

تطوير مواد الترجمة بالمدخل البنائي للدورة التدريبية العربية
بتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري

رسالة الماجستير

إعداد:

مفتاح الميسرة

رقم التسجيل: 14720052

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

2016 م

تطوير مواد الترجمة بالمدخل البنائي للدورة التدريبية العربية
بتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري

رسالة الماجستير

هذه الرسالة تقدم إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير
في تعليم اللغة العربية

إعداد:

مفتاح الميسرة (14720052)

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

2016 م

موافقة المشرفين

بعد الإطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها الباحثة:

الاسم : مفتاح الميسرة

رقم التسجيل : 14720052

العنوان : تطوير مواد الترجمة بالمدخل البنائي للدورة التدريبية العربية

بتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري

وافق المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة

مالانج، ٢٦ من أكتوبر ٢٠١٦

المشرف الثاني،

مالانج، ٢٩ من أكتوبر ٢٠١٦

المشرف الأول،



الدكتور توفيق الرحمن الماجستير



الدكتور سوتامان الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٨٢٠٠٣٢١٠٠٢ رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية



الدكتور ولدانا ورغاديناتا الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٣١٩١٩٩٨٠٣٠٠١

الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة

عنوان البحث:

تطوير مواد الترجمة بالمدخل البنائي للدورة التدريبية العربية

بتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري

التي أعدتها الطالبة:

الاسم : مفتاح الميسرة

رقم التسجيل : 14720052

قد دافعت الطالبة عن هذه الرسالة أمام مجلس المناقشة وبقّر قبولها شرطا للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الخميس، بتاريخ 24 من نوفمبر 2016 م.

ويتكوّن مجلس المناقشة من السادات:

ويتكوّن مجلس المناقشة من السادات:

	(رئيسا مناقشا)	الدكتور مفتاح الهدى، الماجستير
	(مناقشا أساسيا)	الدكتور شهداء، الماجستير
	(مشرفا مناقشا)	الدكتور سوتامان، الماجستير
	(مشرفا مناقشا)	الدكتور توفيق الرحمن، الماجستير

اعتمادا،

معلمين الدراسات العليا



الأستاذ البرفيسور الدكتور بحار الدين

رقم التوظيف: ١٩٥٦١٢٣١ ١٩٨٣٠٣ ١ ٠٣٢

إقرار الطالبة

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالاتي:

الاسم : مفتاح الميسرة

رقم التسجيل : 14720052

عنوان البحث : تطوير مواد الترجمة بالمدخل البنائي للدورة التدريبية العربية
بتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، حضرتها وكتبتها بنفسني وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإن ادعى أحد استقبالا أتم من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أحلّ المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

باتو، ٣١ من أكتوبر ٢٠١٦

الطالبة المقررة



مفتاح الميسرة

الشعار

﴿إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾
(الزّحرف: 3)

*“Kami menjadikan al-Quran dalam
bahasa Arab agar kamu mengerti”*

الإهداء

أهدى هذا البحث الجامعي إلى:

﴿أبي العزيز كوكوه وأمّي العزيزة مستري﴾

الذين قد ربّاني منذ نموّ أظفاري حتّى الآن بالصبر والأسوة حسنة

وشجّعاني طول الأيام كي أكون ناجحاً في الدّنيا والآخرة

﴿أخي المحبوب عبد العزيز فتح الرحمن﴾

﴿جميع الأساتذة﴾

استفدت منهم العلوم الوافرة، وعلى أديائهم ومساعدتهم واقتراحاتهم

أشكر أجزل الشكر

﴿سائر الأصدقاء في كلّية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية﴾

لهم كلّ الرحمة والسعادة بكلّ المعونات الوافرة معنوياً كان أو مادياً،

جزاهم خير الجزاء من الله عزّ وجلّ

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين، وبعد.

تسرّ الباحثة إنتهاء كتابة هذه الرسالة العلمية للماجستير، وهنا تريد الباحثة أن تقدم من صميم قلبها العميق أجزل الشكر وأثن التقدير لمن قد ساهم وساعده على كتابة هذه الرسالة، وهم:

1. البرفيسور الدكتور الحاج موجيا راهرجو، الماجستير مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
2. البرفيسور الدكتور الحاج بحار الدين، الماجستير مدير الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
3. الدكتور الحاج ولدانا ورغاديناتا، الماجستير رئيس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
4. الدكتور الحاج سوتامان، الماجستير بصفته المشرف الأول. والدكتور الحاج توفيق الرحمن بصفته المشرف الثاني، اللذان وجهها الباحث وأرشده وأشرفا عليه بكل اهتمام وصبر وحكمة في كتابة هذه الرسالة.
5. الدكتور الحاج محمد فيصل فتوي بصفته خبير اللغة والمواد الذي أعطى الملاحظات والإقتراحات لاستكمال وتصحيح الكتاب التعليمي الذي قامت الباحثة بتطويره
6. الدكتور الحاج حلومي زهدي بصفته خبير تصميم المواد التعليمية الذي أعطى التعليقات والإقتراحات لاستكمال وتصحيح الكتاب التعليمي الذي قامت الباحثة بتطويره

7. الأستاذ رحمن الدين وأستاذ مصلحين بصفتهم مدير الدورة العربية "الأزهار" بباري كاديري وسائر الأساتذة والطلاب والطالبات في تلك الدورة الذين ساعدوا الباحثة في كتابة رسالة الماجستير هذه.

8. جميع الأساتذة في الدراسات العليا المحترمين، والأصدقاء ومن لا يستطيع الباحثة أن تذكرهم كلًا هنا.

هذا، والله أسأل أن تكون أعمالهم مقبولة ومثابة، وتكون رسالة الماجستير هذه نافعة ومفيدة للعباد والبلاد، آمين

مالانج، 31 من أكتوبر 2016
الباحثة،

مفتاح الميسرة

مستخلص البحث

مفتاح الميسرة، 2016 م. تطوير مواد الترجمة بالمدخل البنائي للدورة التدريبية العربية بتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري، رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. (المشرف: 1) الدكتور سوتامان الماجستير، 2) الدكتور توفيق الرحمن الماجستير.

الكلمات المفتاحية: تطوير، مواد الترجمة، المدخل البنائي، الدورة العربية الأزهار

تشكّل المواد الدراسية عنصراً أساسياً من مكّونات المنهج الدراسي. وكذلك اليوم أنّ دراسة الترجمة تصبح دراسة مهمّة لتعلّمها لاسيما في عصرنا الحديث كانت العلوم متطوّرة في أيّ مجال. فهذه الرسالة تقصد الباحثة تطوير المواد الدراسية خاصّاً في مجال الترجمة بالمدخل البنائي للدورة العربية بتطبيقها في دورة "الأزهار" بباري كاديري.

وكانت أسئلة البحث في هذه الرسالة يتكوّن من البنود الآتية: 1) كيف يتم تطوير مواد الترجمة بالمدخل البنائي 2) ما مميزات مواد الترجمة المطوّرة بالمدخل البنائي 3) ما مدى فعالية مواد الترجمة المطوّرة بالمدخل البنائي، التي كانت بتطبيقها في الدورة العربية "الأزهار" بباري كاديري. وأهداف البحث يعني 1) لكشف إتمام تطوير مواد الترجمة بالمدخل البنائي 2) لكشف مميزات مواد الترجمة المطوّرة بالمدخل البنائي 3) لكشف مدى فعالية مواد الترجمة المطوّرة بالمدخل البنائي في الدورة العربية "الأزهار" بباري كاديري.

والمنهج المستخدم في هذا البحث هو منهج البحث والتطوير نموذج "Borg and Gall". فحصلت الباحثة نتيجة البحث أنّ تعليم الترجمة لترقية المحادثة باستخدام الكتاب المطوّر بالمدخل البنائي لمرحلة المبتدئين يؤثّر تأثيراً فعالياً لدى طلبة دورة "الأزهار" بباري كاديري. يؤكّد بأنّ درجة $(t_{label}) > (t_{hitung})$ أو بعبارة أنّ تاء حساب أكبر من تاء جدول، هذا يدلّ على أنّ H_0 مردود و H_a مقبول.

ABSTRAK

Maesaroh, Miftakhul. 2016. *Pengembangan Materi Ajar Terjemah Dengan Pendekatan Konstruktivistik di Kursus Bahasa Arab (Studi Pengembangan di Kursus “Al-Azhar” Pare Kediri)*, Tesis, Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Pascasarjana Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, pembimbing (1) Dr. Sutaman, M.A, (2) Dr. HR. Taufiqurachman, M.A

Kata Kunci : Pengembangan, materi ajar terjemah, pendekatan konstruktivistik, kursus bahasa Arab “Al-Azhar”

Materi ajar merupakan unsur dasar dari komponen kurikulum pembelajaran. Pada zaman ini, study tentang penerjemahan menjadi penting untuk dipelajari seiring dengan berkembangnya ilmu pengetahuan di berbagai bidang. Tesis ini dimaksudkan peneliti untuk mengembangkan materi ajar terjemah dengan menggunakan pendekatan konstruktivistik untuk kursus bahasa Arab yang diterapkan di kursus bahasa Arab “Al-zhar” Pare Kediri.

Rumusan masalah dalam penelitian ini meliputi: 1) bagaimana proses pengembangan materi ajar terjemah dengan pendekatan konstruktivistik di kursus bahasa Arab “Al-Azhar” Pare Kediri? 2) Apa karakteristik materi ajar yang telah dikembangkan dengan pendekatan konstruktivistik di kursus bahasa Arab “Al-Azhar” Pare Kediri? 3) Bagaimana efektifitas materi ajar yang telah dikembangkan dengan pendekatan konstruktivistik di kursus bahasa Arab “Al-Azhar” Pare Kediri?. Adapun tujuan penelitian sebagai berikut: 1) untuk menyingkap proses pengembangan materi ajar terjemah dengan pendekatan konstruktivistik di kursus bahasa Arab “Al-Azhar” Pare Kediri? 2) untuk menyingkap karakteristik materi ajar yang telah dikembangkan dengan pendekatan konstruktivistik di kursus bahasa Arab “Al-Azhar” Pare Kediri? 3) untuk menyingkap efektifitas materi ajar yang telah dikembangkan dengan pendekatan konstruktivistik di kursus bahasa Arab “Al-Azhar” Pare Kediri?

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah “*Research and Development*” model Borg and Gall. Hasil penelitian pembelajaran dengan menggunakan materi ajar terjemah dengan pendekatan konstruktivistik mempunyai pengaruh bagi pelajar di kursus bahasa Arab “Al-Azhar” Kediri. Hasil tersebut dikuatkan dengan bukti bahwa hasil analisis $t_{hitung} > t_{table}$ (t_{hitung} lebih besar daripada t_{table}) menunjukkan bahwa H_0 ditolak dan H_a diterima.

ABSTRACT

Maesaroh, Miftakhul. 2016. *Development of Translation Teaching Material: With Constructivist Approach in Arabic Language Course (Development Study on the "Al-Azhar" Course Pare-Kediri)*. Thesis. Arabic Language Education Study Post Graduate of the State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang, supervisor: (1) Dr. Sutaman, M.A, (2) Dr. HR. Taufiqurachman, M.A

Keyword: Development, Translation Teaching Material, Constructivist Approach, "Al-Azhar" Course

Teaching material is a basic element of the learning curriculum component. At this time, the study of translation becomes crucial to be studied along with the development of science in various areas. This thesis is intended researchers to develop teaching materials translation using constructivist approach for Arabic language courses were implemented in the course of Arabic "Al-Zhar" Pare

The problems of this study include: 1) how the process of developing teaching materials translation of the constructivist approach in Arabic language courses "Al-Azhar" Pare? 2) What are the characteristics of teaching materials that have been developed by the constructivist approach in Arabic language courses "Al-Azhar" Pare? 3) How is the effectiveness of teaching materials that have been developed by the constructivist approach in Arabic language courses "Al-Azhar" Pare ?. The purpose of the study as follows: 1) to uncover the process of developing teaching materials constructivist approach in translation with Arabic language courses "Al-Azhar" Pare? 2) to reveal the characteristic of teaching materials that have been developed by the constructivist approach in Arabic language courses "Al-Azhar" Pare? 3) to reveal the effectiveness of teaching materials that have been developed by the constructivist approach in Arabic language courses "Al-Azhar" Pare?

The method used in this research is "Research and Development" model Borg and Gall. The results of the study of learning by using teaching materials translation of the constructivist approach has the effect for students in Arabic language courses "Al-Azhar" Kediri. These results are corroborated by evidence that the results of the analysis $t_{hitung} > t_{table}$ (t_{hitung} bigger than t_{table}) shows that H_0 rejected and H_a accepted.

محتويات البحث

الموضوع	الصفحة
موافقة المشرفين.....	أ
الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة.....	ب
إقرار الطالبة.....	ج
الشعار.....	د
الإهداء.....	هـ
كلمة الشكر والتقدير.....	و
مستخلص البحث.....	ح
محتويات البحث.....	ك
قائمة الجداول.....	س
قائمة الملاحق.....	ف
الفصل الأول: الإطار العام	
أ- مقدمة.....	1
ب- أسئلة البحث.....	3
ج- أهداف البحث والتطوير.....	4
د- مواصفات المنتج.....	4
هـ- فروض البحث.....	5
و- فوائد البحث.....	5
ز- حدود البحث.....	6
ح- الدراسات السابقة.....	6
ط- تحديد المصطلحات.....	22

الفصل الثاني: الإطار النظري

أ-	التطوير	23
ب-	المواد التعليمية	24
	1. تعريف المواد التعليمية	24
	2. أنواع المواد التعليمية	25
	3. المدخل في تطوير المواد التعليمية	25
	4. مراحل إعداد المواد التعليمية	27
	5. العناصر اللازمة مراعتها عند تطوير المادة التعليمية	31
ج-	الترجمة	33
	1. مفهوم الترجمة	33
	2. أنواع الترجمة	35
	3. طرائق الترجمة	37
	4. المسائل في الترجمة	39
د-	المدخل البنائي	40
	1. تاريخ البنائية	40
	2. تعريف المدخل البنائي	42
	3. فكرة الخبراء عن المدخل البنائي	43
	4. المدخل البنائي في التعليم	43
	5. أساليب تدريس المدخل البنائي	45
	6. نماذج مواصفات تدريس المدخل البنائي	47
هـ-	الدورة التدريبية	48
	1. تعريف الدورة التدريبية	48
	2. طبيعة الدورة التدريبية	49

50	3. تنفيذ الدورة التدريبية
----	---------------------------------

الفصل الثالث: منهجية البحث

52	أ- مدخل البحث ومنهجيته
52	ب- إجراءات البحث والتطوير
55	ج- تجربة المنتج
55	1. تصميم التجربة
55	2. أفراد التجربة
55	3. البيانات والمعلومات
56	4. أدوات جمع البيانات
58	5. تحليل البيانات

الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

62	أ- تحليل الحاجات والمشكلات
62	1. لمحة الدورة التدريبية العربية "الأزهار" بباري كاديري
66	2. نتيجة المقابلة مع مؤسس الدورة ومعلمها
68	3. نتيجة الإستمارة لتحليل احتياجات الطلبة
72	ب- تصميم الإنتاج
79	ج- تصديق الإنتاج
93	د- تحسين الإنتاج
105	هـ- تجربة صلاحية الإنتاج
108	و- تجربة فعالية الإنتاج
108	1. الإختبار القبلي
110	2. التجربة الميدانية

3. الإختبار البعدي..... 121
4. تحليل نتيجة الإختبار القبلي والبعدي للتجربة الميدانية 123
5. تحليل نتيجة الإستبانة عن استجابة الطلبة حول الكتاب المطوّر 126

الفصل الخامس: نتائج البحث والتوصيات والإقتراحات

- أ- نتائج البحث..... 131
- ب- التوصيات 134
- ج- الإقتراحات 134

قائمة المصادر والمراجع

- أ- المراجع العربية 131
- ب- المراجع الأجنبية 134

قائمة الجداول

الرقم	موضوع	صفحة
1.1	الدراسات السابقة	13
3.1	مقياس ليكرت لتحليل البيانات من الإستبانة	60
3.2	دليل تفسير البيانات من الإستبانة	61
3.3	المواصفات للنظم المعياري	61
4.1	التعليم اليومي في الدورة العربية الأزهار	68
4.2	نتيجة استبانة تحليل الاحتياجات لدى الطلبة	70
4.3	نتيجة الإستبانة من خبير اللغة والمستوى الأول	81
4.4	دليل تفسير البيانات من الإستبانة	84
4.5	نتيجة الإستبانة من خبير اللغة والمستوى الثاني	85
4.6	دليل تفسير البيانات من الإستبانة	88
4.7	نتيجة الإستبانة من خبير تصميم المواد	89
4.8	دليل تفسير البيانات من الاستبانة	93
4.9	نتيجة الاستبانة من الخبراء الثلاثة	94
4.10	نتيجة الإستبانة من خبير تصميم المواد	102
4.11	دليل تفسير البيانات من الاستبانة	106
4.12	نتيجة استبانة استجابة المعلم عن الكتاب المطور	107
4.13	دليل تفسير البيانات من الاستبانة	108
4.14	نتيجة الاختبار القبلي	109
4.15	المواصفات للنظم المعياري	110
4.16	إجراء الكتاب المطور	111
4.17	نتيجة الاختبار البعدي	123

124	المواصفات للنظم المعياري	4.18
125	نتائج الاختبار القبلي والبعدي	4.19
127	نتيجة استبانة استجابة الطلبة على الكتاب المطور	4.20
128	دليل تفسير البيانات من الاستبانة	4.21



قائمة الملاحق

رقم	موضوع
1	مراحل تنفيذ البحث
2	رسالة إذن البحث من كلية الدراسات العليا
3	دليل المقابلة لمؤسس الدورة الأزهار ومعلم الترجمة لتحليل المشكلات والاحتياجات
4	استبانة تحليل المشكلات والاحتياجات من الطلبة
5	استبانة من خبير اللغة والمحتوى
6	استبانة من خبير تصميم المواد
7	الإختبار القبلي
8	الإختبار البعدي
9	الاستبانة لمعلم الترجمة بعد تطبيق الإنتاج
10	الاستبانة للطلبة بعد تطبيق الإنتاج
11	الصورة الوثائقية
12	السيرة الذاتية للباحثة



الفصل الأول

الإطار العام

أ. مقدمة

أصبح التربية والتعليم أمرين مهمّين منذ الزمان الماضي إلى الآن. وفي عصرنا الآن تبدوا المؤسسة التربوية الكثيرة إمّا من الحكومة أو الأهلية إمّا على صورة المدارس الرسمية أو غير الرسمية وكذلك الدورة التعليمية أو التدريبية. بهذا الحال أنّ الدورة التدريبية العربية "الأزهر" هي إحدى من عدّة الدورات التدريبية اللغة العربية في دائرة اللغة بباري (Pare) كادييري جاوى الشرقية. نشأت هذه الدورة "الأزهر" باعتباره الرغبة في مشاركة الطلاب ومساعدتهم لفهم اللغة الأجنبية وإتقانها بسرعة وسهولة التي كانت مدة تعليمها شهرا واحدا تقريبا.

في بداية التأسيس تختصّ دورة "الأزهار" لتعليم مهارة الكلام أو تطبيق المحادثة قط لأن اللغة هي آلة الاتصال، وهذه الفكرة الأساسية قالها مؤسس هذه الدورة "أستاذ رحمن الدين". وبعد مرور الزمان، يخطط المؤسس أن يزيد الدراسة اللغوية عن تعليم الترجمة في هذه الدورة بأهداف خاصة تعني لترقية مهارة الكلام أو المحادثة لمرحلة المبتدئين بالنظر إلى صعوبات التعلّم عند الطلبة. وأنّ هذه البرامج أو الدراسة لم يجر تمامًا أو في عملية مجرد البداية ويحتاج إلى بعض المواد التعليمية منها الكتاب التعليمي.

وقبل أن قامت الباحثة بالبحث قد قامت الباحثة بدراسة استقصائية لملاحظة عملية التعليم والتعلّم فيها، والمقابلة بمؤسس الدورة وبعض معلّمها، وتحليل مشكلات الطلبة وإحتياجاتها لهذه الدورة التدريبية. فهذه الدراسة تنتج على أنّ التعليم في الدورة لا تحتاج الزمان الطويل أو يستغرق وقتا محددًا، كما قد جرى في هذه الدورة كانت مدة تعليمه أسبوعين أقلّ. وكان المتعلمون في الدورة من عدة الجوانب والخلفية والسنين لذلك

ينبغي على المواد التعليمية مناسبة لجميع المرحلة وسهلة لفهمها. وكان بعض الطلبة في مرحلة المبتدئين يشعرون بالصعوبة حينما يتعلم اللغة العربية خاصة في ترجمة اللغة من الإندونيسية إلى العربية.

وهذه الظاهرة أحد من ظواهر اللغة عامة وخاصة في مجال الترجمة. وكذلك ذكر أحمد مختار عمر في كتابه "علم الدلالة" وهو يبحث خاصاً في باب واحد عن مشكلة الترجمة¹. أنّ عمليّة الترجمة تظهر عدّة المشكلات بعضها اختلاف سياق لغة المصدر ولغة الهدف، واختلاف القواعد اللغوية، واختلاف الثقافة اللغوية وهلم جر. من هذا الأساس يعنى أنّ كلّ مشكلة تحتاج إلى الحلّ إمّا مشكلة لغوية أو تقنيّة.

إضافة إلى المشكلة الموجودة ومن أفضل الأمور لهذا التعليم لترقية كفاءة الطلبة وجودتهم في هذه الدورة التدريبية يعنى تطوير المواد التعليمية، لأنّ المواد التعليمية عنصر مهمّ في التعليم وستكون هذه المواد أساساً في هذا البحث.

ومن ثَمّا أن المواد التعليمية لها أهمية كبيرة لدى المدرسين في تعليم اللغة العربية. لأنها تساعد في تعليمهم. وكذلك لها أثر كبير لدى الطلبة في تعلم اللغة العربية. لأنها تسهلهم في تعلّمهم. وكذلك تساعد الطلبة في مجتمعاتهم التي ينتمون إليهم لتكوين الاستعدادات والقدرات للتعبير عن أفعالهم المحدودة وتعلم المعلومات وتقديمها باللغة العربية دون تفكير في اللغة نفسها. لذلك فينبغي على المدرس أن يجعل البيئة المريحة لجميع الطلبة على حسب السن والنوع والميول والرغبة².

وبهذه المواد، إنّ مدخل تعليم اللغة العربية وطرقها متنوّعة ومتطوّرة من زمان إلى زمان. فتستخدم الباحثة المدخل البنائي في تطوير المواد لأن هذا المدخل يرى أن المعرفة

¹أنظر: أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ص: 251

²Azhar Arsyad, *Media Pembelajaran*, Cetakan kelima (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2004), hal: 107

بينها الإنسان، وحرص الفرد وجده واضطباره وله دور هام لتنمية معرفة الطلبة³. كما اقترح أنيتا ولفولك (Anita Woolfolk) أنّ تعريف المدخل البنائي هو "التعلم الذي يؤكد على دور النشاط الطالب في بناء التفاهم وإعطاء المعنى لمعلومات التي حدثت"⁴ وبهذا المدخل يرجى على الطلبة يستطيعون أن يبنوا المعرفة بفكرهم وينموا فكرهم النقدية في تعلم اللغة العربية.

واستنادا إلى المشاكل المذكورة أعلاها، أرادت الباحثة أن تبحث دراسة عميقة تحت عنوان "تطوير مواد الترجمة بالمدخل البنائي للدورة التدريبية العربية بتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري".

ب. أسئلة البحث

- أنّ أسئلة البحث لهذه دراسة "البحث والتطوير" تتكوّن من:
1. كيف يتم تطوير مواد الترجمة بالمدخل البنائي للدورة التدريبية العربية بتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري؟
 2. ما مميزات مواد الترجمة المطوّرة بالمدخل البنائي للدورة التدريبية العربية بتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري؟
 3. ما مدى فعالية مواد الترجمة المطوّرة بالمدخل البنائي للدورة التدريبية العربية بتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري؟

³Paul Suparno, *Filsafat Konstruktivisme dalam Pendidikan*, (Yogyakarta: Kanisius, 1997), hal. 28

⁴Benny A. Pribadi, *Model Desain Sistem Pembelajaran*, (Jakarta: Dian Rakyat, 2010), hal. 156

ج. أهداف البحث والتطوير

ومن أسئلة البحث السابقة تريد الباحثة أن تحصل الأهداف الآتية:

1. لكشف عملية تطوير مواد الترجمة بالمدخل البنائي للدورة التدريبية العربية بتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري
2. لكشف مميزات مواد الترجمة المطورة بالمدخل البنائي للدورة التدريبية العربية بتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري
3. لكشف فعالية مواد الترجمة المطورة بالمدخل البنائي للدورة التدريبية العربية بتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري

د. مواصفات المنتج

تريد الباحثة أن تنتج المادة التعليمية في مجال الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية للمبتدئين لترقية كفاءة الطلبة في المحادثة، فتكون هذه المادة على المواصفات الآتية:

1. المنتج على وجه العام: يصبح الإنتاج بشكل الكتاب الورقي (*hard copy*) على شكل ورقة A5 الملون
2. المنتج من ناحية المستخدم: يصبح الإنتاج خاصا للتعليم الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بالمدخل البنائي لمرحلة المبتدئين وكان هدفها لترقية مهارة الكلام
3. المنتج من ناحية محتوى الكتاب: يصبح محتوى الإنتاج مناسباً بموضوعات درس المحادثة في هذه الدورة التدريبية لمرحلة المبتدئين لتسهيلهم في التطبيق

4. خصائص مواد الترجمة المطوّرة بالمدخل البنائي (هذه الخصائص نسبتها الباحثة

بأساليب التعليم بالمدخل البنائي)⁵:

أ) أن يهدف الكتاب لتنمية الفكرة النقدية لدى الطلبة، وهذا المفتاح

الأساسي

ب) ألا تواجه المادة المباشرة في بداية الموضوعات

ج) كانت بداية توجيه المادة بالأسئلة هدفًا لتنمية الفكرة النقدية لدى الطلبة

وإمكان لزيادة الصور لتحفيز أذهانهم، واستمراره بالبيان والمعلومات عن

الموضوع، والقواعد المختصرة متعلّق بالموضوع، والتدريبات لتقويم معرفة

الطلبة وفهمها

هـ. فروض البحث

إنّ مواد الترجمة المطوّرة بالمدخل البنائي للدورة التدريبية العربية بتطبيق في دورة

“الأزهار” بباري كاديري تكون فعالية عند الطلبة.

و. فوائد البحث

يرجى هذا البحث أن يكون بحثًا مفيدًا ومنفعًا في الجوانب الآتية:

1. الفائدة النظرية

يرجى أن يكون هذا البحث مساهمًا نظريًا في مجال الترجمة، إمّا للمعلّم

والطلبة، وأيّ مَنْ كان يسعون في مجال الترجمة، والباحث المقبل، لأن تكون

دراسة عن البحث والتطوير والترجمة متطوّرة مرور الزمان.

⁵Nurhadi, dkk. *Pembelajaran Kontekstual dan Penerapannya dalam KBK*, (Malang: UM Press, 2004), hal. 33

2. الفائدة التطبيقية

أن يكون البحث مساعدا للطلبة في حلّ مشكلات الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية خاصاً لترقية المحادثة للمبتدئين. وإنّ المادة الجيدة تستطيع أن يساعد المدرسين في التعليم.

ز. حدود البحث

1. الحدود الموضوعية

ركزت الباحثة على موضوع تطوير مواد الترجمة للدورة التدريبية العربية بتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري. وهذا نوع من البحث والتطوير، والتطوير تقصده الباحثة هي تصميم الكتاب التعليمي للترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لترقية المحادثة لمرحلة المبتدئين

2. الحدود المكانية

تحدد الباحثة مكان البحث والتطوير في دورة اللغة العربية "الأزهار" بباري كاديري. تركّز الباحثة المكان لهذا البحث لأنّ الكتاب محتاج لمساعدة عملية الدراسة.

3. الحدود الزمانية

وستقوم الباحثة بالبحث منذ شهريونيو إلى أكتوبر 2016 م.

ح. الدراسات السابقة

يقوم هذا البحث والتطوير خاصة في مجال الترجمة لا تتجرأ بالدراسة السابقة، والدراسات التي تتعلق بهذا البحث كما يلي:

1. ماريا ألفة (2012)

عنوان البحث : إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي في قسم تعليم اللغة العربية (بحث تطويري في الكلية الجامعية التبرية الإسلامية بجمبرانا بالي)

أسئلة البحث: 1) كيف يتم إعداد مواد الترجمة في قسم التعليم اللغة العربية بالكلية الجامعية التبرية الإسلامية بجمبرانا بالي؟ **2)** ما مدى فعالية استخدام مواد الترجمة المنتج في ترقية فهم واستيعاب الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بالكلية الجامعية التبرية الإسلامية بجمبرانا بالي؟.

منهج البحث: الطريقة المستخدمة في هذا البحث هو منهج البحث والتطوير
نتائج البحث: 1) أن يتم إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي في قسم تعليم اللغة العربية بالكلية الجامعية التبرية الإسلامية بجمبرانا بالي بمراحل الآتية: الدراسة المبدئية، تخطيط التطوير، تطوير الإنتاج، تحكيم الخبراء. **2)** أن استخدام مواد الترجمة فعالية لترقية كفاءة الطلبة في ترجمة العربية إلى الإندونيسية في المرحلة السادسة قسم تعليم اللغة العربية بالكلية الجامعية التبرية الإسلامية بجمبرانا بالي، وتؤكد عليه نتائج افختبار القبلي والبعدي.

2. محمد سوغينتو ومتمكن بلا (2013)

عنوان البحث: "Problematika Alih Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia Bagi Mahasiswa Semester I Jurusan Pendidikan Agama Islam STAI Zainul Hasan Genggong Kraksaan Probolinggo".

أسئلة البحث: 1) ما هي مشاكل ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الفصل الدراسي الأول في قسم تعليم اللغة العربية؟ 2) ما الجهود لدى الطلبة وأعضاء هيئة التدريس في معالجة مشاكل ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية؟.

منهج البحث: المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي التحليلي. نتائج البحث: مشكلات الطلبة في الترجمة هي الاختلافات في خلفية الطالب، وهذا يعني أن هناك طلاب الذين يأتون من SMA / SMK وهناك مستمد أيضا من المحكمة العليا، هناك اعتراف من بعض الطلبة أنهم لم تحصل على دروس اللغة العربية في المرحلة الثانوية لأول مرة، بحيث يصبح لديهم صعوبة في تلقي دروس العربية، و الدافع للتعلم أنها لا تزال منخفضة، و البنية التحتية لم تكتمل بعد.

3. أحمد رئيس (2013)

عنوان البحث: "تطوير المادة التعليمية في مهارة القراءة المكفوفين في مؤسسة عائشة بفونوروجو".

أسئلة البحث: 1) كيف تتم إجراءات إعداد المواد التعليمية بمدخل الحقول الدلالية لترقية مهارة القراءة المدرسة الثانوية بينا إسلام تانها غاروت؟ 2) ما مدى فعالية استخدام المواد التعليمية بمدخل الحقول الدلالية لترقية مهارة القراءة المدرسة الثانوية بينا إسلام تانها غاروت؟ 3) ما اسباب فعالية استخدام المواد التعليمية بمدخل الحقول الدلالية لترقية مهارة القراءة المدرسة الثانوية بينا إسلام تانها غاروت؟

منهج البحث: منهجية البحث: المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج التطويري والمنهج التجريبي.

نتائج البحث: (1) إن إجراءات إعداد المواد التعليمية لمهارة القراءة للطلبة المكفوف هي: تحليل الاحتياجات، والتخطيط والتطوير، وإعداد المواد، وتحكيم الخبراء، والإصلاح، والتجربة الميدانية، والإصلاح الأخير. (2) المواد التعليمية الجديدة التي أعدها الباحث في ترقية قدرة الطلبة في مهارة القراءة وفي قدرتهم على فهم النص وفهم المقروء تكون فعالية.

4. أم حبيبة الزهراء (2014)

عنوان البحث: تطوير المادة التعليمية على اساس الذكاءات المتعددة لترقية مهارة القراءة للمرحلة المتوسطة (بالتطبيق على مدرستي كياهي هاجي طاهر تومبانج وواحد هاشم ا جاتيس مالانج).

أسئلة البحث: (1) كيف يتم المادة التعليمية على اساس الذكاءات المتعددة لترقية مهارة القراءة للفصل الأول في مدرستي كياهي هاجي طاهر تومبانج وواحد هاشم ا جاتيس مالانج؟ (2) ما هي مميزات المادة التعليمية المطورة على اساس الذكاءات المتعددة لترقية مهارة القراءة للفصل الأول في مدرستي كياهي هاجي طاهر تومبانج وواحد هاشم ا جاتيس مالانج؟ (3) ما مدى فعالية المادة التعليمية المطورة على اساس الذكاءات المتعددة لترقية مهارة القراءة للفصل الأول في مدرستي كياهي هاجي طاهر تومبانج وواحد هاشم ا جاتيس مالانج؟

منهج البحث: المنهج المستخدم لهذا البحث هو منهج البحث والتطوير.

نتائج البحث: 1) المادة التعليمية على اساس الذكاءات المتعددة لترقية مهارة القراءة، وهذه المادة تحتوى على الكتاب التعليمي، والقرص التعليم ملائم بالدرس المدروس. 2) المادة التعليمية المطورة التي صممها الباحثة لها فعالية في ترقية قدرة الطلبة عند فهم المقروء وفي قدرتهم على استخدام المفردات اللغوية.

5. فرحليم (2014)

عنوان البحث: "تطوير المواد الدراسية الكتابية الية للمرحلة الابتدائية الإسلامية في ضوء المدخل التحليلي".
 أسئلة البحث: 1) كيف يتم تطوير المواد الدراسية الكتابية الألية للمرحلة الابتدائية الإسلامية الأنوار جنكرينج راندو فيراك جومبانج ومدرسة الابتدائية الإسلامية بحر العلوم تمباكبراس جومبانج؟
 2) ما مدى فعالية تعليم المواد الدراسية الكتابية الألية باستخدام الكتاب المطور بمدرسة الابتدائية الإسلامية الأنوار جنكرينج راندو فيراك جومبانج ومدرسة الابتدائية الإسلامية بحر العلوم تمباكبراس جومبانج؟

منهج البحث: المنهج المستخدم لهذا البحث هو منهج البحث والتطوير.

نتائج البحث: 1) تطوير المواد الدراسية الكتابية الألية، حصل الباحث على جمع المواد التعليمية في كتاب واحد، بالموضوع تدريس الكتابة في مادة الإملاء. وخصائصها: يقدم الكتاب التعليمي مجهزة بالصور الملونة، هناك دليل التعليم واهداف التعليم يناسب بالمحتوى، اللغة في الكتاب بسيط، تتكون تدريبات لدى التلاميذ متنوعة، دليل الكتاب الألية واضحة، صفحة الكتاب

ملونة، دليل الصورة التي تناسب بالتدريب. (2) إن تطوير المواد الداسية الكتابة الألية فعال.

6. أغوس مولانا فردوس (2014)

عنوان البحث: "تطوير المواد الدراسية لمهارة القراءة للمرحلة الثانوية (بحث تطوري وتجريبي في المدرسة الثانوية الحكومية الثامنة مالانج).
أسئلة البحث: (1) كيف يتم تطوير الاداة الدراسية لمهارة القراءة لطلبة الصف الأول بالمدرسة الثانوية الحكومية الثامنة مالانج؟ (2) ما مدى فعالية استخدا المادة الدراسية المطورة لمهارة القراءة في فهم المقروء لطلبة الصف الأول بالمدرسة الثانوية الحكومية الثامنة مالانج؟
منهج البحث: المنهج المستخدم لهذا البحث هو منهج البحث والتطوير.
نتائج البحث: عملية التطوير في هذا البحث يجرى على خطوات: التحليل من إستبانة الطلبة على المشكلات وحاجتهم قبل التطبيق، ثم تطوير المواد المعينة والمناسبة بالكتاب التعليمي، ثم الخير هي التقييم أو تحكيم الخبراء. (2) اعتمادا على النتائج التي حصل عليها المجموعة التجريبية في الاختبار القبلي والبعدي قد وجد بينهما فرق حقيقي في ترقية فهم النصوص المقروءة لتعليم القراءة للغة العربية. لذلك أنّ استخدام الكتاب المطور التي يقرر من الكتاب التعليمي فعال لترقية مهارة الطلبة في القراءة.

7. أنا أخيت (2011)

عنوان البحث: تطوير المواد الدراسية على أساس المدخل البنائي لتعليم اللغة العربية في ضوء المنهج الدراسي على مستوى الوحدة التربوية

(بالتطبيق على طلبة الصف الأول في مدرسة "دار القرآن"

المتوسطة بسنجا ساري مالانج)

أسئلة البحث: (1) كيف يتم تخطيط الدراسة بالمواد الدراسية على أساس

المدخل البنائي لتعليم اللغة العربية في ضوء المنهج الدراسي على

مستوى الوحدة التربوية؟ (2) ما مميزات استخدا المادة الدراسية

على أساس المدخل البنائي لتعليم اللغة العربية في ضوء المنهج

الدراسي على مستوى الوحدة التربوية؟ (3) ما مدى فعالية

استخدا المادة الدراسية على أساس المدخل البنائي لتعليم اللغة

العربية في ضوء المنهج الدراسي على مستوى الوحدة التربوية؟

منهج البحث: المنهج المستخدم لهذا البحث هو منهج البحث والتطوير.

نتائج البحث: (1) أنّ خطة الدراسة مهمة في التدريس، فيها تبحث عن ثمانية

عناصر، وهي: (أ) معيار الكفاءة، (ب) الكفاءة الأساسية،

(ج) مؤشرات الكفاءة الأساسية، (د) موضوعات المادة، (هـ)

النشاطات الدراسية، (و) التقويم، (ي) الحصص، (2) أنّ المواد

الدراسية على أساس المدخل البنائي لها منافع لدى الطلبة.

يستطيع الطلبة أن يتعلموا اللغة العربية على حسب معارفهم

وخبراتهم، (3) أنّ معدل نتيجة التدريس بالمواد الدراسية على

أساس المدخل البنائي "جيد". تدل هذه النتيجة على أنّ كفاءة

الطلبة تطورت بالمواد الدراسية على أساس المدخل البنائي،

ولذلك ، تكون المواد فعالية لتعليم اللغة العربية ولترقية كفاءة

الطلبة في تعلم اللغة العربية.

جدول (1.1)
الدراسات السابقة

الرقم	الباحث وسنة البحث	موضوعات البحث	أسئلة البحث	منهج البحث	نتائج البحث
1	ماريا ألفة (2012)	إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي في قسم تعليم اللغة العربية بالكلية الجامعية بجمبرانا (بحث تطوري في الكلية الجامعية التربوية الإسلامية بجمبرانا بالي)	1) كيف يتم إعداد مواد الترجمة في قسم التعليم اللغة العربية بالكلية الجامعية التربوية الإسلامية بجمبرانا بالي؟ 2) ما مدى فعالية استخدام مواد الترجمة المنتج في ترقية فهم واستيعاب الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بالكلية الجامعية التربوية الإسلامية بجمبرانا بالي؟	منهج البحث والتطوير	1) أن يتم إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي في قسم تعليم اللغة العربية بالكلية الجامعية التربوية الإسلامية بجمبرانا بالي بمراحل الأتية: الدراسة المبدئية، تخطيط التطوير، تطوير الإنتاج، تحكيم الخبراء. 2) أن استخدام مواد الترجمة فعالية لترقية كفاءة الطلبة في ترجمة العربية إلى الإندونيسية في

<p>المرحلة السادسة</p> <p>قسم تعليم اللغة</p> <p>العربية بالكلية</p> <p>الجامعية التربة</p> <p>الإسلامية بجمبرانا</p> <p>بالي، وتؤكد عليه</p> <p>نتائج افختبار</p> <p>القبلي والبعدي.</p>					
<p>مشكلات الطلبة</p> <p>في الترجمة هي</p> <p>الاختلافات في</p> <p>خلفية الطالب،</p> <p>وهذا يعني أن هناك</p> <p>طلاب الذين يأتون</p> <p>من SMA / SMK</p> <p>وهناك مستمد أيضا</p> <p>من المحكمة العليا،</p> <p>هناك اعتراف من</p> <p>بعض الطلبة أنهم لم</p> <p>تحصل على دروس</p> <p>اللغة العربية في</p> <p>المرحلة الثانوية لأول</p> <p>مرة، بحيث يصبح</p>	<p>المنهج الوصفي</p> <p>التحليلي.</p>	<p>(1) ما هي مشاكل</p> <p>ترجمة اللغة العربية</p> <p>إلى اللغة</p> <p>الإندونيسية</p> <p>لطلاب الفصل</p> <p>الدراسي الأول في</p> <p>قسم تعليم اللغة</p> <p>العربية؟ (2) ما</p> <p>الجهود لدى</p> <p>الطلبة وأعضاء هيئة</p> <p>التدريس في معالجة</p> <p>مشاكل ترجمة اللغة</p> <p>العربية إلى</p> <p>الإندونيسية؟</p>	<p>Problematika</p> <p>AlihBahasa</p> <p>Arab</p> <p>keDalamBah</p> <p>asa</p> <p>Indonesia</p> <p>BagiMahasis</p> <p>wa Semester</p> <p>I</p> <p>JurusanPend</p> <p>idikan</p> <p>Agama Islam</p> <p>STAI</p> <p>ZainulHasan</p> <p>GenggongKr</p> <p>aksaanProbo</p> <p>linggo</p>	<p>محمد</p> <p>سوغينتو</p> <p>وتمكن بلا</p>	2

لديهم صعوبة في تلقي دروس العربية، و الدافع للتعلم أنها لا تزال منخفضة، و البنية التحتية لم تكتمل بعد.					
أحمد رئيس (2013)	"تطوير المادة التعليمية في مهارة القراءة المكفوفين في مؤسسة عائشة بفونوروجو"	1) كيف تتم إجراءات إعداد المواد التعليمية بمدخل الحقول الدلالية لترقية مهارة القراءة المدرسة الثانوية بينا إسلام تاها غاروت؟ 2) ما مدى فعالية استخدام المواد التعليمية بمدخل الحقول الدلالية لترقية مهارة القراءة المدرسة الثانوية بينا إسلام تاها غاروت؟ 3) ما اسباب فعالية	المنهج التطويري والمنهج التجريبي.	1) إن إجراءات إعداد المواد التعليمية لمهارة القراءة للطلبة المكفوف هي: تحليل الاحتياجات، والتخطيط والتطوير، وإعداد المواد، وتحكيم الخبراء، والإصلاح، والتجربة الميدانية، والإصلاح الأخير. 2) المواد التعليمية الجديدة التي أعدها الباحث في ترقية قدرة الطلبة في مهارة القراءة وفي	3

قدرتهم على فهم النص وفهم المقروء تكون فعالية.		استخدام المواد التعليمية بمدخل الحقول الدلالية لترقية مهارة القراءة المدرسة الثانوية بينا إسلام تأنها غاروت؟			
<p>نتائج البحث: (1) المادة التعليمية على اساس الذكاءات المتعددة لترقية مهارة القراءة، وهذه المادة تحتوي على الكتاب التعليمي، والقرص التعليم ملائم بالدرس المدروس.</p> <p>(2) المادة التعليمية المطورة التي صممتها الباحثة لها فعالية في ترقية قدرة الطلبة عند فهم المقروء وفي قدرتهم على استخدام</p>	منهج البحث والتطوير	<p>(1) كيف يتم المادة التعليمية على اساس الذكاءات المتعددة لترقية مهارة القراءة للفصل الأول في مدرستي كياهي حاجي طاهر تومبانج وواحد هاشم اجاتيس مالانج؟ (2) ما هي مميزات المادة التعليمية المطورة على اساس الذكاءات المتعددة لترقية مهارة القراءة</p>	<p>تطوير المادة التعليمية على اساس الذكاءات المتعددة لترقية مهارة القراءة للمرحلة المتوسطة (بالطبيق على مدرستي كياهي حاجي طاهر تومبانج واحد هاشم اجاتيس مالانج)</p>	<p>أم حبيبة الزهراء (2014)</p>	4

المفردات اللغوية.		<p>لفصل الأول في</p> <p>مدرستي كياهي</p> <p>هاجي طاهر</p> <p>تومبانج وواحد</p> <p>هاشم ا جاتيس</p> <p>مالانج؟ (3) ما</p> <p>مدى فعالية المادة</p> <p>التعليمية المطورة</p> <p>على اساس</p> <p>الذكاءات المتعددة</p> <p>لترقية مهارة القراءة</p> <p>لفصل الأول في</p> <p>مدرستي كياهي</p> <p>هاجي طاهر</p> <p>تومبانج وواحد</p> <p>هاشم ا جاتيس</p> <p>مالانج</p>			
<p>نتائج البحث: (1)</p> <p>تطوير المواد</p> <p>الدراسية الكتابة</p> <p>الألية، حصل</p> <p>الباحث على جمع</p> <p>المواد التعليمية في</p>	<p>منهج البحث</p> <p>والتطوير.</p>	<p>(1) كيف يتم</p> <p>تطوير المواد</p> <p>الدراسية الكتابة</p> <p>الألية للمرحلة</p> <p>الإبتدائية الإسلامية</p> <p>الأنوار جنكرينج</p>	<p>"تطوير المواد</p> <p>الدراسية</p> <p>الكتابية اللية</p> <p>للمرحلة</p> <p>افبتدائية</p> <p>الإسلامية في</p>	<p>فرحليم</p> <p>(2014)</p>	5

<p>كتاب واحد، بالموضوع تدريس الكتابة في مادة الإملاء. وخصائصها: يقدم الكتاب التعليمي مجهزة بالصور الملونة، هناك دليل التعليم واهداف التعليم يناسب بالمحتوى، اللغة في الكتاب بسيط، تكون تدريبات لدى التلاميذ متنوعة، دليل الكتاب الألية واضحة، صفحة الكتاب ملونة، دليل الصورة التي تناسب بالتدريب. (2) إن تطوير المواد الداسية الكتابة الألية فعال.</p>		<p>راندو فيراك جومبانج ومدرسة الإبتدائية الإسلامية بحر العلوم تمباكبراس جومبانج؟ (2) ما مدى فعالية تعليم المواد الدراسية الكتابة الألية باستخدام الكتاب المطور بمدرسة الإبتدائية الإسلامية الأنوار جنكرينج راندو فيراك جومبانج ومدرسة الإبتدائية الإسلامية بحر العلوم تمباكبراس جومبانج؟</p>	<p>ضوء المدخل التحليلي"</p>		
--	--	--	---------------------------------	--	--

أغوس مولانا فردوس (2014)	"تطوير المواد الدراسية لمهارة القراءة للمرحلة الثانوية (بحث تطويري وتجريبي في المدرسة الثانوية الحكومية الثامنة مالانج)	1) كيف يتم تطوير الاداة الدراسية لمهارة القراءة لطلبة الصف الأول بالدرسة الثانوية الحكومية الثامنة مالانج؟ 2) ما مدى فعالية استخدام المادة الدراسية المطورة لمهارة القراءة في فهم المقروء لطلبة الصف الأول بالمدرسة الثانوية الحكومية الثامنة مالانج؟	منهج البحث والتطوير	نتائج البحث: عملية التطوير في هذا البحث يجرى على خطوات: التحليل من إستبانة الطلبة على المشكلات وحاجتهم قبل التطبيق، ثم تطوير المواد المعينة والمناسبة بالكتاب التعليمي، ثم الخير هي التقييم أو تحكيم الخبراء. 2) اعتمادا على النتائج التي حصل عليها المجموعة التجريبية في الاختبار القبلي والبعدي قد وجد بينهما فرق حقيقي في ترقية فهم النصوص المقروءة لتعليم القراءة للغة
--------------------------------	---	---	------------------------	--

العربية. لذلك أن استخدام الكتاب المطور التي يقرر من الكتاب التعليمي فعال لترقية مهارة الطلبة في القراءة.					
أنا أخيت (2011)	تطوير المواد الدراسية على أساس المدخل البنائي لتعليم اللغة العربية في ضوء المنهج الدراسي على مستوى الوحدة التربوية (بالتطبيق على طلبة الصف الأول في مدرسة "دار القرآن" المتوسطة بسنجاساري مالانج)	(1) كيف يتم تخطيط الدراسة بالمواد الدراسية على أساس المدخل البنائي لتعليم اللغة العربية في ضوء المنهج الدراسي على مستوى الوحدة التربوية؟ (2) ما مميزات استخدام المادة الدراسية على أساس المدخل البنائي لتعليم اللغة العربية في ضوء المنهج الدراسي على مستوى	منهج البحث والتطوير.	(1) أن خطة الدراسة مهمة في التدريس، فيها تبحث عن ثمانية عناصر، وهي: (أ) معيار الكفاءة، (ب) الكفاءة الأساسية، (ج) مؤشرات الكفاءة الأساسية، (د) موضوعات المادة، (هـ) النشاطات الدراسية، (و) التقويم، (ي) الحصص، (2) أن المواد الدراسية على أساس المدخل	7

<p>البنائي لها منافع لدى الطلبة. يستطيع الطلبة أن يتعلموا اللغة العربية على حسب معارفهم وخبراتهم، (3) أن معدل نتيجة التدريس بالمواد الدراسية على أساس المدخل البنائي "جيد". تدل هذه النتيجة على أن كفاءة الطلبة تطورت بالمواد الدراسية على أساس المدخل البنائي، ولذلك ، تكون المواد فعالية لتعليم اللغة العربية ولترقية كفاءة الطلبة في تعلم اللغة العربية.</p>		<p>الوحدة التربوية؟ (3) ما مدى فعالية استخدام المادة الدراسية على أساس المدخل البنائي لتعليم اللغة العربية في ضوء المنهج الدراسي على مستوى الوحدة التربوية؟</p>			
---	--	---	--	--	--

أنّ موقف الباحثة لهذا البحث مختلف بالبحوث السابقة يعنى:

1. نوع المنهج: أنّ هذا البحث عن تعليم الترجمة من نوع البحث والتطوير. ويختلف نوع البحث والتطوير بالبحوث الأخرى على أنّه ينتج الإنتاج لأحد مكونات التعليم.

2. نوع المضمون: يبحث البحث على تطوير مواد الترجمة للدورة التدريبية العربية من اللغة الإندونيسية إلى العربية بالمدخل البنائي لترقية المحادثة لمرحلة المبتدئين

ط. تحديد المصطلحات

1. التطوير

مصدر من طوّر، إذ تقول "طوّر شيئاً" تعنى حوّله من طور إلى طور أحسن⁶. وإنّ مفهوم التطوير ابتداء هو التحسين وصولاً إلى تحقيق الأهداف المرسومة بصورة أكثر كفاءة، وهو على الصعيد التربوي تحسين العملية التربوية وصولاً إلى تحقيق الأهداف التربوية المنشودة. وتقصد الباحثة على التطوير يعنى صناعة الكتاب التعليمي.

2. مواد الترجمة

أن مواد الترجمة التي تقصدها الباحثة هي الكتاب التعليمي للترجمة للدورة التدريبية العربية.

3. الدورة الأزهار

أحد دورات اللغة العربية بباري كاديري جاوى الشرقية

⁶ محمد خير ابو حرب، المعجم المدرسي، (دمشق: وزارة التربية، 2007)، ص: 659

الفصل الثاني الإطار النظري

أ- التطوير

التطوير مجرد من وزن فعل، ومعناه التنمية⁷. تأتي كلمة التطوير في المعجم الوسيط من كلمة طور الشيء بمعنى حوّله من طَوْرٍ إلى طَوْرٍ، وهو مشتق من الطور⁸. ويرى نورغيان طورو (1988) أن التطوير هو عملية تدل على إنتاج شيء⁹. وأما المراد بعملية التطوير فهي التصميم والتنفيذ والتكميل¹⁰.
أن مفهوم التطوير في البداية هو التحسين وصولاً إلى تحقيق الأهداف المرسومة بصورة أكثر كفاءة، وهو على الصعيد التربوي تحسين العملية التربوية وصولاً إلى تحقيق الأهداف التربوية المنشودة¹¹.
وأما المترابط بالتعليم، أن وظيفة التطوير تشمل النظرية والتصميم والإنتاج والتقييم، والمواد والاستخدام¹². والعملية في التطوير عند بانبانج وارسيتا هو العديد من الحثيات التي تشمل على: (1) تعيين أهداف التعليم (معايير الكفاية) (2) تحليل التعليم (3) تحليل التعلم والسياقات (4) كتابة أهداف التعليم الخاص (5) تطوير أدوات التقييم (6) تطوير

⁷ أحمد ورسون منور ومحمد فيروز، قاموس إندونيسيا-عربي، (يوغياكرتا: فوستاكا فروغرسيف، 2008) ص. 419

⁸ إبراهيم أنيس وآخرون، المعجم الوسيط، الجزء الثاني، الطبعة الأولى (استانبول: المكتبة الإسلامية، 1972) ص. 569

⁹ Burhan Nurgiyantoro, *Dasar-dasar Pengembangan Kurikulum Sekolah*, (Yogyakarta: BPFE, 1988) Hal: 11

¹⁰ عبد العظيم عبد السلام الفرجاني، التكنولوجيا وتطوير التعليم (القاهرة: دار الغرب، 2002) ص.

¹¹ الدليمي، طه علي حسين، وسعاد عبد الكريم عباس الوائلي، اللغة العربية مناهجها وطرائق تدريسها (عمان: دار الشروق، 2005)، ص: 45

¹² Yusuf Hadi Mirso, *Menyemai Benih Pendidikan*, (Jakarta: Kencana Jakarta, 2009), Hal.

إستراتيجيات التعليم (7) تطوير المواد التعليمية وانتقائها (8) تصميم تقويم وغقامته (9) التنقيه (10) التصميم وإقامة التقويم التلخيصي.¹³

ب- المواد التعليمية

1) تعريف المواد التعليمية

المواد التعليمية فهي المحتوى التعليمي الذي نرغب في التقديم للطلاب بغرض تحقيق أهداف تعليمية معرفية أو مهارية أو جدانية. وهي المضمون الذي يتعلمه التلميذ في علم ما. وتنوع صورة هذا المحتوى التعليمي، فقد يكون مادة مطبوعة في الكتب والمفردات التعليمية أو على لوحات أو على سبورة أو ملصقات. وقد يكون مادة مصورة كالصور الثابتة أو الأفلام.¹⁴ ويقول رشدي أحمد طعيمة بأن المواد الدراسية هي مجموعة الخبرات التربوية والحقائق والمعلومات التي يرجى تزويد الطلاب بها. والإتجاهات والقيم التي يراد تنميتها عندهم، أو المهارات الحركية التي يراد اكتسابها إياهم. يهدف تحقيق النمو الشامل المتكامل لهم في ضوء الأهداف المقررة في المنهج.¹⁵ ومن ثم أن المواد التعليمية لها أهمية كبيرة لدى المدرسين في تعليم اللغة العربية. لأنها تساعد في تعليمهم. وكذلك لها أثر كبير لدى الطلبة في تعلم اللغة العربية. لأنها تسهلهم في تعلمهم. وكذلك تساعد الطلبة في مجتمعاتهم التي ينتمون إليهم لتكوين الاستعدادات والقدرات للتعبير عن أفعالهم المحدودة وتعلم المعلومات وتقديمها باللغة العربية دون تفكير في اللغة نفسها. لذلك فينبغي على

¹³ Bambang Warsita, *Teknologi Pembelajaran, Landasan, dan Aplikasinya*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2008), Hal. 26

¹⁴ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وزملاؤه، *دروس الندوة التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها "الجانب النظري"*

(الرياض: المملكة السعودية 2011) ص: 111

¹⁵ رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى "القسم الأول" (مكة: جامعة أم القرى،

2000) ص: 200

المدرس أن يجعل البيئة المريحة لجميع الطلبة على حسب السن والنوع والميول والرغبة.

ومن الأمور التي لا بد أن يهتم بها المدرس في تطوير المواد التعليمية السهولة، والتماسك بين المواد. والتأكيد على المواضيع المهمة، والتوازن في الشكل والصورة واللون. ففي استخدام اللون مثلا، لا بد أن يختار المدرس ما كان له قدرة على التوضيح بين أجزاء الدرس، كما أنه لا بد أن يهتم بدرجة قوته.¹⁶

2) أنواع المواد التعليمية لتعليم اللغة العربية

تنقسم المادة التعليمية على أربعة أنواع:

- أ) المادة التعليمية المكتوبة (الكتاب التعليمي، أو المقالة، أو الصورة وغيرها)
- ب) المادة التعليمية السمعية (الشريط، المذياع،
- ج) المادة السمعية البصرية (الأفلام)
- د) المادة التفاعلية (interaktif)

3) المدخل في تطوير المواد التعليمية

بعض الآراء يبحث أن المدخل في تطوير المواد التعليمية وهي: مدخل الموضوعات الأكاديمية ومدخل الإنساني ومدخل التكنولوجيا ومدخل إعادة البناء الاجتماعي:

¹⁶Azhar Arsyad, *Media Pembelajaran*, Cetakan kelima (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2004), hal: 107

أ) مدخل الموضوعات الأكاديمية

مدخل الموضوعات الأكاديمية في تطوير المواد التعليمية مؤسسة على تنظيم الدراسات. ويقام تطوير المواد التعليمية في ضوء هذا المدخل بتثبيت المواد التي يدرسها الطلبة استعدادا لتنمية العلوم. وتعليم اللغة العربية يشمل عناصره وهي علم الأصوات وعلم الصرف وعلم النحو. واللغة العربية أربع مهارات: مهارة الاستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة.

ب) المدخل الإنساني

المدخل الإنساني في تطوير المواد التعليمية مؤسس على فكر "إنسانية الإنسان". وهو إنشاء إطار من شأنه أن يسمح البشر ليصبح أكثر إنسانية، ولترقية مكان الإنسان أساسا فلسفيا، وأساس النظرية، وأساس التقويم وأساس تطوير برنامج التربية. ويقصد بـ "إنسانية الإنسان" هي محاولة لإعطاء فرصة للطلبة لتطوير الأدوات المحتملة يمكن استخدامها على النحو الأمثل كوسيلة لحل مشاكل الحياة، وتطوير العلوم والتكنولوجيا والثقافة البشرية. ولتطور سلوك إيمانهم وتقواهم لله تعالى.

ج) مدخل التكنولوجيا

مدخل التكنولوجيا في التطوير المواد التعليمية مؤسس على التحليل اللازم لأداء مهام معين. ويتم تدريس المواد. ومعايير التقييم للنجاح، وتصميم إستراتيجيات التعلم وفقا لتحليل المهمة (التحليل العمل).

(د) مدخل إعادة البناء الاجتماعي

مدخل إعادة البناء الاجتماعي في تجميع مواد التدريس بقي من المشاكل التي يواجهها الطلبة. لتعزيز دور العلوم والتكنولوجيا، والعمل بشكل تعاوني وجماعي، للبحث عن حل الجهود نحو تعلم أفضل. ويؤكد هذا النهج محتوى التعلم، وعملية التعليم وخبرات التعلم.

4) مراحل إعداد المواد التعليمية

(أ) اختيار المواد التعليمية

(1) المعايير في اختيار محتوى المواد التعليمية

قدم الخبراء مجموعة من المعايير التي يمكن أن يختار في ضوءها محتوى المنهج. إلا أننا نؤثر الأخذ بمعايير نيكلاس لاختيار المحتوى أنها أكثر صلة ببرامج تعليم اللغة الثاني. ومن ثم أكثر إلصاقا بمجال تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى. وذهب إبراهيم بسيوني بقوله أن في اختيار محتوى المواد التعليمية معايير ينبغي بالإهتمام، هي كما يلي¹⁷:

(أ) معيار الصدق (validity): يعتبر المحتوى صادقا عندما يكون واقعيًا وأصيلًا وصحيحًا عمليًا، فضلا عن تمثيه مع الأهداف الموضوعية.

(ب) معيار الأهمية (significance): يعتبر المحتوى مهما عندما يكون ذا قيمة في حياة الطلبة مع تغطية الجوانب المختلفة من مجال المعرفة والقيم والمهارات التي تهتم بتنمية المهارات العقلية وأساليب تنظيم المعرفة أو الاتجاهات الإيجابية.

¹⁷ إبراهيم بسيوني عميرة، المنهج وعناصره، (القاهرة: دار المعارف، 1991م)، ص: 2-5

(ج) معيار الميول والاهتمامات (interest): يكون المحتوى متماشيا

مع اهتمامات الطلاب

(د) معيار قابلية للتعلم (Learn Ability): يكون المحتوى قابلا للتعلم

عندما يراعى قدرات الطلاب، متمشيا مع الفروق الفردية بينهم

لمبادئ التدرج في عرض المواد التعليمية

(ذ) معيار عالمية (Universality): سيكون المحتوى جيدا عند ما

يشمل أنماطا من التعليم لا تعترف بالحدود الجغرافية بين البشر.

ويقدر ما يعكس المحتوى الصيغة المحلية للمجتمع ينبغي أن يربط

الطلبة بالعلم المعاصر من حوله. واما في إعداد المواد الذي يعتمد

على المنهج على مستوى الوحدة الدراسية- قبل القيام باختبار

المواد التعليمية- فلا بد من معرفة معيار الكفاءة (Standard

Competency) والكفاءة الأساسية (Based Competency)

(2) طرق اختيار المحتوى

هناك عدة أساليب يمكن لواضع المنهج اتباعها عند اختيار مواد

اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى¹⁸:

(أ) المناهج الأخرى (Other Curriculum): يمكن للمعلم أن

يسترشد بمناهج تعليم اللغات الثانية. وفي هذه المناهج أن

ينتقي المحتوى اللغوي في منهجه مع الأخ في الاعتبار

التفاوت بين طبيعة اللغتين وظروف البرامج.

(ب) رأي الخبير (Experts): يمكن للمعلم أن يسترشد بآراء

الخبراء سواء أكانوا مختصين في تعليم العربية للناطقين بلغات

أخرى، أم كانوا معلمين أم كانوا لغويين أم تربويين، أم كانت

¹⁸ رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها ومناهجه وأساليبه ، ص: 67-68

له صلة وثيقة بالميدان. وفي هذه الحالة يمكن للمعلم يقدم تصورا للخبرات التي يريد تزويد الطلاب بها، أو الموضوعات التي يريد تعليمهم إياها. ثم يعرض هذا تصور على الخبراء لأخذ آرائهم فيه. وذلك من خلال استبيان أو مقابلة أو حلقة بحث أو غيرها.

(ج) المسح (Survey): ويقصد بذلك إجراء دراسة ميدانية حول خصائص المتعلمين وتعرف ما يناسبهم من محتوى لغوي. كأن تجري دراسة حول الأخطاء اللغوية الشائعة في المستوى الابتدائي ثم نختار موضوعات النحو أو التراكيب التي تساعد على تلافي هذه الأخطاء أو علاجها.

(د) التحليل (Analisis): ويقصد بذلك تحليل المواقف التي يحتاجها الطالب فيها للاتصال بالعربية. كأن ندرس مواقف الحديث الشفهي أو مواقف الكتابة بالعربية أو مواقف الوظيفية المناسبة للبرامج التخصصية.

وعدة معايير كدليل لاختيار محتوى المواد التعليمية تشملها الأسئلة كما يلي¹⁹:

(أ) هل الأهداف ومحتوبها واضحان وراجعان إلى الموضوع المعين؟

(ب) هل المواد مرتبة ومتدرجة فيه من السهل إلى الصعب؟

(ج) هل الكتاب يحتوي على المواد الجذابة ويرجع إلى دليل المعين؟

¹⁹ Suyanto Kasihani K. E, *English For Learners*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2007), hal. 38

(د) هل الكتاب يقوم على عدّة الأنشطة المناسبة حسب عمر

الطلبة ومستواهم؟

(هـ) هل الكتاب سهل أن يتحصل عليه الطلبة؟

(و) هل الكتاب يشمل جميع مقومات اللغة؟

(ز) هل درجة الصعوبة في الكتاب المستخدم مناسبة بمستوى

الطلبة؟

ب) تنظيم محتوى المواد التعليمية

تأتى عملية بعد اختيار المواد التعليمية وهو تنظيم المواد التعليمية أو ترتيب ما تم اختيارها من معارف ومهارات وقيم حول مركز معين حتى يكون له معنى. والاستمرارية يمكن تقديمه للمعلم، وتحقيق أهداف التربية بأكبر فعالية وكفاية ممكنة.

يقصد بتنظيم المحتوى، ترتيبه بطريقة توفر أحسن الظروف لتحقيق أكبر قدر من أهداف المنهج. وي طرح الخبراء تصورين لتنظيم المواد هما²⁰:

(1) التنظيم المنطقي: وهو تقديم المحتوى مرتباً في ضوء المواد ذاتها. أي مراعاة الترتيب المنطقي للمعلومات والمفاهيم بصرف النظر عن مدى قابلية الطلاب. وفيها التنظيم تراعي مبادئ التدرج من البسيط إلى المعقد، ومن السهل إلى الصعب، ومن القديم إلى الحديث.

(2) التنظيم السيكلوجي: وهو تقديم المحتوى في ضوء حاجات

الطلاب وظروفهم الخاصة، وليس في ضوء طبيعة المواد وحدها.

ولا يلتزم هذا التنظيم بالترتيب المنطقي للمادة.

²⁰ رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها ومناهجه وأساليبه ، ص: 68

وأما المعايير لتنظيم فعالية محتوى المواد التعليمية هناك عدة معايير رئيسية ينبغي اتخاذ القرار بشأنها عند التفكير في تنظيم محتوى المواد التعليمية جنباً إلى جنب عند التفكير في الأهداف، فهي ما يلي²¹:

- (1) المجال أو النطاق (scope): يعنى المعيار الذى يتعلق بماذا نعلم، وما ستشمله المواد، ما هي الأفكار الرئيسية التى تضمنها، ومدى التعمق فى هذه المجالات، وما ينبغى على كل التلاميذ تعلمه، وما يمكن ان يتعلمه بعض التلاميذ ولا يتعلمه البعض الآخر، وما لا يجب أن يضمن منهج التعليم.
- (2) الاستمرارية (continuity): يقصد به العلاقة الرئيسية بين خبرات المنهج، بحيث تؤدي كل خبرة إلى إحداث أثر معين عند الطلاب تدعمه الخبرة التالية.
- (3) التتابع (sequence): ويقصد به بناء الخبرات فوق بعضها البعض، وأن يكون هناك تسلسل فى عرض المهارات، وأن تستفيد كل منها مما سبقها تؤدي لما يلحقها.
- (4) التكامل (integration): وهو العلاقة الأفقية بين الخبرات حيث يكمل كل منها الأخرى.

5) العناصر اللازمة مراعاتها عند تطوير المادة التعليمية

يرجى على كل المعلم أو المدرس أو معدّ الكتاب قدرة على تطوير المادة التعليمية للاستفادة منها فى العملية التعليمية. ويحتاج ذلك إلى ابتكار المعلم ومعلوماته عن البيئة التى تحيط به لتكون المادة المطوّرة ملائمة بتوافر المواد حوله،

²¹ رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها ومناهجه وأساليبه ، ص: 69

وبجانب ذلك ينبغي للمعلم مراعاة العناصر اللازمة عند تطوير المادة التعليمية، وهي كما يلي:

- أ) صحة محتوى المادة التعليمية: تعني بها صدق محتوى المادة التعليمية على الأساس العلمي وملائمتها بالقيم التي تجرى للمجتمع الذي سيجري تدريس الكتاب فيه²². وفي إطار ذلك المنطلق ينبغي أن يكون تطوير المادة التعليمية لتعليم العربية مؤسسًا على نظريات تعليم اللغة العربية، والتطورات الحديثة، ونتيجة البحوث العلمية التجريبية في مجال تعليم اللغة العربية²³
- ب) ضبط محتوى المادة التعليمية: يعنى بها نسبة القدر اللازم أن تحتويه المادة التعليمية مع مراعاة دقة التصوّر لمحتوى المادة التعليمية حسب المجال العلمي الذي يخدم له. فهذا العنصر يراعي وسع مضمون المادة ودقتها.
- ج) قابلية المادة التعليمية للفهم: لتكون المادة التعليمية قابلة للفهم عند الدارسين فينبغي أن توافي المادة من هذه الأمور الستة هي: ترتيب المادة التعليمية ترتيبًا منطقيًا، انتظام محتوى المادة، وجود الأمثلة والصور التوضيحية لتيسير الفهم، وجود العلامات المساعدة للذاكرة، متانة هيكل المادة التعليمية وترتيبه مرتبًا، وصلة محتوى المادة التعليمية بالموضوع
- د) أسلوب اللغة المستخدم في الكتاب: يعتبر محتوى المادة التعليمية جيدًا إذا كان يحفز الدارسين للقراءة وحب الاستطلاع والقيام بتأدية واجبه.

²² Tian Belawati dkk, *Pengembangan Bahan Ajar*, (Jakarta: Pusat Penerbitan Universitas Terbuka, 2003), hal. 203

²³ Abdul Hamid dkk, *Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Press Malang, 2008), hal.

- لذلك ينبغي أن يكون أسلوب لغة المادة التعليمية المستخدم جذاباً واضحاً تخاطبياً في عملية تعليم اللغة العربية
- هـ) تنظيم وضع محتوى المادة التعليمية: يتعلّق هذا العنصر بجودة تنظيم محتوى المادة التعليمية صفحة صفحة
- و) الصورة الموضّحة: وجود الصور الموضّحة تجعل المادة التعليمية جذابة وتساعد الدارسين على فهم محتوى المادة بكل سهولة

ج- الترجمة

1) مفهوم الترجمة

الترجمة لغةً جاءت من عدة آراء الخبراء، منها²⁴:

إنّ الترجمة كلمة عربية أصلية. جاء في لسان العرب "التَرْجُمان والتَرْجُمان: المفسّر للسان. وفي حديث هرقل: قال لترجمانه، الترجمان بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع التراجم.

وجاء أيضاً في لسان العرب "التَرْجُمان والتَرْجُمان: المفسّر، وقد تَرَجَّمَهُ وتَرْجَمَ عنه". وجاء في القاموس المحيط "التَرْجُمان: المفسّر للسان، وقد ترجمه وعنه، والفعل يدل على أصالة التاء. والتَرْجُمان ابن هُرَيْم بن أَبِي طَخْمة"

وجاء من كتاب آخر أنّ اصطلاح الترجمة مأخوذ من اللغة العربية، يُقال "تَرَجَمَ فلانُ كلامه" بمعنى أنّ فلاناً يظهر أو يوضّح كلامه بالتفسير إلى أشكال القول الأخرى. عُبر في العبارة الأخرى "ترجم فلان كلام غيره" بمعنى أنّه يعبر بعبارة أخرى وليس الكلام الأصلي أو المتكلّم. كلمة الترجمة قد تستخدم للدلالة مفسّر اللغة أو مفسّر اللسان. أمّا اصطلاحاً عرّف بأنّ الترجمة هي تنقل الكلمة من لغة إلى لغة أخرى²⁵.

²⁴ أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري (دمشق: دار طلاس، 1989) ص: 35-36

²⁵ Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, (Malang: UIN Press, 2009), hal. 2

والترجمة اصطلاحاً اتفق المنظرون والكتّاب المترجمون على أن الترجمة هي "النقل من لغة إلى أخرى". وللترجمة بهذا المعنى معنيان آخران مختلفان:

المعنى الأول "الترجمة كنتيجة لعملية محددة"، أي أنها تطلق في هذه الحالة على النص المترجم. فإذا قلنا مثلاً "هذه ترجمة ممتازة لقصص غوركي" أو "هذه ترجمة جديدة لرباعيات عمر الخيام"، فإننا نعني بالترجمة هنا النص المترجم.

والمعنى الثاني "الترجمة باعتبارها العملية بالذات" أي أنها العمل، الذي يظهر بنتيجته نص الترجمة بالمعنى الأول.

وإنّ المنظرين والكتّاب المترجمين غالباً ما يستعملون "الترجمة" بالمعنى الثاني. وإنّ النقل من لغة أخرى هو في الحقيقة نقل نص في لغة إلى نص في لغة أخرى. إذن، يوجد دوماً أثناء الترجمة نصّان: النص الأول أو "الأصل" ونص الترجمة أو "الترجمة" بالمعنى الأول الكلمة الترجمة. إنّ اللغة، التي يكتبون بها نص الأصل، يسمونها "لغة الأصل" واللغة التي ينقلون إليها نص الأول، يسمونها "لغة الترجمة"²⁶.

مطابقاً بالآراء السابقة، عرّف جانفورد (Catford) أنّ :

"Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language".

أو أنّ الترجمة تعني تبديل المواد الكتابية في لغة ما والمواد الكتابية التي تساوي في لغة أخرى. وأنّ مساوية المواد الكتابية. مساوية الكلمة المتنوعة تستطيع ملاحظتها من بعض الموجهات. بسيطاً، أنّ المادة الكتابية يساوي في تردّفه، وطويل

²⁶ أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، ص: 38

القراءة، وأسلوب لغته، ومطبوعه. ولا يقصد بجاتفورد (Catford) عن المادة الكتابية إلا النص المكتوبة بل النص من لغة اللسان أو لغة الكتابة²⁷.

كما قال ندى (Nida) أنّ حقيقة الترجمة هي محاولة تحويل الخبر من لغة ما إلى لغة أخرى، حتى يقرأ ويسمع القارئ النص المترجم يشعر الأثر الممثل من النص قبل المترجم وبعد ترجمته أو من لغ المصدر لغة الهدف.

يكلّف ندى في عملية الترجمة على تفتيش مرّدف اللغة بغرض على أن يتأثر النص المترجم. التردف الطبيعي ضروري لأن يوجد في عملية الترجمة لتمكين الخبر يبلغه إلى لغة الهدف²⁸.

برغم على أنّ لا يوجد تعريف الترجمة لفظاً، نستطيع أن نعطي التعريف على أنّ الترجمة هي عملية تحويل المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف، بنظر تردّف معنى الكلمة ولكن لا ينفى بتركيبها، وأسلوبها اللغوية، ولأشياء المتعلقة بلغة المصدر أي عملية تحويل إنتاج كلامي في إحدى اللغات إلى إنتاج كلامي في لغة أخرى، مع المحافظة على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى.

2) أنواع الترجمة

يمكن أن توجد أية لغة سواء بشكل كلام شفوي، أو بشكل كلام تحريري. ووفقاً للشكل الذي تستخدم فيه لغتنا الأصل والترجمة، نميّز الأنواع الأساسية التالية للترجمة²⁹:

أ) الترجمة التحريرية

²⁷ Catford dalam Zuchridin Suryawinata & Sugeng Hariyanto, *Translation Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Penerbit Kanisius, 2003), hal. 11

²⁸ Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, hal. 6

²⁹ أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري (القطر: دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، 1989)

الترجمة التحريرية للنص التحريري: تستخدم في هذا النوع كلتا اللغتين، لغة الأصل ولغة الترجمة بشكل تحريري. إنّ هذا النوع أكثر الأنواع استخدامًا في الترجمة، زد على ذلك ان من الممكن أن نميز فيه فروعاً نوعية وفقاً لطابع النص المترجم. يميز "آ.ف. فيدوروف" الفروع التالية لهذا النوع من الترجمة:

- (1) ترجمة النصوص الصحفية الإعلامية والوثائقية
- (2) ترجمة المؤلفات الاجتماعية السياسية، والأدبية الاجتماعية، وكلمات الخطباء
- (3) ترجمة المؤلفات الفنية

ب) الترجمة الشفوية
الترجمة الشفوية للنص الشفوي: تستخدم في هذا النوع كلتا اللغتين بشكل شفوي. تؤدي الترجمة الشفوية وظيفة هامة في المعاملات والمنظمات الدولية وفي محاورات السياسيين ومفاوضاتهم.

ج) الترجمة الشفوية-التحريرية
يعني الترجمة الشفوية للنص التحريري: تستخدم لغة الترجمة في هذا النوع بشكل شفوي، ولغة الأصل بشكل تحريري. ويمكن أن نميز، في هذا النوع ضربين من الترجمة: يمكن ان نتحقق الترجمة في آن واحد مع قراءة الصل في النفس (كما هو الحال اثناء الترجمة التزامنية، مع التأخر والسبق الملحوظين)، أو بصورة متتابعة، بعد قراءة النص كله. كثيراً ما يسمّى الضرب الأول من الترجمة الشفوية-التحريرية بـ "الترجمة بدون استعمال القاموس" أو "الترجمة عن الورقة المباشرة" ويسمّى الضرب الثاني بـ "الترجمة مع التحضير". إن التسمية اصطلاحية، لأن التحضير قراءة تمهيدية، وفهم مبدئي للنص الأصلي.

(د) الترجمة التحريرية-الشفوية

يعنى الترجمة التحريرية للنص الشفوي: تستخدم لغة الترجمة فى هذا النوع بشكل تحريري ولغة الأصل بشكل شفوي. وفى الحقيقية، نادرًا ما يستخدم هذا النوع من الترجمة، لأن السرعة التى تتحقق بها عملية التحرير (الكتابة) اقل بكثير من سرعة لفظ النص الشفوي.

(3) طرائق الترجمة

يمكن أن نوجز طرائق الترجمة فى أربع نقاط:

(أ) الترجمة الحرفية

إنّ الحرفية هي الدقة المفهومة بشكل خاطئ، وهي المحاكاة الخائفة لخصائص اللغة الأجنبية، التى تؤدي إلى الإخلال بقواعد اللغة المنقول إليها، أو إلى تشويه المعنى، أو إلى الإخلال والتشويه معًا، فى أحيان كثيرة. لا يمكن أن نعتبر النقل الحرفي ترجمة دقيقة. ولقد فهم بعض المترجمين الأمانة أنّها المحافظة على كل كلمة فى النص الأصلي. إنّ الحرفية المعجمية، والحرفية القواعدية، تؤديان إلى النقل الخاطئ للمضمون، أى إلى تشويه الأفكار والإخلال بقواعد لغة الترجمة³⁰.

فالترجمة الحرفية هي الترجمة التى يلجأ إليها المترجم، واضعًا فوق كل كلمة فى النص الأصلي ما يطابقها فى لغة الترجمة، دون ان يأخذ بعين الاعتبار قوانين اللغة المنقول إليها، ودون أن يحافظ على جانب المضمون الثابت، أى على المعنى³¹.

(ب) الترجمة الحرّة

³⁰ أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، ص: 187

³¹ أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، ص: 191

يرى ل.س. بارخوداروف أنّ الترجمة الحرة هي "الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة". إن التكافؤ في الترجمة الحرة يتحقق، كقاعدة عامة، في مستوى وصف الموقف، وفي أحسن الأحوال في مستوى الأعلام. إن الترجمة الحرة لا تلتزم بالنص الصلي التزم الترجمة الحرفية الشديد به، الأمر إلى يؤدي إلى وصف الموقف بشكل ناقص، لا يحقق التكافؤ المطلوب مع النص الأصلي³².

(ج) الترجمة المعنوية

يرى الدكتور عمر فروخ أن الطريقة المعنوية للنقل من لغة إلى لغة هي أن يقرأ الناقل النص كلّ قبل أن يبدأ النقل، حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلف الأصلي، واتجاه تفكيره، ونوع ألفاظه وصورة تراكيبه. فإذا عاد الناقل ليبدأ عمله، قرأ كل جملة تامة، ثم أدارها في ذهنه حتى يوقن أنه قد فهم معناها ومرباها. بعدئذ يختار لها الألفاظ التي تعبّر عن مقصد الكاتب لاعتن تراكيبه فقط، ويسوق الجملة في اللباس العربي الموافق، وليس عليه أن يكون عدد الكلمات في جملته مثل عددها في النص الأصلي أو أكثر أو أقل³³.

(د) الترجمة المماثلة

إنّ الترجمة المماثلة هي إيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللغة الأخرى. إن المماثلة، أي التكافؤ مع الأصل، ملازمة للدقة، وتحقق بواسطة التحويلات القواعدية، والمعجمية، والبلاغية، التي تنشئ التأثير المكافئ. يستطيع المترجم في الواقع، بواسطة التحويلات الترجمة، أن ينقل عناصر الأصل

³² أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، ص: 191-192

³³ أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، ص: 195

كلها. وإنّ فته يتلخص في الاستخدام الماهر لهذه التحويلات. والتعريف الأنسب للترجمة المماثلة هو التعريف التالي "إنّ الترجمة المماثلة هي النقل الوافي لمضمون الأصل المعنوي، والمطابقة الوظيفية الأسلوبية ذات القيمة الكاملة المعادلة له"³⁴.

4) المسائل في الترجمة

وهذه مسألتين رئيسيتين في الترجمة تعنى مسألة الاصطلاحات ومسألة التركيب.

أ) مسألة الاصطلاحات

ليست مسألة الاصطلاحات مما يختص بالترجمة وحدها. إنها مشكلة الواضع قبل أن تكون مشكلة المترجم. أن الصعوبة التي يصادفها المترجم في إيجاد المقابل المناسب، أو الواضع في اختيار اللفظ المعبر عن التصوّر الجديد القائم في ذهنه، لم تمنع النقاد من توجيه إسهامهم، بحق تارة وبغير حق طوراً، إلى هؤلاء الوضّاع والمترجمين³⁵.

ب) مسألة التركيب

تثير مسألة التركيب، على الصعيد العملي، جملة من الأسئلة: هل يجب أن نترجم، وكيف نترجم، ولماذا نترجم، الجملة كوحدة لا تقبل التجزئة، أي ككلمة مركبة واحدة؟ هل يجب أن نحافظ الترجمة على مظهر الجملة الأصلية، البنيوي والأسلوبي وكيف نحافظ عليه، ولماذا نحافظ عليه؟ هل تكون الترجمة كاملة إن نقلت المعنى والمظهر الأصلي، وضحت بتراكيب اللغة المنقول إليها؟
والخ ...

³⁴ أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، ص: 197

³⁵ جورج موانان (ترجمه لطيف زيتوني)، المسائل النظرية في الترجمة، ص: 9

د- المدخل البنائي (Konstruktivistik)

1) تاريخ البنائية (Konstruktivistik)

في بداية القرن 21، وقع تحويل الفكر في التعلم. ويستند الأحداث أثناء الدراسة على المفهوم السلوكي (behavioristik). وبدأ تغير المفهوم هذا هو المعروف باسم المدخل البنائي (konstruktivistik) للتعلم. الفكرة التعليمية التي اعتمد اليوم، وبعبارة أخرى، بدأ التحول من استخدام السلوكية (behavioristik) إلى المدخل البنائي (konstruktivistik) في تنظيم أنشطة التعلم³⁶.

عندما ينظر إليها من الجذور، ولد المدخل البنائي (konstruktivistik) من فهم البنائية (konstruktivisme) على الأفكار Vigotsky و Pieget وأكد الطرفان على أن التغيرات المعرفية يحدث إلا إذا كانت المفاهيم التي تم متصورها، معالجتها من خلال وجود خلل في عملية محاولة لفهم المعلومات الجديدة³⁷.

ويعتقد أتباع الممدخل البنائي أن المعرفة هي ما هو دينامية. تغير المدخل البنائي من المدخل السلوكي لا يمكن تجنبها، وكذلك تؤثر على مجال تصميم نظام التعلم. وقد أدرجت عدد كتب تصميم نظام التعلم الذي يتناول نموذج تصميم النظام التعليمي مفهوم المدخل البنائي فيها.

يشير داني بعض الأسباب المنطقية باستخدام المدخل البنائي للتعلم، وهي:

- أ) جميع المعرفة ونتائج التعلم هي عملية البناء الفردي
- ب) المعرفة هي الأحداث البنائية من ذوي الخبرة من زوايا أو وجهات النظر المختلفة.

ج) يجب أن تأخذ عملية التعلم تحدث داخل سياق ذات صلة

د) يمكن أن يحدث التعلم من خلال وسيلة التعلم

³⁶ Benny A. Pribadi, *Model Desain Sistem Pembelajaran*, (Jakarta: Dian Rakyat, 2010), hal. 154

³⁷ Umi Machmudah & Abdul Wahab Rosyidi, *Active Learning Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Press, 2008), hal. 26

- هـ) التعلم هو الحوار الاجتماعي المتأصل
 و) طلاب الذين يتعلمون لديهم الخلفيات المتعددة
 ز) فهم المعرفة المكتسبة هو إنجاز كبير من البشرية³⁸

كما سلط الضوء *Pieget* و *Vigotsky* هناك الطبيعة الاجتماعية للتعلم. واقترح على حد سواء لاستخدام مجموعات التعلم مع قدرة أعضاء المجموعات المختلفة على السعي إلى التغيير المفاهيمي. التعلم الاجتماعي على أساس الأفكار البنائية الحديثة على نطاق واسع على نظرية *Vigotsky* الذي يؤكد التعلم التعاوني، والتعلم القائم على المشاريع، والاكتشاف. أربعة مبادئ أساسية مستمدة من نظريته، وهي:

- أ) التأكيد على الطبيعة الاجتماعية للتعلم
 أي أن يتعلم الطلاب من خلال التفاعل مع الكبار أو أقرانهم الذين هم أكثر قدرة.
 ب) منطقة التنمية أقرب
 وهناك الفكرة أن الطلاب يتعلمون يكون أفضل مفاهيم عندما يكون المفهوم من ذلك يجري في منطقة التنمية اقرب لهم
 ج) التجربة المعرفية
 تعليم الطلاب في الفصول الدراسية هو شكل من أشكال التدريب المهني. دعت منظري البنائية نقل نماذج من التدريس الفعال والتعلم في الأنشطة اليومية في الفصول الدراسية، وإما عن طريق إشراك الطلاب في الواجبات ومساعدتهم على مواجهة المشكلات.

³⁸ Benny A. Pribadi, *Model Desain Sistem Pembelajaran*, hal. 155

(د) السقالات أو التعلم بوساطة

وينبغي إعطاء الطلاب مهام معقدة وصعبة، واقعية ومن ثم تقدم المساعدة الكافية لإتمام هذه المهام³⁹

2) تعريف المدخل البنائي (Konstruktivistik)

Konstruktivistik من كلمة "to construct" بمعنى تبني أو تشكيل. البنائية هي أحد مذهب الفلسفة التي ترى أن المعرفة لدى الأفراد هي نتيجة البناء أو إحراز الأنفس⁴⁰. بعض التعاريف Konstruktivistik على النحو التالي:

اقترح أنيتا ولفولك (Anita Woolfolk) تعريف المدخل البنائي بأنها "التعلم الذي يؤكد على دور النشاط الطالب في بناء التفاهم وإعطاء المعنى لمعلومات التي حدثت"

جانون (Ganon) وكولي (Colley) يشرح بأن المدخل البنائي "يشير إلى الافتراض بأن الإنسان تطور نفسها من خلال إشراك أنفسهم سواء في الأنشطة الشخصية والاجتماعية لبناء العلم"⁴¹

3) فكرة الخبراء عن المدخل البنائي (Konstruktivistik)

وفقا للتاريخ أن الفكرة البنائية يعتقد جان Pieget و Vigotsky. في هذه الحالة Pieget و Vigotsky يكون الفارق القليل من رأي حول معنى مفهوم عملية التعلم. واقترح Paul Suparno أن البناء Pieget معرفة شخصية، بمعنى أن كل فرد تشكيل مخططة الخاص. وعلى النقيض من فيجوتسكي، أن اللغة هي الجانب الاجتماعي

³⁹ Umi Machmudah & Abdul Wahab Rosyidi, *Active Learning Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, hal. 27-28

⁴⁰ Benny A. Pribadi, *Model Desain Sistem Pembelajaran*, hal. 157

⁴¹ Benny A. Pribadi, *Model Desain Sistem Pembelajaran*, hal. 156

بمعنى أن الفرد حاولوا التعبير عن فهمهم للرمز المقابلة على التواصل مع الآخرين. لإنتاج البنائية الانقسام الشخصية (Pieget) و *sosiokulturalisme* فيجوتسكي. ووفقا *Paul Suparno*، كلا المنظورين هي يعني بالتساوي على أهمية التعلم الفعال في التعلم. كلا التأكيد على العمل من الوجوه. انها مجرد كلما أكد على أهمية نشاط الأفراد في اتخاذ إجراءات ضد الكائن، في حين يؤكد آخرون على أهمية البيئة الاجتماعية والثقافية في اتخاذ إجراءات ضد الكائن⁴².

4) المدخل البنائي (Konstruktivistik) في التعليم

الافتراض المركزي للمدخل البنائي هو أن عثر على الدراسة. على الرغم من المعلمين للتواصل شيء للطلاب، لأنها تجعل عملية عقلية أو الدماغ على المعلومات التي تم إدخالها في فهمهم *Konstruktivistik*. يبدأ من مشكلة (غالبا ما يأتي من الطلاب أنفسهم) ومن ثم مساعدة الطلاب يستقر في والعثور على الخطوات في حل المشكلة⁴³.

اقترح دافي وكانينغهام في يونس (2001) أمرين هي جوهر وجهة نظر البنائية أنشطة التعلم:

- أ) ويعرف التعلم كعملية بدلا من بناء نشاط عملية اكتساب المعرفة
- ب) التعلم هو عملية التي تدعم عملية التنمية في المعرفة وليس مجرد التواصل المعرفة⁴⁴

تتكون أمثلة التعلم الأنشطة الطلابية تتعهد ببناء علامات معرفة بعض شكل من أشكال النشاط، وهي:

أ) صياغة السؤال بشكل تعاوني

⁴² Agus Suprijono, *Cooperative Learning*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2009), hal. 32

⁴³ Suyatno, *Teknik Pembelajaran Bahasa dan Sastra*, (Surabaya: Penerbit SIC, 2004), hal.

⁴⁴ Benny A. Pribadi, *Model Desain Sistem Pembelajaran*, hal. 159

- (ب) وصف الظاهرة كما رأينا
- (ج) التفكير بشكل نقدي حول القضايا المعقدة
- (د) معالجة المشاكل التي تواجهها⁴⁵

يرى البعض البنائية للتعلّم على النحو التالي:

- (أ) المعرفة هي غير موضوعية، وتغير دائما وغير مؤكد. التعلم هو عبارة عن تجميع المعرفة من التجارب الملموسة، والأنشطة التعاونية، والتأمل والتفسير⁴⁶
- (ب) تعليم أو دور المعلمين في المدخل البنائي لم يعدوا أن يتصرفوا كما يستعد شخص لتقديم عرض المعرفة في وسط الفصل، ولكن بتصميم وإنشاء المواقف والخبرات التعليمية لمساعدة الشباب على إعطاء معنى لمفهوم العلم المدروس⁴⁷. Nur في Trianto يوضح أن المعلمين يمكنوا أن يكونوا أعضاء الطلاب يعني يؤدي الطلاب على فهم العالي بدرجة السلم، مع سجل من الطلاب أنفسهم الذين يجب أن تسلق هذه السلم⁴⁸
- (ج) والغرض من التعلم يعني التعلم كيفية التعلم (how to learn). أي أن يكون الطلاب لديهم القدرة على العثور عليها، فهم واستخدام المعلومات والمعرفة المكتسبة
- (د) استراتيجية التعلم في وجهة النظر البنائية في التعلم الذي هو أكثر الموجهة لخدمة سؤال أو عرض موضوع الدراسة. أكثر من ذلك التركيز

⁴⁵ Benny A. Pribadi, *Model Desain Sistem Pembelajaran*, hal. 160

⁴⁶ Umi Machmudah & Abdul Wahab Rosyidi, *Active Learning Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, hal. 33

⁴⁷ Benny A. Pribadi, *Model Desain Sistem Pembelajaran*, hal. 161

⁴⁸ Trianto, *Mendesain Model Pembelajaran Inovatif Progresif*, (Jakarta: Kencana Prenada Media Group, 2009), hal. 28

على مهارات التفكير النقدي مثل التحليل والمقارنة، والتعميم، وتوقع،
وافترض⁴⁹

هـ) آثار البنائية في عملية التعلم هي عملية بناء المعرفة من تجريد كل التجربة الطبيعية والبشرية. تتم عملية البناء بالطريقة الفردية والاجتماعية، وهذه العملية هي عملية نشطة

و) الآثار المترتبة على عملية التدريس البنائية هي أن التعليم هو العملية التي تساعد الشخص على تشكيل معرفته. التعليم ليس نقل المعرفة من المعلم لمعرفة حالة هذا الموضوع، ولكن لمساعدة شخص من أجل بناء معارفهم الخاصة من خلال الأنشطة والأشياء التي نريد أن نعرف. في هذه الحالة دور المعلم كمشارك وصاحب الحوار الذي يحتاج خطيرة إلى التطوير⁵⁰.

(5) أساليب تدريس المدخل البنائي

كما ترى النظرية البنائية أن المعلومات يبنها الإنسان تتدرج قليلا قليلا ثم يطورها ويوسعها خلال سياق محدود. فالمعلومات ليست مجموعة من الوقائع أو المفاهيم أو القواعد الجاهزة والثابتة كي يأخذها الإنسان ويحفظها على ظهر قلبه، بل لا بد للإنسان من أن يبني المعلومات ويفسرها عن طريق خبراته الحقيقة. ولذلك، كان المعلومات التي يبنها الإنسان تصف بصفة مؤقتة وغير كاملة وتامة. وكلما امتحنت هذه المعرفة بخبرات جديدة ترسخت هذه المعرفة في ذهن الإنسان⁵¹.

⁴⁹ Umi Machmudah & Abdul Wahab Rosyidi, *Active Learning Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, hal.35

⁵⁰ Umi Machmudah & Abdul Wahab Rosyidi, *Active Learning Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, hal. 37

⁵¹ Trianto, *Mendesain Model Pembelajaran Inovatif Progresif*, hal. 13

ويمكن تطبيق المدخل البنائي في صف الدراسة خلال خمس خطوات، وهي:

- (1) إحياء وتشجيع معرفة الطالب السابقة. ويتم ذلك عن طريقة الحوار والمناقشة وتبادل الآراء. لأن معرفة الطالب السابقة أساسا لنجاحه في تعلّم المعارف أو المعلومات الجديدة. فينبغي للمعلم أن يحيي ويشجع معرفة الطالب السابقة قبل تزويده بمعلومات جديدة، (2) نيل المعرفة الجديدة، وذلك عن طريق تعلم المواد أو الأشياء بصفة شاملة قبل الإهتمام بتفاصيل، (3) فهم المعرفة. فينبغي للطالب أن يكتشف ويلاحظ المعرفة الجديدة ويمتحنها. وذلك عن طريق المناقشة وتبادل الآراء مع غيره، (4) تطبيق المعرفة. ينبغي للمعلم أن يتيح الطالب فرصا كافية لتطبيق معرفته وتطبيقه، (5) تقييم المعرفة. ينبغي تقييم مدى نجاح الطالب في فهم المعرفة وتطويرها.⁵²

وهناك خصائص تدل على تطبيق هذا المدخل، وهي: (1) تصنيف الأسئلة، (2) عرض الظواهر أو الظروف الواقعية، (3) اكتشاف المعلومات الجديدة، (4) حل المشكلات الموجودة. ودور الطالب للوصول إلى فهم دقيق حول معارفهم ومعلوماتهم في المواد الدراسية.⁵³

ورآى الآخرون أنّ خطوات تطبيق المدخل البنائي:

- (1) الخطوة الأولى، في هذه الخطوة يمكن على المدرس أن يقيس كفاءة الطلاب بالأنشطة المستعدة. يمكن المدرس أن يعطى الطلاب بالأسئلة ويدافعهم لأن يجيبوا.

- (2) الخطوة الاستطلاعية، في هذه الخطوة أن يعمل الطلاب الواجبات التي أعطاهم المدرس في الخطوة الأولى. يمكن المدرس أن يجعلهم بعض المجموعات

- (3) الخطوة الردّة، في هذه الخطوة أنّ الطلاب أن يناقش ماآرائهم

⁵² Nurhadi, dkk. *Pembelajaran Kontekstual dan Penerapannya dalam KBK*, (Malang: UM Press, 2004), hal. 33

⁵³ Benny A. Pribadi, *Model Desain Sistem Pembelajaran*, hal. 159

(4) الخة التطبيقية، في هذه الخطة على الطلاب أن يطابق ماقد ناقشوا ويعطوا الخلاصة على ما فهموا

6) نماذج مواصفات تدريس المدخل البنائي

تحتوى مواصفات تدريس المدخل البنائي على ستة امور، وهي: (1) المواقف أو الظروف الواقعية. وهي يعرض الهدف المنشود من أنشطة التدريس ووظائف الطلبة فيه. يربط الطلبة المواد بالمعلومات القديمة، (2) التجمع، وهو يعطى للطلبة الفرصة لاتصال مع غيرهم، (3) الربط، وهو ربط المعلومات القديمة بالمعلومات الجديدة، (4) تقديم الأسئلة، وهو يقدم الطلبة أسئلة للتأكيد معارفهم في التدريس. وهذه الطريقة هي دور مهم فيه، (5) تقديم الآراء، وهو يقدم الطلبة آراءهم عن المشكلة المعينة. وبهذا الحال، ظهرت نتيجة تعلمهم، وجهدهم في اشتراك عملية التدريس، و (6) عملية التفكير، وهودراسة نتائج عملية التدريس.⁵⁴

هـ- الدورة التدريبية

1) تعريف الدورة التدريبية

الدورة هي أحد مجال التعليم خارج المدرسة تتضمن من السكان الذين يعطون المعلومات والمهارات والسلوك والتشجيعات للمتعلمين. الدورة تصبح مجال التربية لتحقيق اهداف التعليم خارج المدرسة. القرار من الحكومة رقم 73 سنة 1991 عن تربية خارج المدرسة فصل 2 (1) تعنى "خدمة المتعلمين كي تكون نمواً ومتطوراً في سن المبكر وطول حياته لترقية الدرجة وجودة الحياة"⁵⁵.

⁵⁴ Benny A. Pribadi, *Model Desain Sistem Pembelajaran*, hal. 163-165

⁵⁵ Sihombing dalam Gesta Septi Nugraheni, *Implementasi Program Kursus Kewirausahaan Kota*, (Hasil penelitian, Agustus 2012), pdf. Hal. 11

وفقًا بأهداف تربية خارج المدرسة فأهداف بناء الدورة هي⁵⁶:

- أ) توسيع اشتراك المجتمع في تعميم احتمال الدراسة
 - ب) ترقية جودة المجتمع من خلال التربية
 - ج) ترقية عملية التعليم والتعلم لوصول الاستفادة والإنتاج الممثلة
 - د) استعداد المتعلمين لترقية النفس أو لإيجاد الفرصة للعمل بأكثر مما يمكن.
- كما ذكر بعض المصادر في قرار وزارة التربية والشباب أنّ تعريف الدورة هي أحد مجال التربية خارج المدرسة تعدّ بما المعلومات والمهارات والتشجيعات السلوكية للمتعلمين الذين يحتاجون المؤنة لترقية النفس، وطلب المعيشة، والتحاق إلى الدراسة في المستوى الأعلى.
- وجاء من معجم اللغة الإندونيسية العام أنّ الدورة هي الدراسة عن معلومات ما التي يعطيها المعلمون في وقت مختصر.
- وجاء من معجم اللغة الإندونيسية المعاصر أنّ الدورة هي تعليم المهارات، والأهلية، والمعلومات وغيرها في وقت مختصر.
- وكما رأى الخبراء نستطيع أن نستخلص تعريف الدورة أنّها خدمة للمتعلمين بوجود المعلومات والمهارات والسلوك والأهلية مما أن نستفيدا لترقية جودة الحياة وتكون مؤنة لطلب المعيشة ويستفيدا للإلتحاق إلى مجال الدراسة الأعلى في وقت مختصر.

⁵⁶ Sihombing dalam Gesta Septi Nugraheni, *Implementasi Program Kursus Kewirausahaan* Kota, Hal. 11

2) طبيعة الدورة التدريبية

الدورة تطبيقياً عند سيهومبينج أقامها المجتمع ويؤسس برامجه التعليمي على احتياجات المجتمع وإرادتهم والسوق العمالي أو يسمّى بقدر طلب المجتمع. وأما طبيعة الدورة هي⁵⁷:

- أ) أن محتوى التربية و أهدافها تتّجه بالأحوال التي تتعلّق بالحياة، وحياة المجتمع تناسب بالجمال افجتماعي والثقافي وكلّ شيء يرتبط باحتياجات الأطراف والمحال
- ب) طريقة الإجهاز المستخدمة تناسب بحالة المتعلمين والأماكن
- ج) برامج التربية ومحتواها تكون اعظم فعالية للمعلومات الوظيفية المحتاجة للحياة في المجتمع ولتكوين النفوس وترقيتها
- د) أن سن المتعلم غير محدّد
- هـ) أن جنس المتعلّم لا يفارق لكلّ فرد ومستوى التربية إلّا بوجود نقصان الطبع، والذهن، والسلوك حتّى لا يؤذّن المجتمع
- و) أن شهادة المدرسة لا تتعلّق بشروط التسجيل
- ز) عدد المتعلّم في حلقة التعلّم لا يحدّد وأنها تتعلّق بتنفيذ البرامج
- ح) مدّة التعلّم تناسب بالاحتياجات ولا يرتبط كثيراً بالإجراء الدقيق
- ط) شروط المعلّم لا ينظّم دقيقاً
- ي) لا يحتاج الوسائل الفخيرة وشروطها الدقيق
- ك) يستطيع أن يقيم بها فرداً أو اجتماعيّ ومؤسّسة
- ل) إنتاج التعليم يستفاد يوميةً
- م) يتضمن على السكان العظيم

3) تنفيذ الدورة التدريبية

⁵⁷ Sihombing dalam Gesta Septi Nugraheni, *Implemenasi Program Kursus Kewirausahaan* Kota, Hal. 13

كان تعميم الدّورة تعنى تخطيط دور المجتمع وتديره ومراقبته في محاولة ترقية دور المجتمع في تطوير التربية خارج المدرسة أسّسها مؤسس الدورة. أمّا بعض أهداف تعميم الدّورة تعنى⁵⁸:

أ) تسوية الأفكار أو النظر والفعل لإجابة التحادي باسّاس النظام الموجود

ب) ترقية نظام إدارة الدورة

ج) ترقية كفاءة المعّم

د) ترقية عملية التعلّم للوصول إلى الإنتاج الممثلة

هـ) ترقية جودة المتخرجين من الدورة بالمنهج المناسب بالأسواق

و) توسيع اشتراك المجتمع في تسوية احتمال التعلّم وترقية جودته

وظيفة التعميد يقوم بها الحكومة خاصة في مجال التربية خارج المدرسة، وهيئة تنفيذ الدورة، وهيئة مصادر التعلّم، والممتحن، والمنظمات التي تتحرّك في مجال التربية خارج المدرسة أسّسها المجتمع، وجمعية المهن، وجمعية رجال الأعمال، ومستخدم متخرجين الدورة، وفريق آخر المترابط. أنّ محاولة تعميم الدورة وتطويرها يتّجه لتأييد كفاءة الدورة في إعطاء الخدمة عن مهارات للمجتمع التي نستطيع لأن نستفيد منها لترقية النفس، طلب المعيشة، أو لالتحاق إلى مستوى الدراسة الأعلى. والبرامج الأساسي لتعميد الدورة وتطويرها منها: الإذن للدورة، وتأليف المنهج وتطويره ، وترتيب الاختبار الوطني، والبرامج النموذجي، تطوير العمال، وبرامج التطوير لعدّة مجال البناء.

⁵⁸ Sihombing dalam Gesta Septi Nugraheni, *Implementasi Program Kursus Kewirausahaan* Kota, Hal. 14

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ومنهجه

تستخدم الباحثة لهذه الدراسة بمدخل البحث والتطوير، مجردًا بأنّ هذا البحث يقصد لأن يطور مادة تعليم الترجمة في الدورة التعليمية للغة العربية الأزهار بباري كاديري.

وأما المنهج المستخدم فيه يعنى المنهج الكيفي والمنهج الكمي. المنهج الكيفي مستخدم لمرحلة تحليل الإحتياجات و صناعة المنتج، أما المنهج الكمي مستخدم لقياس فعالية المنتج حينما التطبيق في الفصل المختار. وليحصل على الإنتاج الجيد، تفضل الباحثة المنتج إلى الخبر لإصلاح المواد التعليمي، و الخبر في تصميم الكتاب لتعليمي، و الخبر في اللغة العربية خاصًا في مجال الترجمة.

ب. إجراءات البحث والتطوير

نموذج التنمية المستخدمة في تطوير هذه المواد التعليمية هي نموذج " Borg and Gall"، التي تعد واحدة من منهجية نموذج التصميم التعليمي. خطوات نموذج التصميم التعليمي وفقا ل" Borg and Gall" النموذج هي على هذه مرحلة:

1) تحليل الحاجات والمشكلات

هناك حاجة إلى هذه المرحلة إلى تحديد الإحتياجات في تطوير المادة التعليمية بما في ذلك غرض تم إنشاؤها، والمعرفة، والمهارات المطلوبة من قبل الفئة المستهدفة، والمعدات وأغراض التعليم.

(2) جمع المعلومات

بعد أن نالت الباحثة المعلومات من الحاجات و المشكلات من قبل الطلبة والمدرّس بطريقة المقابلة، تصبح هذه المعلومات مصدرًا لتصميم الإنتاج. وفي هذه المرحلة، تجمع الباحثة المعلومات الكثيرة لحلّ مشكلات الطلبة نحو تعليم الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية للمبتدئين.

(3) تصميم الإنتاج

بعد أن تمت الباحثة في جمع المعلومات، الخطوة التالية هي تصميم الإنتاج. في هذا المرحلة، تصمّم الباحثة الإنتاج المحصولات من جمع المعلومات لتطويره على شكل الكتاب التعليمي.

(4) تصديق الإنتاج

تصديق الإنتاج هو عملية تقويم الإنتاج أو تحكيمه. اما الهدف منه هو لمعرفة صلاحية استخدام المادة التعليمية المطورة لتعليم الترجمة. ويمكن أن يؤدي هذا التصديق بإحضار الخبراء في المجال المختلفة وهي الخبر في مجال اللغة والمحتوى وتصميم المواد.

(5) تعديل الإنتاج

التعديل هو التحسين. ينبغي على الباحثة أن تصلح النتاج و تحسّنها على تقصيرات الموجودة من إرشادات الخبراء حينما التقويم، حتى أن يكون الكتاب التعليمي أحسن بما من قبل.

(6) تجربة الإنتاج صلاحية

أنّ تجربة الإنتاج صلاحية تسمى أيضاً بتجربة الإنتاج الأولى، ستقدّمها الباحثة إلى مدرّس الترجمة بتحكيم جودة استخدام هذا الإنتاج. الهدف منه يعنى لمعرفة آراء المدرّس عن المادة التعليمية لترجمة باستخدام الإنتاج المحصول.

(7) تعديل تجربة الإنتاج

التعديل هو التحسين. على الباحثة أن تحسن على تقصيرات الموجودة من آراء المدرّس، حتى أن يكون أحسن من قبل.

(8) تجربة الإنتاج فعالية

أنّ تجربة الإنتاج فعالية تسمى أيضاً بتجربة الإنتاج الثانية. وفي هذه المرحلة قدمت الباحثة مباشرة إلى طلبة الدورة التعليمية للغة العربية الأزهار بباري كاديري

(9) تعديل الإنتاج النهائي

التعديل هو التحسين. وبعد أن تجرّبها الباحثة على الفصل التجريبي، فرّما وجد فيه التقصيرات من المواد، فلا بدّ على الباحثة أن تحسن على تقصيرات الموجودة بنظر إلى نتائج الطلبة وفعالية الإنتاج المستخدم في التعليم، حتى أن يكون أحسن الإنتاج.

(10) حصيلة الإنتاج النهائي او الجماهيري

الخطوات الأخيرة هي حصيلة الإنتاج النهائي لزيادة مصدر التعليم خاصاً في الترجمة.

ج. تجربة المنتج

1. تصميم التجربة

يتكون تصميم التجربة بثلاثة مراحل، هي:

- أ) التقويم والتوجيهات من ثلاثة خبراء تعنى الخبير للمواد التعليمي، و الخبير لتصميم الكتاب لتعليمي، و خبير اللغة العربية خاصًا في مجال الترجمة.
- ب) التجربة الفردية، تقدّم الباحثة إلى مدرّس الترجمة لتصحيح تقصيرات الكتاب للتطبيق
- ج) التجربة الميدانية، تجرّب الباحثة في الفصل التجريبي لمعرفة فعالية الإنتاج لدى الطلبة

2. أفراد التجربة

والأفراد التجربة في هذا البحث، يتكون من:

- أ) الخبير في مجال التصميم، والخبير في مجال الإعداد التعليمية، والخبير في اللغة العربية خاصة في مجال الترجمة
- ب) مدرّس ترجمة اللغة العربية في الدورة العربية الأزهار بباري كاديري
- ج) الطلبة في الدورة العربية الأزهار بباري كاديري

3. البيانات والمعلومات

كانت البيانات في هذا البحث تتكون من:

- أ) البيانات الكيفية، وهي:

- 1) نتائج المقابلة بمدّرس الترجمة
- 2) نتائج المقابلة بمدّرس الترجمة عن آرائه عن الكتاب التعليمي قبل التجربة الميدانية
- 3) التعليقات والإقتراحات من الخبراء عن مضمون الكتاب التعليمي

4) جميع المعلومات لتصميم الكتاب التعليمي

ب) البيانات الكمية، وهي:

1) نتائج الإستهانة من الطلبة لتحليل المشكلات والإحتياجات قبل إجراء البحث

2) نتائج الاستبانة من الخبراء وهي الخبر في مجال التصميم، والخبر في مجال الإعداد التعليمية، والخبر في مجال اللغة العربية في عملية تصديق الإنتاج

3) نتائج الإستهانة من معلّم الترجمة في عملية تجربة الإنتاج الصلاحية

4) نتائج الطلبة في الإختبار القبلي (قبل استخدام الكتاب)

5) نتائج الطلبة في الإختبار البعدي (بعد استخدام الكتاب)

6) نتائج الاستبانة من الطلبة عن استجاباتهم بعد تطبيق الإنتاج

4. أدوات جمع البيانات

كانت أدوات جمع البيانات في هذا البحث يشمل على الأدوات الثلاثة،

هي:

أ) المقابلة

أسلوب المقابلة هو الحصول على المعلومات عن طريق أسئلة مباشرة

للمخبر. في هذه الحال تستخدم الباحثة المقابلة الحرة يعنى لا قيود عليها،

ويمكن تعديل الأسئلة وتبديلها وزيادتها أو نقصانها بحسب ظروف

المسؤولين⁵⁹. وتستخدم الباحثة أسلوب المقابلة لتوجيه الأسئلة في عملية المقابلة ب:

(1) مدرّس الترجمة وطلبتها (المذكور في الملاحق) لجمع البيانات المتعلقة بصعوباتهم في تعليم الترجمة وتعلمها. وهذه المقابلة تجري قبل إجراء البحث وبعده.

(2) الخبراء لجمع البيانات المتعلقة بمدخلاتهم وتعليقاتهم عن الكتاب التعليمي من ناحية المضمون أو الأخرى.

(ب) الاستبانة

تستخدم الباحثة أسلوب الاستبانة المغلقة لجمع البيانات من تحكيم الخبراء تعني آراء الخبراء لإصلاح المواد التعليمي، والخبير في تصميم الكتاب لتعليمي، والخبير في اللغة العربية خاصًا في مجال الترجمة عن المنتج، وآراء التلاميذ عن المشكلات والاحتياجات قبل إجراء البحث وبعد تجربة الإنتاج، ومعلم الترجمة لتجربة الإنتاج الصلاحية.

(ج) الاختبار

الاختبار هو أداة أو الإجراءات المتبعة لقياس القدرة⁶⁰. تستخدم الباحثة الاختبار في عملية التجربة، تعني الاختبار القبلي والاختبار البعدي. فالاختبار القبلي لمعرفة كفاءة الطلبة قبل استخدام الكتاب. والاختبار البعدي لمعرفة مدى فعالية الكتاب للأهداف المقصودة

⁵⁹ رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي أساسيته النظرية وممارسته العلمية الطبعة الرابعة، (دمشق، دار الفكر، 2008)،

⁶⁰ Suharsimi Arikunto, *Dasa-Dasar Evaluasi Pendidikan*, (PT. Bumi Aksara, Jakarta, 2007), hal. 26

5. تحليل البيانات

بعد قيام الباحثة بجمع البيانات بطريقة المقابلة والاستبانة والاختبار تأتي خطوة عملية تجهيز البيانات وإعدادها لغاية التحليل الإحصائي ليتم الوصول إلى نتائج البحث. وتتكون تحليل البيانات من:

- أ) تحليل البيانات الوصفية/الكيفية
أنّ تحليل البيانات الوصفية مستخدمة لتحليل الإحتياجات بعد مقابلة مدرّسة الترجمة وطلبتها بطريقة المقابلة المباشرة ونوعيته الحرّة، وآراء الخبراء عن مضمون الكتاب التعليمي. وخطواتها كما قام ميليس (Miles) وهوبيرمان (Huberman) هي كما تلي⁶¹:
- 1) اختزال البيانات (*Data Reduction*) هو يلخّص الباحث البيانات الموجودة ويختارها ثمّ يركّزها بعد أن يقام البحث حتى تكون البيانات المحتاجة تركيزاً بالبحث وواضحة. تهدف هذه المرحلة لتركيز البيانات وترتيبها على حسب ما يحتاج البحث
- 2) عرض البيانات (*Data Display*)، هو عرضت الباحثة البيانات الرئيسية والمختارة على شكل وصف موجز ورسم وغيره في نتيجة البحث. تهدف هذه المرحلة لتسهيل الباحثة فهم الواقع وتخطيط الأعمال المقبلة
- 3) التحقق (*Verification*)، هو تعين الباحثة نتائج البحث وتحقيقها

ب) تحليل البيانات الكميّة

- 1) تحليل البيانات من إستبانة تحكيم الخبراء واستجابة الطلبة والمعلّم

⁶¹ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Alfabeta, Bandung, 2015), hal. 247-252

تستخدم الباحثة تحليل البيانات بالإستبانة لتحصيل تصديق الخبراء. وللحصول على البيانات المرجوة تستخدم الباحثة مقياس ليكرت (likert). ويعتمد المقاييس على دليل درجة الموافقة:

الجدول 3.1

مقياس ليكرت لتحليل البيانات من الإستبانة

الدرجة	الإجابة
1	ناقص
2	مقبول
3	جيد
4	جيد جدًا

لمعرفة صحة الإنتاج فلا بد على البيانات أن تبدلها على البيانات الكمية بالرموز التالي⁶²:

$$p = \frac{\sum xi}{\sum x} \times 100\%$$

$$P = \text{المئوية الصلاحية}$$

$$\sum xi f = \text{مجموعة القيمة المحسولة}$$

$$\sum x = \text{المجموع الكلي}$$

⁶² Iqbal Hasan, *Analisis Data Penelitian Dengan Statistik*, (Jakarta: PT Bumi Aksara, 2003), h.30

وتعتمد الباحثة على المعايير كما يلي⁶³:

الجدول 3.2

دليل تفسير البيانات من الإستبانة

البيان	مقياس النجاح	النسبة المئوية
يمكن استخدامه في التعليم بدون التصحيح	جيد جدا	85,01% - 100%
يمكن استخدامه في التعليم بالتصحيح البسيط	جيد	70,01% - 85%
لا يمكن استخدامه في التعليم	مقبول	50,01% - 70%
يصلح كله أو يبدل	ناقص	01% - 50%

2) تحليل البيانات من الإختبار

ولمعرفة نجاح الطلبة في تدريس اللغة العربية بالمواد التعليمية على الأساس المدخل البنائي تعتمد الباحثة على معيار الاتقان الأدنى (SKM) في هذه الدورة وهي 60. وتستخدم الباحثة المواصفات للنظم المعيارية (Penilaian Acuan Patokan) لمعرفة الدرجة المعدلة، وهي كما يلي:

الجدول 3.3

المواصفات للنظم المعيارية

الدرجة	تفاوت النتيجة	الرقم
ممتاز	100 – 91	1
جيد جدا	90 – 71	2
جيد	70 – 61	3
مقبول	60 – 51	4

⁶³ Sa'dun Akbar, *Instrumen Perangkat Pembelajaran*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2013), h. 41

ضعيف	50 – 10	5
------	---------	---

وسوى ذلك، استخدمت الباحثة اختبارات T (T-test) لقياس الاختبار القبلي والاختبار البعدي بشكل اختبار (ت) المتعلقة (correlated sample)، و لمعرفة فرق معدل النتيجة بينهما⁶⁴.

$$t = \frac{\sum D}{\sqrt{\frac{(N\sum D^2 - (\sum D)^2)}{N-1}}}$$

البيان:

$\sum D$: مجموع الانحراف من نتيجة الاختبار القبلي والبعدي

D : الانحراف من كل الموضوع

N : مجموع العينة

⁶⁴ Burhan Nurgiantoro, *Statistik Terapan Untuk Penelitian Ilmu-Ilmu Sosial*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2009). Cet. Ke-4, hal. 189-190

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

في هذا البحث ستعرض الباحثة البيانات عن إتمام تطوير مادة الترجمة على أساس المدخل البنائي وفعالية استخدام هذه المادة المطورة في تسهيل فهم المادة لطلبة الدورة العربية "الأزهار" بباري كاديري. وجمعت الباحثة هذه البيانات بأدوات المتنوعة كالملاحظة والمقابلة والاستبانة والاختبار.

أ- تحليل الحاجات والمشكلات

قبل أن صممت الباحثة مادة الترجمة حللت الباحثة الحاجات والمشكلات التي تواجهها الدورة العربية "الأزهار" بباري كاديري تعنى من نتيجة الملاحظة، ونتيجة المقابلة مع المعلم، ونتيجة الاستبانة مع الطلاب ، وهماي كما يلي:

1. لحة الدّورة العربية "الأزهار" بباري كاديري

أ) الدورة العربية "الأزهار" بباري كاديري⁶⁵

أسست الدورة العربية "الأزهر" بباري كاديري في التاريخ 1 من يناير، 2013. وقعت الدورة العربية "الأزهار" في شارع Cempaka رقم 29 Tegalsari Tulungrejo ، باري، كاديري 64212. الأزهر هي واحدة من عدة دورة اللغة العربية في باري كاديري.

بدأ تأسيس الدورة العربية "الأزهر" على أنه رغبة في المشاركة ومساعدة الطلاب والممارسين لفهم اللغة أجنبية وإتقانها بسرعة وسهولة، خصوصاً اللغة العربية. على أنّ الحصول على المحادثة وقراءة كتب التراث

⁶⁵ "Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Pare", <http://www.visitpare.com/profil-lembaga/kursus-bahasa-arab-al-azhar-kampung-inggris-pare-kediri/>, diakses tanggal 1 Oktober 2016

يأخذ فترة طويلة جدا ومتعبة، والكثير من الطلاب لا يصلون إلى الهدف. وهذا الأساس ما يعطي الدافع لإقامة دورة اللغة العربية الأزهر باري سهلة وسريعة وممتعة طريقته.

والطريقة التي تستخدمها الدورة الأزهر بباري كاديري هي طريقة المزدوجة، وهي الأسلوب الذي يجمع بين طريقة السلف (القديم) و الخلف (الحديث) وطريقة تعلم اللغة الإنجليزية التي نالت درجة عالية من التطور بباري. وذلك لإنتاج تنوع من أساليب تعلم العربية الرائعة، وسهلة وسريعة وممتعة.

(ب) أساس الفكر

الأساس الأول هو كما قال الله تعالى في آيته: "إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ" ﴿يوسف: 2﴾
والأساس الثاني كما قال النبي صَلَّى الله عليه وسلّم في حديثه: "تعلموا العربية وعلموها الناس"

اللغة العربية هي لغة الدين الإسلامي ولغة القرآن ولغة العبادة ولغة عالمية، فإنه من المناسب للمسلمين تعلمها واتقانها. القرآن والحديث وغيرها من الكتب مصدرا للمعرفة العلمية للإسلام مكتوبة باللغة العربية. لذلك من أجل التوصل إلى فهم كامل للعلوم الإسلامية يجب أن يكون على دراية باللغة العربية كالمفتاح.

(ج) الهدف

ترقية كفاءة اللغة العربية للمسلمين حتى يتمكنوا من التواصل مع كل من الكامنة أو الفاعلة، وفهم القرآن والحديث وفهم الأدبيات العلمية وغيرها.

د) الرؤية

الإنسان ذو علم والعمل الصالح والأخلاق الكريمة

هـ) البعثة

نشر اللغة العربية وسيلة لتشكيل إنسان إسلامية القرآنية الحماسية،
ذكي، وذو الأخلاق الكريمة.

و) برامج الدورة العربية "الأزهار"

كان برنامج الدورة العربية "الأزهار" يتكون من ثلاثة أنواع:

1) برامج المسكن (Program Asrama)

يتكون من : البرامج اللغوي في الصباح يعنى بعد صلاة الصبح إلى
الساعة الخامسة والنصف، والبرامج اللغوي بعد صلاة المغرب
إلى الساعة السابعة، والبيئة اللغوية حول المسكن.

2) برامج قياسي (Kelas Regular)

يتكون هذا البرامج إلى خمسة أنواع:

1) فصل التمييز (Tamyiz)

2) الفصل يوميا كاملا الأول (Full Time 1)

3) الفصل يوميا كاملا الثاني (Full Time 2)

4) الفصل يوميا كاملا الثالث (Full Time 3)

3) برامج أيام العطلة (Program Holiday)

هذا البرامج خاصا ليوم العطلة، فإن يوجد المدارس أو
الهيئات أن ترسل طلابه إلى هذه الدورة تستطيع أن تختار
الفصل، ويصبح فصلا خاصا لا يختلط بالطلاب الأخرى.

ز) برامج قياسي (Kelas Regular)

1) فصل التمييز (Tamyiz)

وقد تلقى برنامج Tamyiz في الدورة الأزهر إذن رسمي ومشروعية من مركز Tamyiz في اندرامايو .الذي بدأ رسميا بهذه الدورة في يناير 2016. أمّا برامج فصل Tamyiz هي يركّز على تعليم القواعد الأساسية وطريقة ترجمة القرآن وهي تتكون من أربعة مراحل. وفي هذه الدورة قد علّمت التمييز للمرحلة الأولى قط وهي تركّز على تعليم القواعد الأساسية. و أمّا برامج الفصل هي كما يلي:

- (أ) التدفئة (تلاوة مع الأغاني)
- (ب) إعطاء المواد
- (ج) التطبيق
- (د) كل حصة لمدة 90 دقيقة
- (هـ) أن تقوم الدراسة أقيم بثلاث مرات وهي الإختبار اليومي والاختبار الأسبوعي والإختبار النهائي

2) الفصل يوميا كاملا الأول للمبتدئين (Full Time 1)

والبرامج أو المواد الدراسية تتكوّن من:

- (أ) المحادثة (ثلاث حصص)
- (ب) المفردات (حصة واحدة)
- (ج) قواعد للمحادثة (حصة واحدة)

3) الفصل يوميا كاملا الثاني للمتوسطين (Full Time 2)

- (أ) المحادثة (ثلاث حصص)
 (ب) المفردات (حصّة واحدة)
 (ج) قواعد للمحادثة (حصّة واحدة)

4) الفصل يوميا كاملا الثالث (Full Time 3)

برنامج بيوميا كاملا 3 هو برنامج خاص لقراءة كتب التراث، والطريقة الوحيدة لقراءة كتب التراث مع ثلاثة مفاتيح وعشرون صيغة. بينما كتب التراث المعروف بأصعب الدروس سيكون سهلا وممتعة. يتم ترقيم الصيغ هناك 20 زائد ثلاثة الصيغ الرئيسية وهو نتيجة للبحث والتأمل في عمق للحصول على طريقة لقراءة الكتاب الذي هو سهل وسريع والمرح. يسبقه القلق من كيفية تدريس القواعد في باري بسرعة، لأن الطالب المتوسط إلى باري اقتصر على شهر واحد إلى ستة أشهر.

2. نتيجة المقابلة مع مؤسس الدورة و معلّمها

قامت الباحثة بالمقابلة⁶⁶ مع أستاذ رحمن الدين وأستاذ مصلحين وهو مؤسس الدورة العربية "الأزهار" بباري كاديري. ومن تلك المقابلة وجدت الباحثة أن أهداف تعليم الترجمة في هذه الدورة هي لترقية مهارة الكلام أو المحادثة لفصل المبتدئ (Full Time 1) لأنّ الدرس الأساسي أو الأهداف الأساسية في هذه الدورة هي تكوين الطلبة لأن يستطيعوا أن يمارس لغتهم بالكلام. فمن الممكن أن يحصل الطلبة في كفاءة الكلام أي يستطيعون أن يتكلموا اللغة العربية صحيحا وفصيحة. والجدول كما يلي:

⁶⁶ Rohmanudin & Muslihin, wawancara (Pare, 27 Juli 2016)

الجدول (4.1)

التعليم اليومي في الدورة العربية الأزهار

الوقت	الدرس
08.00-07.00	المحادثة
09.00-08.00	المفردات
10.30-09.30	المحادثة
11.30 -10.30	القواعد
15.30-14.30	المحادثة
17.00 -16.00	الدراسة الجماعية

ويتعلّق بتعليم الترجمة، قامت الباحثة بالمقابلة⁶⁷ مع أستاذ سونردي وهو معلّم في فصل يوميا كاملا (1) لدرس الترجمة في الدورة الأزهار بباري كاديري يقول أنّ تعليم الترجمة هو نوع من تعليم المحادثة يعنى أنّ تعليم الترجمة هدفاً لتسهيل الطلاب في صناعة الجملة حينما المحادثة. كما ذكر بالجدول (1) السابق أنّ تعليم المحادثة في اليوم ثلاث مرّات، وأنّ حصة واحدة خاصة لتعليم الترجمة، ولكن لا يذكر في الجدول.

وسألت الباحثة عن حالة التعليم فيه، فوجدت الباحثة المشكلات حول تعليم الترجمة وهي كما يلي: (1) لم يوجد الكتاب الدراسيّ خاصا دليل تعليم الترجمة وفي مدّة التعليم هو يستخدم كتاب الإنشاء، (2) يصعب المعلّم لإعطاء المادة لأنّ الكتاب غير موجود وهذا يسبّب حال التعليم غير التركيز إلى الهدف، (3) كان الطلاب في مستوى المبتدئين

⁶⁷ Sunardi, wawancara (Pare, 27 Juli 2016)

يصعبون في فهم الدّرس لو يطبّق المحادثة مباشرة بدون كتاب الدليل لصناعة الكلمة والجملة لذلك يحتاج إلى كتاب الدليل.

ومن نتيجة هذه المقابلة مع استاذ سوندي كمعلم الترجمة، اتفقتها الباحثة خاصة من ناحية مواد الترجمة لم تكن موجودة. وهذا الحال يصعب المعلم وكذلك الطلاب لمرحلة المبتدئين في عملية التعليم. لأنّ رأيت ولاحظت الباحثة أنّ الطلاب في مرحلة المبتدئين يحتاجون دليل التعلّم لاسيما لممارسة الكلام والمحادثة رغم أنّ المادة للمحادثة سهلة منها التعرّف، والأعمال اليومية، والأيام، والأشهر، والساعة، والهواية، والمرام لكنّهم يحتاجون الدليل لصناعة الجملة عند المحادثة.

3. نتيجة الاستبانة لتحليل احتياجات الطلبة

ووزعت الباحثة الاستبانة لطلاب الفصل يوميا كاملا الأول (فصل المبتدئ) بالدورة العربية "الأزهار" بباري كاديري لزيادة المعلومات عن تعليم الترجمة، وهذه الاستبانة أيضا لتعريف ما هي احتياجات ومتطلبات الطلاب في تعليم الترجمة، والاستبانة تحتوى على البنود التالية:

- أ) أنّ تعليم اللغة العربية ممتع
- ب) كان كتاب تعليم الترجمة للمبتدئين لم يصمّم
- ج) كانت المادة غير متنوعة
- د) كانت المادة صعبة لفهم المحادثة
- هـ) كانت المادة غير متوالية
- و) كانت المادة لا تساعدني لزيادة المعرفة
- ز) كان إلقاء المادة غير جذابة
- ح) كانت التدريبات غير متنوعة

- (ط) كانت عملية التعليم يركز في جهة المعلم
 (ي) أحبّ التعلم التنوعيّ
 (ك) أحبّ تعلم اللغة العربية مناسبًا بالخبرة اليومية
 (ل) أحب الكتاب فيه صور

وتلك الاستبانة حسبت الباحثة لكل رقم بالرموز:

$$p = \frac{\sum xi}{\sum x} \times 100\%$$

ودليل لتفسير البيانات من نتيجة تحليل البيانات هي:

وحصلت الباحثة نتيجة كاليبيانات الآتية:

الجدول (4.2)

نتيجة استبانة تحليل الإحتياجات لدى الطلبة

الرقم	العناصر	التقدير				المتوىة
		4	3	2	1	
1	أنّ تعليم الترجمة ممتع	13	7	-	-	20
		%65	%35	-	-	%100
2	كان كتاب تعليم الترجمة للمبتدئين لم يصمّم	11	9	-	-	20
		%55	%45	-	-	%100
3	كانت المادة غير متنوعة	5	14	1	-	20
		%25	%70	%5	-	%100
4	أشعر بالصعوبة لفهم مادة الترجمة للمحادثة	8	12	-	-	20
		%40	%60	-	-	%100

20	13	7	-	-	5 كانت المادة غير متوالية
%100	%65	%35	-	-	
20	8	10	2	-	6 كانت المادة لا تساعدني لزيادة المعرفة
%100	%40	%50	%10	-	
20	9	8	3	-	7 كان إلقاء المادة غير جذابة
%100	%45	%40	%15	-	
20	10	10	-	-	8 كانت التدريبات غير متنوعة
%100	%50	%50	-	-	
20	10	10	-	-	9 كانت عملية التعليم يركز في جهة المعلم
%100	%50	%50	-	-	
20	5	15	-	-	10 أحبّ التعلّم التناوعيّ
%100	%25	%75	-	-	
20	12	8	-	-	11 أحبّ تعلّم اللغة العربية مناسباً بالخبرة اليومية
%100	%60	%40	-	-	
20	15	5	-	-	12 أحبّ الكتاب فيه صور
%100	%75	%25	-	-	

البيانات:

- 1) 65% من الطلبة يوافقون أنّ تعليم الترجمة ممتعاّ جدّا، و 35% يوافقون أنّ تعليم الترجمة ممتعاّ
- 2) 55% من الطلبة يوافقون جدّا أنّ كتاب تعليم الترجمة للمبتدئين لم يصمّم، و 45% يوافقون أنّ كتاب تعليم الترجمة للمبتدئين لم يصمّم

(3) 25% من الطلبة يوافقون جدًا أنّ المادة غير متنوعة، و70% يوافقون أنّ المادة

غير متنوعة، و5% لم يوافقوا كثيرا أنّ المادة غير متنوعة

(4) 40% من الطلبة يوافقون جدًا أنّهم يشعرون بالصعوبة لفهم مادة الترجمة

للمحادثة، و60% يوافقون أنّهم يشعرون بالصعوبة لفهم مادة الترجمة للمحادثة

(5) 65% من الطلبة يوافقون جدًا أنّ المادة غير متوالية، و35% يوافقون أنّ المادة غير

متوالية

(6) 40% من الطلبة يوافقون جدًا أنّ المادة لا تساعدهم لزيادة المعرفة، و50% من

الطلبة يوافقون أنّ المادة لا تساعدهم لزيادة المعرفة، و10% من الطلبة لم يوافقوا

كثيرا أنّ المادة لا تساعدهم لزيادة المعرفة

(7) 45% من الطلبة يوافقون جدًا أنّ إلقاء المادة غير جذابة، و40% يوافقون أنّ إلقاء

المادة غير جذابة، و15% من الطلبة لم يوافقوا كثيرا أنّ إلقاء المادة غير جذابة

(8) 50% من الطلبة يوافقون جدًا أنّ التدريبات غير متنوعة، و50% من الطلبة

يوافقون أنّ التدريبات غير متنوعة

(9) 50% من الطلبة يوافقون جدًا أنّ عملية التعليم يركز في جهة المعلم، و50% من

الطلبة يوافقون أنّ عملية التعليم يركز في جهة المعلم

(10) 25% من الطلبة يوافقون جدًا أنّهم يحبّون التعلّم التناوعي، و75% من الطلبة

يوافقون أنّهم يحبّون التعلّم التناوعي

(11) 60% من الطلبة يوافقون جدًا أنّهم يحبّون تعلّم اللغة العربية مناسبًا بالخبرة

اليومية، و40% يوافقون أنّهم يحبّون تعلّم اللغة العربية مناسبًا بالخبرة اليومية

(12) 75% من الطلبة يوافقون جدًا أنّهم يحبّون الكتاب فيه صور، و25% من الطلبة

يوافقون أنّهم يحبّون الكتاب فيه صور

ومن البيانات السابقة حصلت الباحثة أن الطلبة يوافقون بتطوير كتاب

الترجمة، وتعليم الترجمة في الدورة العربية "الأزهار" بباري كاديري يحتاج إلى تطوير

الكتاب التعليمي للترجمة لأنّ الكتاب التعليمي لم يكن موجودا، وهذه المشكلة إمّا للمعلّم أو الطلاب.

ومن نتيجة هذه الاستبانة من الطلاب أنّ المشكلة الأساسية يواجهها الطلبة لأنّ لم توجد الكتاب التعليمي. واتفقت الباحثة بهذه النتيجة، لأنّ كما قال مجيد أنّ من خصائص الكتاب التعليمي الجيد هي تشتمل على: (1) دليل التعلم (2) الكفاية المطلوبة (3) المعلومات (4) التدريبات (5) دليل العمل الذي يشتمل على بطاقات التدريب والممارسة (التقويم)⁶⁸.

ب- تصميم الانتاج

بعد أن عرفت الباحثة المشكلات والاحتياجات في تعليم الترجمة في الدورة العربية "الأزهار" بباري كاديري كما في البيانات السابقة، فقامت الباحثة بتصميم مادة الترجمة على المدخل البنائي لمرحلة المبتدئين بالدورة العربية "الأزهار" بباري كاديري. واستندت الباحثة الخطوات قررها Borg and Gall " بالتصرف الذي قد بينت الباحثة في باب منهجية البحث ومدخله. تحتوي هذه المادة على المضمون التالي:

- 1- غلاف الكتاب
- 2- المقدمة
- 3- الإرشاد للمعلّم في استخدام الكتاب
- 4- الإرشاد للمعلّم في استخدام الكتاب
- 5- تتكون المادة على سبع موضوعات، هي:

(أ) التعارف

⁶⁸ Abdul Majid. *Perencanaan Pembelajaran*, (Bandung: Remaja Rosdakarya), 2008. Hal.

(ب) المحاورة عن التعارف

(ج) التحيات

(د) السؤال عن الساعة والأيام والأشهر

(هـ) الأعمال اليومية

(و) الهواية

(ز) تعبير الشعور

6- المعالجة القواعدية

7- التدريبات لكلّ الموضوعات

8- المراجع

وبعد أن صمّمت الباحثة عن مضمون المادة، طوّرت الباحثة الكتاب على الشكل التالي، وهما هو البيان:

1. خصائص الكتاب المطوّر عامّا

والخصائص عامّا من الكتاب المطوّر يعنى كتاب الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية للمبتدئين بالمدخل البنائي كما يلي:

صمّمت الباحثة كتاب الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية للمبتدئين بالمدخل البنائي بشكل المطبوع الورقي (hardcopy). وحجم الأوراق من الكتاب هو (A4). والأوراق من قرطاس أبيض اللون. وحجم الخط 22 نوع من (Times New Roman) إمّا اللغة الإندونيسية أو العربية. وكلّ من الأوامر أو البيان في هذا الكتاب يستخدم اللغة الإندونيسية، لأنّ الكتاب موجّه لطلاب الدورة في المرحلة المبتدئين.

2. غلاف الكتاب الأمامي

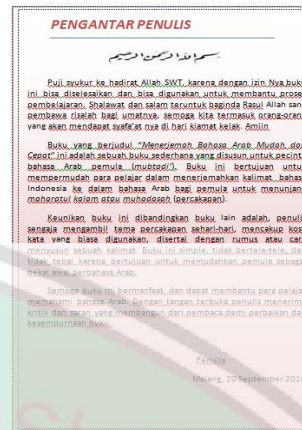
صمّمت الباحثة غلاف الكتاب المطوّر بالألوان المتنوّعة. قصدت الباحثة لأن يكون الكتاب جذابًا للطلاب ويزيد حماسهم في التعلّم. يحتوي وجه غلاف الكتاب على موضوع الكتاب " *Menerjemah Bahasa Arab* " *Cepat dan Mudah*، وفيه إسم المؤلف، وكلمة الشعار، وصور التلميذ والتلميذة، وصور بعض المفردات، وكتابة الدورة "الأزهار" بالإندونيسي في زاوية الأدنى من الغلاف.



صمّمت الباحثة الموضوع وكلمة الشعار باللغة الإندونيسية لأنّ يفضّل هذا الكتاب لطلاب الدورة، وكانوا في المرحلة المبتدئين، وهذا الكتاب دليل تعلّم الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

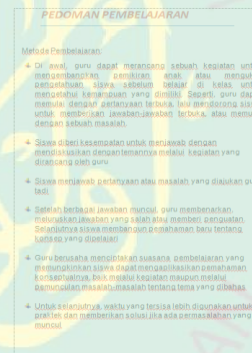
3. المقدمة

صمّمت الباحثة في بداية الكتاب هي المقدمة من الكاتبة. والمضمون منها هي عن بيان عام حول قصد الطلاب المتعلّم يعني طلاب الدورة لمرحلة المبتدئين، والهدف الأساسي لهذا الكتاب يعني دليل الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لتنمية المحادثة اليومية.



4. الإرشاد للمعلم

في هذا الباب صمّمت الباحثة الإرشاد للمعلم يعني طريقة تعليم الكتاب بالمدخل البنائي على شكل العام. كتبها الباحثة لتنظيم تدريج عملية التعليم وتحصيل كفاءة الطلبة المطلوبة.

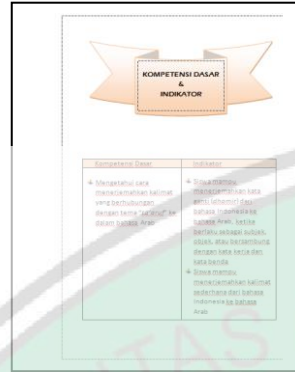


5. الأهداف التعليمية

الأهداف التعليمية كتبها الباحثة تتكون من الكفاءة الأساسية (kompetensi dasar) والمؤشر (indikator). والكفاءة الأساسية هي المعلومات أو المهارات لا بدّ استوعبها الطلاب بعد تعلّم المادة المعيّنة والمرحلة المعيّنة. أمّا المؤشر كما قال ويلسون هو المعيار غير مباشر لتقييس الشيء المعيّن، وفي هذا الحال يعني كفاءة الطلبة.

وصمّمت الباحثة الأهداف التعليمية داخل المربع (kolom) حتى

يستطيع أن يميّز بينهما جيّدًا.



Kompetensi Dasar	Indikator
4. Mengetahui cara menggunakan kalimat yang berhuruf kapital dengan benar sesuai dengan kaidah yang berlaku.	4.1. Mengetahui cara menggunakan kalimat yang berhuruf kapital dengan benar sesuai dengan kaidah yang berlaku.
4. Mengetahui cara menggunakan kalimat yang berhuruf kapital dengan benar sesuai dengan kaidah yang berlaku.	4.2. Mengetahui cara menggunakan kalimat yang berhuruf kapital dengan benar sesuai dengan kaidah yang berlaku.

والمثال من الكفاءة الأساسية هي "تعريف عن كيفية ترجمة الجملة إلى العربية ما يتعلّق بالموضوع التعرّف"، إمّا مؤشّراتها هي "(1) كان الطلبة يقدر ترجمة الضمير من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية حينما دخل إلى الاسم أو الفعل وإمّا أن يكون الفاعل أو المفعول، (2) كان الطلبة يقدر ترجمة الجملة البسيطة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية ما يتعلّق بالموضوع التعرّف.

تأخذ الباحثة هذه الكفاءة الأساسية مشبّهًا بالكفاءة الأساسية لتعليم المحادثة لأنّ الغرض العام من تعليم الترجمة موجهة لتسهيل الطلاب لصناعة الجملة في المحادثة. إمّا مؤشّراتها تتكوّن القواعد الأساسية من النحو أو الصرف المختار الذي سيواجهها الطلبة في تدريبات الترجمة عن هذا الموضوع كما امثال موضوع "التعرّف" والطلبة سيواجه عن استخدام الضمائر.

6. غلاف الباب

عرضت الباحثة كل الدّرس بالموضوع الإندونيسي والعربي والصورة المعيّنة تتعلّق بالموضوع. الموضوع الإندونيسي أولى وضعته الباحثة هدفًا لتدريب

الطلبة عن الترجمة من الإندونيسية إلى العربية وعيًا أو غير وعي، وكذلك لإثراء الطلبة في فهم الأولية عن موضوع الدّرس.



7. الصفحة الأولى لكلّ باب

كان شكل الصفحة الأولى لكلّ باب مشبّها ويتكوّن إلى ثلاثة عناصر يعنى: (1) بدأت الكاتبة بكلمة الإستفهام على الأعلى الورقة، وهذا لا يقصد بالسؤال لكن الأمر للطلبة لأن يناقشوا أو يسألوا عن الإجابة. هذا تقصد به الباحثة لتحفيز دماغ الطلبة لأن يتفكروا، وهذه الطريقة الأساسية للمدخل البنائي. (2) وهناك المربع أو المكان المتنوّعة كمثل  أو وغير ذلك فيه الجملة البسيطة، هذه الجملة ينبغي للطلبة أن يحفّزوا للتفكير "ماهي ترجمة هذه الجملة"، (3) كلمة "ناقشوا بأصدقائكم" على أدنى الورقة، هذا يقصد عليهم لأن يناقشوا ما ترجمة الجملة مع أصدقائهم.



8. شكل توجيه المادة لكل الأبواب

عُرِضَت الباحثة المادة ببيان آتي:

أ) شكل توجيه المادة داخل المرتع واستخدام الصور أو الكلمة المقصودة، هدفًا لتسهيل الطلبة لأن يفرّقوا بين الجمل الكثيرة وتركيزه عن المادة المقصودة

ب) بيان مضمون المادة: استخدمت اللغة الإندونيسية (لغة المصدر) وتحتها اللغة العربية (لغة الهدف/ ترجمتها)، واللغة العربية أو ترجمة لغة المصدر يتكوّن من جملتين معظمها، والجملّة الأولى بالرمز (×) تعني الترجمة المخطئة، والجملّة الثانية بالرمز (✓) تعني الترجمة الصحيحة.

Mengenal Kata Ganti (Dhomin)		Bagaimana jika kata ganti (ghomin) didahului kata benda?	
	Saya + Ali أنا + علي		Nama + ku + Muhammad × اسمي + أنا + محمد ✓ اسمي + محمد
	Saya + Fathimah أنا + فاطمة		Nama + ku + Zainab × اسمي + أنا + زينب ✓ اسمي + زينب
	Dia + tampan هو + جميل		Hobi + mu + sepak bola × هواية + أنت + كرة القدم ✓ هوايتك + كرة القدم
	Dia + cantik هي + جميلة		Hobi + mu + membaca buku × هواية + أنت + قراءة الكتاب ✓ هوايتك + قراءة الكتاب
	Kami + adalah murid نحن + طلاب		

Kata-kata sapaan/ ucapan selamat		Bagaimana mengucapkan: "lam berapa" dan "berapa jam"? "hari apa" dan "berapa hari"? "bulan apa" dan "berapa bulan"?	
Selamat! selamat!	Selamat-selamat! مباركًا ومباركًا ✓ مبرورًا ومبرورًا!		Berapa + jam? × كم الساعة ✓ كم ساعة؟
Selamat datang	Selamat + datang × مبرورًا + جاء ✓ مبرورًا + استقبل		Bulan + apa? × أي شهر؟ ✓ أي شهر؟
Selamat pagi	Selamat + pagi × مبرورًا + صباح ✓ مبرورًا + الخير		Berapa + bulan? × كم الشهر؟ ✓ كم شهرًا؟
Selamat pagi juga	Selamat + pagi juga × مبرورًا + الخير فمباركًا ✓ مبرورًا + الخير		Hari + apa? × أي يوم؟ ✓ أي يوم؟
Selamat tahun baru	Selamat + tahun + baru × مبرورًا + سنة + جديدة ✓ كل عام وقت مظهر		Berapa + hari? × كم اليوم؟ ✓ كم يومًا؟
			Tahun + berapa? × كم سنة؟ ✓ أي سنة؟
			Berapa + tahun? × كم السنة؟ ✓ كم سنة؟

9. المعالجة القواعدية

صمّمت الباحثة بالمعالجة القواعدية على الأشكال المتنوعة. وتوفرها الباحثة على البيان البسيط لكل موضوع الدروس، تعنى لمقياس مهاراتهم في الترجمة وأخذ التصوّر أو الفكرة من كلّ الموضوعات.

10. التدريبات

طورت الباحثة تدريبات متنوعة مناسبة بالاختبارات للترجمة إما الوظيفة الفردية أو التعاونية.

Terjemahkan kalimat berikut, lalu lafalkan dalam percakapan!

Jam berapa sekarang? Jam Sembilan pagi.

Jam berapa kamu sarapan? Jam setengah tujuh.

Berapa jam kamu tidur sehari? Aku tidur 8 jam sehari.

Hari ini hari apa? Hari Sabtu.

Hari apa besok? Besok hari minggu.

Kembangkan percakapanmu, tulis kalimat yang belum bisa kamu terjemahkan dalam kotak di bawah, lalu diskusikan dengan teman atau gurumu!

ج- تصديق الانتاج

وبعد طورت هذه المادة قدمتها الباحثة إلى خبيرين وهما خبير في مجال اللغة والمحتوى وخبير في مجال تصميم المواد. واختارت الباحثة دكتور م. فيصل فتوي الماجستير ودكتور توفيق الرحمن الماجستير كالخبير في مجال اللغة والمحتوى وهما محاضران في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، وعرضت الباحثة المادة المطورة مع استبانة لتحكيمها.

ومن الإستبانة يأتي بها الخبير (دكتور م. فيصل فتوي الماجستير) نتيجة وملاحظة وإضافة فيها كالخبير في مجال اللغة والمحتوى ، وهي كالجدول الآتية:

الجدول (4.3)

نتيجة الاستبانة من خبير اللغة والمحتوى

رقم	عناصر التحكيم	البند	التقدير			
			1	2	3	4
1.	الجانب اللغوي	(1) كانت اللغة المستخدمة سهلة	√			
		(2) كانت اللغة المستخدمة مفهومة		√		
		(3) كانت اللغة المستخدمة ظاهرة		√		
		(4) كانت اللغة المستخدمة جذابة		√		
		(5) كانت اللغة المستخدمة فعالة		√		
		(6) كانت المعلومة واضحة		√		
		(7) كانت اللغة المستخدمة مناسبة باللغة العربية واللغة الإندونيسية		√		
		(8) كانت الترجمة مناسبة بالنص		√		
		(9) كانت اللغة المستخدمة مناسبة بالمرحلة التعليمية		√		
		(10) اختيار الأمثلة المناسبة		√		
		(11) كانت المادة متوالية		√		
		(12) اختيار التدريبات مناسبة		√		
2.	الجانب التعليمي	(1) كانت الأهداف التعليمية واضحة	√			
		(2) كانت الطريقة التعليمية واضحة		√		
		(3) كانت المادة التعليمية سهلة فهمها		√		

	√			4) كانت الأوامر واضحة		
	√			5) كانت التدريبات واضحة		
	√			1) كانت المادة سهلة تعليمها	3.	الجانب النفسي
√				2) كانت المادة مناسبة باحتياجات الطلبة		
		√		3) كان شكل الكتاب جذاب		
	√			1) كان اختيار الموضوع لكل الأبواب واضح	4.	الجانب الثقافي
	√			2) تتابع الموضوعات بين الأبواب		
	√			1) كانت المادة التعليمية لا تعطي المواد أو المعلومات مباشرة إلى الطلبة	5.	مناسبة المواد بالنظرية البنائية
	√			2) كانت المادة التعليمية تتطلب الطلبة نشاطاً في الأنشطة التعليمية		
		√		3) كانت المادة التعليمية تنتفع المعلومات السابقة لدى الطلبة لبناء الأحوال الجديدة عن الترجمة		
	√			4) كانت المادة التعليمية تدعو الطلبة لبناء المعلومات الجديدة عن الترجمة وتكوّن العلاقة بين المعلومات السابقة والمعلومات الجديدة		
	√			5) كانت المادة التعليمية ترأس المعلم لتوسيل عملية التعليم. كان المعلم يكون الوسائل والواسط		
	√			6) كانت المادة التعليمية يكوّن التعليم		

			حتى يكون التحويل الإجتماعي، يعنى يقع التعاون بين الأفراد والبيئة		
		√	7) كانت المادة التعليمية يضمن الطلبة عاطفية واجتماعية حتى أن تكون المادة جاذبية		
		√	8) كانت المادة التعليمية تنظم الطلبة لتحليل الواقعة اليومية لبناء الفهم عن فكرة الترجمة		
	√		9) كانت المادة التعليمية تدعو الطلبة لتقديم الأسئلة		
		√	10) كانت المادة التعليمية تعطى الأسئلة لتوجيه الطلبة لأن يسألوا		
	√		11) كانت المادة التعليمية تنادي الطلبة لجعل الخلاصة		
	√		12) كانت المادة التعليمية تنظم الطلبة لأن يجيبوا الأسئلة التي قد قدمت على الأساس التحريبي		
	√		13) كانت المادة التعليمية تتضمن الأسئلة الإتصالية لتدريبات الطلبة		
102			مجموع نتيجة المحصلة		
%72,85			المئوية الصلاحية		
جيد			التقدير		

وتلك الاستبانة حسبت الباحثة بالرموز:

$$p = \frac{\sum xi}{\sum x} \times 100\%$$

ودليل لتفسير البيانات من نتيجة تحليل البيانات هي:

الجدول 4.4

دليل تفسير البيانات من الإستبانة

البيان	معيّار النجاح	المئوية
يمكن استخدامه في التعليم بدون التصحيح	جيد جدا	85,01% - 100%
يمكن استخدامه في التعليم بالتصحيح البسيط	جيد	70,01% - 85%
لا يمكن استخدامه في التعليم	مقبول	50,01% - 70%
يصلح كله أو يبدل	ناقص	01% - 50%

والنتيجة هي:

1. بعد أن حسبت الباحثة نتيجة من الاستبانة فحصلت الباحثة نتيجة

72,85% وهذه تدل أن الكتاب المطور في درجة "جيد"، يعني أن

الكتاب المطور يمكن استخدامه في التعليم بالتصحيح البسيط

2. قد كتب الخبير المدخلات والاضافات في تلك الاستبانة وهي أن تصلح

بعض اللغات غير مناسبة ولأن تغير مظهر الكتاب كي تكون جذابة

وأحسن للقراءة

ومن الإستبانة يأتي بها الخبر (دكتور توفيق الرحمن الماجستير) نتيجة وملاحظة وإضافة فيها كالخبر في مجال اللغة والمحتوى ، وهي كا البيانات والجدول الآتية:

الجدول (4.5)

نتيجة الاستبانة من خبر اللغة والمحتوى

رقم	عناصر التحكيم	البند	التقدير			
			1	2	3	4
1.	الجانب اللغوي	(1) كانت اللغة المستخدمة سهلة	√			
		(2) كانت اللغة المستخدمة مفهومة		√		
		(3) كانت اللغة المستخدمة ظاهرة	√			
		(4) كانت اللغة المستخدمة جذابة	√			
		(5) كانت اللغة المستخدمة فعالة	√			
		(6) كانت المعلومة واضحة	√			
		(7) كانت اللغة المستخدمة مناسبة باللغة العربية واللغة الإندونيسية	√			
		(8) كانت الترجمة مناسبة بالنص	√			
		(9) كانت اللغة المستخدمة مناسبة بالمرحلة التعليمية		√		
		(10) اختيار الأمثلة المناسبة	√			
		(11) كانت المادة متوالية	√			
		(12) اختيار التدريبات مناسبة	√			
2.	الجانب التعليمي	(1) كانت الأهداف التعليمية واضحة	√			
		(2) كانت الطريقة التعليمية واضحة	√			

	√			(3) كانت المادة التعليمية سهلة فهمها		
		√		(4) كانت الأوامر واضحة		
	√			(5) كانت التدريبات واضحة		
√				(1) كانت المادة سهلة تعليمها	3.	الجانب النفسي
√				(2) كانت المادة مناسبة باحتياجات الطلبة		
	√			(3) كان شكل الكتاب جذاب		
	√			(1) كان اختيار الموضوع لكل الأبواب واضح	4.	الجانب الثقافي
	√			(2) تتابع الموضوعات بين الأبواب		
	√			(1) كانت المادة التعليمية لا تعطي المواد أو المعلومات مباشرة إلى الطلبة	5.	مناسبة المواد بالنظرية البنائية
	√			(2) كانت المادة التعليمية تتطلب الطلبة نشاطاً في الأنشطة التعليمية		
	√			(3) كانت المادة التعليمية تنتفع المعلومات السابقة لدى الطلبة لبناء الأحوال الجديدة عن الترجمة		
	√			(4) كانت المادة التعليمية تدعو الطلبة لبناء المعلومات الجديدة عن الترجمة وتكون العلاقة بين المعلومات السابقة والمعلومات الجديدة		
	√			(5) كانت المادة التعليمية ترأس المعلم لتوسيل عملية التعليم. كان المعلم		

			يكون الوسائل والواسط	
	√		(6) كانت المادة التعليمية يكوّن التعليم حتى يكوّن التحويل الإجتماعي، يعنى يقع التعاون بين الأفراد والبيئة	
	√		(7) كانت المادة التعليمية يضمن الطلبة عاطفية واجتماعية حتى أن تكون المادة جاذبية	
	√		(8) كانت المادة التعليمية تنظم الطلبة لتحليل الواقعة اليومية لبناء الفهم عن فكرة الترجمة	
√			(9) كانت المادة التعليمية تدعو الطلبة لتقديم الأسئلة	
	√		(10) كانت المادة التعليمية تعطى الأسئلة لتوجيه الطلبة لأن يسألوا	
	√		(11) كانت المادة التعليمية تنادي الطلبة لجعل الخلاصة	
√			(12) كانت المادة التعليمية تنظم الطلبة لأن يجيبوا الأسئلة التي قد قدمت على الأساس التجريبي	
	√		(13) كانت المادة التعليمية تتضمن الأسئلة الإتصالية لتدريبات الطلبة	
106				مجموع نتيجة المحصول
%75,71				المئوية الصلاحية

جيد	التقدير
-----	---------

وتلك الاستبانة حسبت الباحثة بالرموز:

$$p = \frac{\sum xi}{\sum x} \times 100\%$$

ودليل لتفسير البيانات من نتيجة تحليل البيانات هي:

الجدول 4.6

دليل تفسير البيانات من الاستبانة

البيان	معيّار النجاح	المئوية
يمكن استخدامه في التعليم بدون التصحيح	جيد جدا	%100 - %85,01
يمكن استخدامه في التعليم بالتصحيح البسيط	جيد	%85 - %70,01
لا يمكن استخدامه في التعليم	مقبول	%70 - %50,01
يصلح كله أو يبدل	ناقص	%50 - %01

والنتيجة هي:

1. بعد أن حسبت الباحثة نتيجة من الاستبانة فحصلت الباحثة نتيجة

75,71% وهذه تدل أن الكتاب المطور في درجة "جيد"، يعني أن

الكتاب المطور يمكن استخدامه في التعليم بالتصحيح البسيط

2. قد كتب الخبير المدخلات والاضافات في تلك الاستبانة وهي لأن تصلح

اللغات غير مناسبة، وتغيّر الأوامر للتدريبات كي تكون مفهومة، وتحسن

الجملة في المعالجة القواعدية باللغة البسيطة للمبتدئين.

ومن الإستهانة يأتي بها الخبير (دكتور حليمي زهدي الماجستير) نتيجة وملاحظة وإضافة فيها كالخبير في مجال تصميم المواد، وهي كا البيانات والجدول الآتية:

الجدول (4.7)

نتيجة الاستبانة من خبير تصميم المواد

رقم	عناصر التحكيم	البنود	التقدير			
			1	2	3	4
	الغلاف الأمامي	(1) وضوح الكتابة				
		(2) جَذابة الكتابة	✓			
		(3) دَقّة الكتابة	✓			
		(4) دَقّة قدر الأحرف		✓		
		(5) دَقّة نوع الأحرف		✓		
		(6) مناسبة الألوان		✓		
		(7) جودة نوع ورقة الغلاف		✓		
		(8) جمال عرض الأحرف	✓			
		(9) جمال مظهر الصور		✓		
2.	وضع الغلاف	(1) وضع الكتابة من شاطئ الورقة		✓		
		(2) وضع الصورة على الورقة		✓		
		(3) وضع الكتابة على الصورة	✓			
		(4) وضع الصورة على الغلاف الأمامي	✓			
3.	صفحة الموضوع	(1) وضوح الكتابة	✓			
		(2) دَقّة قدر الأحرف		✓		
		(3) دَقّة الكتابة		✓		

	✓			(4) دقة نوع الأحرف		
	✓			(5) دقة مدى الفسحة		
		✓		(6) وضع الكتابة على شاطئ الورقة		
	✓			(7) صحة الجملة		
		✓		(8) جذابة المظهر		
	✓			(1) دقة الوضع		
✓				(2) وضوح المضمون		
✓				(3) وضوح تركيب الجملة		
		✓		(4) السهولة في الفهم		
		✓		(5) جذابة المظهر		
	✓			(6) صحة استخدام اللغة	مقدمة	4.
	✓			(7) اللغة البسيطة		
	✓			(8) دقة قدر الأحرف		
	✓			(9) دقة نوع الأحرف		
		✓		(10) دقة مدى الفسحة		
		✓		(11) كيفية الكتابة		
		✓		(1) دقة الوضع		
	✓			(2) وضوح المضمون		
✓				(3) وضوح تركيب الجملة		
	✓			(4) السهولة في الفهم	فهرس الكتاب	5.
		✓		(5) جذابة المظهر		
	✓			(6) صحة استخدام اللغة		
	✓			(7) اللغة البسيطة		

		✓		(8) دقة قدر الأحرف		
	✓			(9) دقة نوع الأحرف		
		✓		(10) دقة مدى الفسحة		
✓				(11) كيفية الكتابة		
	✓			(1) دقة الوضع	الإرشاد للمعلم	6
✓				(2) وضوح المضمون		
	✓			(3) وضوح تركيب الجملة		
	✓			(4) السهولة في الفهم		
		✓		(5) جاذبة المظهر		
	✓			(6) صحة استخدام اللغة		
		✓		(7) اللغة البسيطة		
	✓			(8) دقة قدر الأحرف		
	✓			(9) دقة نوع الأحرف		
		✓		(10) دقة مدى الفسحة		
	✓			(11) كيفية الكتابة		
	✓			(1) دقة وضع القاعدة	المعالجة القواعدية	7
		✓		(2) وضوح مضمون القاعدة		
		✓		(3) مناسبة المضمون بالهدف		
	✓			(4) جاذبة المظهر		
	✓			(1) دقة الوضع	التدريبات	8
			✓	(2) وضوح المضمون		
			✓	(3) وضوح الجملة		
	✓			(4) السهولة في الفهم		

		✓		(5) جَذَابَةُ المَظْهَرِ		
	✓			(6) صَحَّةُ اللُّغَةِ		
		✓		(7) اللُّغَةُ البَسيطة		
	✓			(8) كَيفِيَةُ الكِتَابَةِ		
		✓		(1) دَقَّةُ الوَضْعِ	المراجع	9
	✓			(2) وُضُوحُ المَضمُونِ		
	✓			(3) وُضُوحُ الجُمْلَةِ		
		✓		(4) السَّهْلَةُ فِي الفَهِمِ		
	✓			(5) جَذَابَةُ المَظْهَرِ		
	✓			(6) صَحَّةُ اللُّغَةِ		
		✓		(7) اللُّغَةُ البَسيطة		
	✓			(8) كَيفِيَةُ الكِتَابَةِ		
201				مَجموعُ نَتِيجَةِ المَحْصُولَةِ		
%67				المُئَوِّيَةُ الصَّلَاحِيَّةُ		
مقبول				التَقْدِيرُ		

وتلك الاستبانة حسب الباحثة بالرموز:

$$p = \frac{\sum xi}{\sum x} \times 100\%$$

ودليل لتفسير البيانات من نتيجة تحليل البيانات هي:

الجدول 4.8

دليل تفسير البيانات من الاستبانة

البيان	مقياس النجاح	المئوية
يمكن استخدامه في التعليم بدون التصحيح	جيد جدا	85,01% - 100%
يمكن استخدامه في التعليم بالتصحيح البسيط	جيد	70,01% - 85%
لا يمكن استخدامه في التعليم	مقبول	50,01% - 70%
يصلح كله أو يبدل	ناقص	01% - 50%

والنتيجة هي:

1. بعد أن حسبت الباحثة نتيجة من الاستبانة فحصلت الباحثة نتيجة 67% وهذه تدل أن الكتاب المطور في درجة "مقبول"، يعني لم يمكن استخدام الكتاب المطور للتعليم
2. قد كتب الخبير المدخلات والاضافات في تلك الاستبانة وهي لأن تصلح الغلاف الأمامي للكتاب وتحسنها وتجعلها أبسط من قبل ولا تكثر الصور، ولأن تبدل شكل الأحرف، ولأن تحسن مظهر الكتاب كي تكون جذابة للطلبة.

وهاهي ملخص نتائج تقويم الخبراء، يعني النتيجة من الخبير في مجال اللغة

والمحتوى والخبير في مجال تصميم المواد:

الجدول (4.9)

نتيجة الاستبانة من الخبراء الثلاثة

البيان	P	X	Xi	البنود	الرقم
جيد	72,85 %	140	102	د. فيصل فتوي الماجستير	1
				المعدل	
جيد	75,71 %	140	106	د. توفيق الرحمن الماجستير	2
				المعدل	
مقبول	67 %	316	201	د. حليمي زهدي الماجستير	3
				المعدل	
جيد	215,56 %	المجموع			
	71,85 %	المعدل العام			

بعدما حسبت الباحثة النتائج من الخبراء، فوجدت الباحثة أن النتيجة هي 71,85 % وهي في درجة "جيد"، يدلّ أنّ الكتاب المطوّر جاز للتعليم بالتصحيح البسيط.

د- تحسين الإنتاج

بعد أن عرضت الباحثة الكتاب المطور إلى الخبراء لتصديق الإنتاج ووجدت الباحثة النتيجة والإقتراحات من الخبراء، قامت الباحثة بتحسين الإنتاج. وهامي الجوانب من الإنتاج التي قامت بها الباحثة لتحسينها:

1. من خبير تصميم المواد

أ) غلاف الكتاب الأمامي

عند رأي الخبير (الدكتور حليمي الماجستير) كان الإصحاح من غلاف الكتاب الأمامي هي: (1) أنّ الموضوع لم يكن واضحاً وراكزاً يعنى في كلمة "Menerjemah Bahasa Arab" فبدلت الباحثة بالموضوع "Menerjemah Indonesia-Arab"، وهذا يدلّ على أنّ الكتاب المطوّر يقصد بالترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية. (2) أنّ السترة المستديرة حول الموضوع لم يكن مناسب تماماً فبدلت الباحثة كما المثال التالي، (3) والصور الأدنى تكون ميزاتاً للغلاف الكتاب فبدلت الباحثة بالصورة البسيطة، (4) وبدلت الباحثة لون الغلاف مناسباً بالصور الموجودة



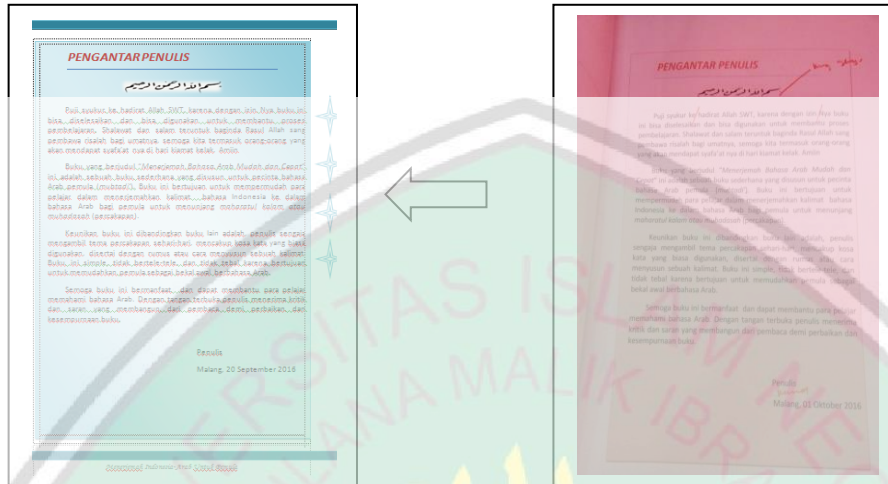
التصميم بعد التحسين

التصميم الأول

ب) المقدمة

كان التصميم الأول استعملت الباحثة شكل الحرف "calibry" بقدر 22 وهذا الشكل أكبر الحجم فأصغرت الباحثة بقدر "16". ولون

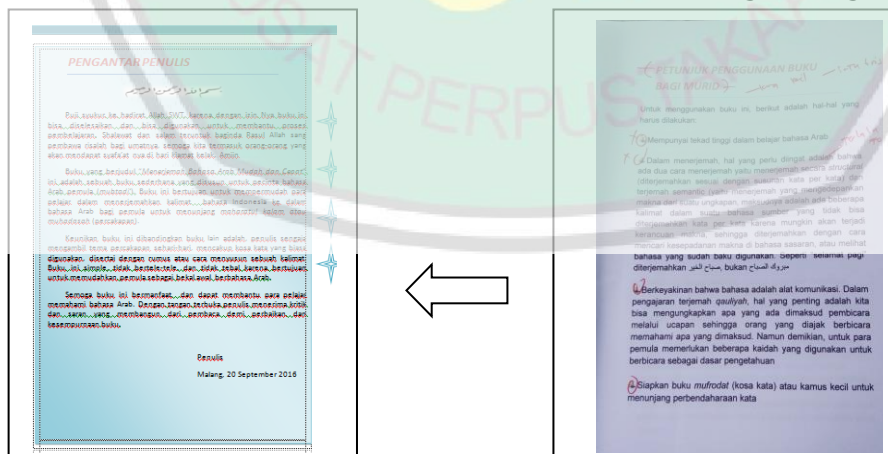
القرطاس في التصميم الأول على لون أحمر قانٍ بَدَلته الباحثة لون الأزرق السماوي لأن تكون مناسبة بالغلاف الأمامي.



التصميم بعد التحسين

التصميم الأول
(ج) الإرشاد للمعَلِّم

كان التصميم الأول من الأوراق على شكل البسيط ولا يوجد اللون وشكل الحرف كبير الحجم "calibri" بقدر 22 وهذا الشكل أكبر الحجم فأصغرت الباحثة بقدر "16" 22. فحسنت الباحثة مظهر الورقة باستخدام اللون متساوياً بصفحة المقدمة.

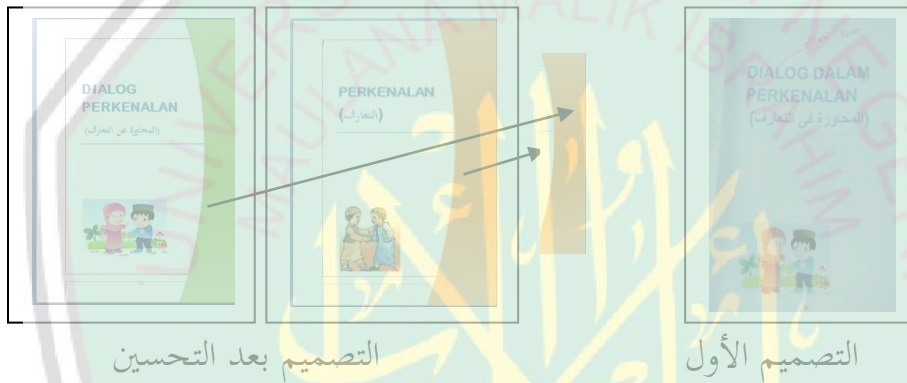


التصميم بعد التحسين

التصميم الأول

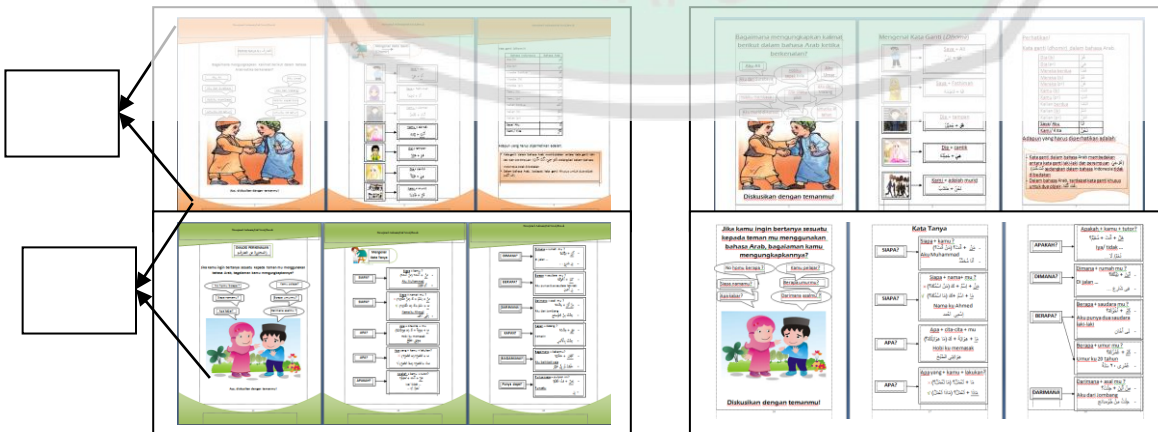
د) غلاف الباب

كان التصميم الأول لغلاف الباب على شكل البسيط، فزادت الباحثة "shapes" على جانب الأيمن من الورقة بالألوان المختلفة لكل الباب، وكتابة موضوع الباب أصغر من قبل بعد التحسين.



هـ) الوجه العام لمضمون الكتاب

كان الوجه العام لمضمون الكتاب الأول على شكل البسيط، فزادت الباحثة "shapes" على جانب أعلى وأدنى من الورقة على الشكل المؤشر على الصورة التالية بالألوان المختلفة لكل الباب.



التصميم الأول

التصميم بعد التحسين

(و) العلامة العامة

ومن اقتراح الخبير، زادت الباحثة العلامة العامة لكلّ المبحث لكلّ باب (الموضوع العام للدرس، والموضوع الخاص للدرس، والتدريبات) لأن تكون واضحة الفرق بينهم وتسهيلاً للطلبة على قرائته.



علامة التدريبات علامة الموضوع الخاص علامة الموضوع العام

2. من خبير اللغة والمحتوى

وقد اقترح الخبير من مجال اللغة والمحتوى كثيراً في استخدام الكلمة إما من الموضوعات، أو الأوامر، والقواعد، والأمثلة وغيرها، كما هي الآتية:



التصميم الأول

التصميم بعد التحسين

اقترح الخبير في اعطاء موضوع، يعنى بحذف كلمة "dalam" في الموضوع الأول "Dialog Dalam Perkenalan" فتكون الموضوع "Dialog Perkenalan". لأنّ بدون كلمة "dalam" قد فهمت الجملة.



التصميم الأول
التصميم بعد التحسين

اقترح الخبير في اعطاء الموضوع، يعنى بدّل الموضوع "الشئ المحبوب" بـ "الهواية"، لأنّ المصطلحات الأول لم يكن لائقا تماما لأن يكون الموضوع والموضوع الثاني أشهر.



التصميم بعد التحسين

التصميم الأول

اقترح الخبير في اعطاء الموضوع، يعنى بَدَل الموضوع الإندونيسي
 "Mengungkapkan Perasaan" ب "Menggambarkan Perasaan"
 لأنّ المصطلحات الأول لم يكن لائقا تماما في استخدام الكلمة.

Bagaimana bentuk kata ganti (dhomir) bersambung dengan kata kerja dan berlaku sebagai subjek?

Kita ambil contoh kata kerja "datang" artinya "datang".

Kata ganti	Bentuk kata ganti	Bentuk kata ganti
Dia (ik)	datang	datang
Dia (pr)	datang	datang
Mereka (ik)	datang	datang
Mereka (pr)	datang	datang
Kamu (ik)	datang	datang
Kamu (pr)	datang	datang
Kalian (ik)	datang	datang
Kalian (pr)	datang	datang
Kami (ik)	datang	datang
Kami (pr)	datang	datang

Bagaimana jika sebelum kata ganti (dhomir) didahului kata kerja dan berlaku sebagai subjek?

Kita ambil contoh kata kerja "datang" artinya "datang".

Madhi (Masa lampau)

- Dia (ik)+datang+dari Surabaya
 جاءه من سورابايا
 جاءه من سورابايا
- Dia (pr)+datang+dari Surabaya
 جاءه من سورابايا
 جاءه من سورابايا
- Kamu (ik)+datang+dari Surabaya
 جاءه من سورابايا
 جاءه من سورابايا
- Kamu (pr)+datang+dari Surabaya
 جاءه من سورابايا
 جاءه من سورابايا

Bagaimana bentuk kata ganti (dhomir) bersambung dengan kata kerja dan berlaku sebagai subjek?

Bagaimana jika sebelum kata ganti (dhomir) didahului kata kerja dan berlaku sebagai subjek?

التصميم بعد التحسين

التصميم الأول

Bentuk kata ganti (dhomir) jika bersambung dengan kata kerja dan berlaku sebagai subjek

Arti	Kata ganti yang bersambung dengan kata kerja	Kata ganti
dia (ik)	datang	datang
dia (pr)	datang	datang
mereka (ik)	datang	datang
mereka (pr)	datang	datang
kamu (ik)	datang	datang
kamu (pr)	datang	datang
kalian (ik)	datang	datang
kalian (pr)	datang	datang
kami (ik)	datang	datang
kami (pr)	datang	datang

• Kata ganti (dhomir) untuk f'il madhi, mengalami tambahan di belakang
 • Kata ganti (dhomir) untuk f'il mudhari', mengalami tambahan di depan, dan sebagian di depan dan belakang

Ayo cermati!

Arti	Kata ganti yang dimasuki kata kerja Mudhari'	Kata ganti
dia (ik)	datang	datang
dia (pr)	datang	datang
mereka berdua	datang	datang
mereka (ik)	datang	datang
mereka (pr)	datang	datang
kamu (ik)	datang	datang
kamu (pr)	datang	datang
kalian berdua	datang	datang
kalian (ik)	datang	datang
kalian (pr)	datang	datang
aku	datang	datang
kami/ kita	datang	datang

• Bentuk kata ganti (dhomir) seperti di atas berlaku ketika kata ganti tersebut masuk pada kata kerja, dan kata ganti berkedudukan sebagai subjek
 • Kata ganti (dhomir) untuk f'il madhi, mengalami tambahan di belakang
 • Kata ganti (dhomir) untuk f'il mudhari', mengalami tambahan di depan, dan sebagian di depan dan belakang

Bentuk kata ganti (dhomir) jika bersambung dengan kata kerja dan berlaku sebagai subjek

Ayo cermati!

Arti	Kata ganti yang dimasuki dengan kata kerja Mudhari'	Kata ganti
dia (ik)	datang	datang

التصميم بعد التحسين

التصميم الأول

Diagram illustrating the design after improvement (التصميم بعد التحسين) for the first set of questions (9).

Question	Answer
DIMANA?	Dimana + rumah mu? Di jalan ...
BERAPA?	Berapa + saudara mu? Aku punya dua saudara laki-laki
DARIMANA?	Darimana + asal mu? Aku dari Jombang
KAPAN?	Kapan + datang? Kemarin
BAGAIMANA?	Bagaimana + kubermu? Aku beli-beli saja
Punya siapa?	Punya siapa + pulpen di? Punyaku

Diagram illustrating the first design (التصميم الأول) for the first set of questions (9).

Question	Answer
APAKAH?	Apakah + kamu + tutor? Iya/ tidak ...
DIMANA?	Dimana + rumah mu? Di jalan ...
BERAPA?	Berapa + saudara mu? Aku punya dua saudara laki-laki
DARIMANA?	Darimana + asal mu? Aku dari Jombang

التصميم بعد التحسين

التصميم الأول

Diagram illustrating the design after improvement (التصميم بعد التحسين) for the second set of questions (10).

Dalam hal ini ada 3 point yang harus diperhatikan:

- Untuk mengubah kata kerja aktif menjadi pasif adalah dengan:
 - memajuhkan fi'il ma'lum/yaitu dengan mengubah harokat kata kerja tersebut (menghantarkan huruf paling depan dan mengkashtakan huruf sebelum akhir contoh: *ma'lam* menjadi *ma'lum*)
 - menghilangkan subjek (fa'il)
 - menjadikan objek (maf'ulun bih) sebagai subjek (na'ibul fa'il) untuk kata kerja pasif, yang mana artinya me- menjadi di-
- Jika objek diganti kata ganti (dhomir), maka objek/ dhomir diletakkan setelah fi'il. Atau bisa dirumuskan seperti berikut:

Kata kerja + objek (dhomir) + subjek

Diagram illustrating the first design (التصميم الأول) for the second set of questions (10).

Cermati dan Perhatikan!

Dalam hal ini ada 3 point yang harus diperhatikan:

- Untuk mengubah kata kerja aktif menjadi pasif adalah dengan *memajuhkan fi'il ma'lum* (*ghadiba* menjadi *ghudiba*), menghilangkan subjek (fa'il), dan menjadikan objek (maf'ulun bih) subjek (na'ibul fa'il) untuk kata kerja pasif. Yang mana artinya me- menjadi di-
- Bagaimana jika objek diganti kata ganti (dhomir)? Maka rumusnya dalam bahasa Arab: *fa'il + dhomir + maf'ulun bih* dan itu diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia: *Kata kerja + kata ganti + subjek*
- Kedua bentuk tersebut sama dalam hal makna, akan tetapi dalam percakapan yang sering digunakan adalah bentuk aktif daripada pasif.

التصميم بعد التحسين

التصميم الأول

وبعد ما أصلحت الباحثة الكتاب المطور باقتراح الخبير قدمته الباحثة مرة ثانية خاصة إلى خبير تصميم المواد (دكتور حليمي زهدي الماجستير) لأخذ نتيجة وملاحظة وإضافة فيها لأن الكتاب المطور قبل التحسين يحصل نتيجة "مقبول" أو بعبارة أخرى لا بدّ لإصلاحه كثيرًا قبل استخدامه في التعليم. والنتائج وهي كما البيانات والجدول الآتية:

الجدول (4.10)

نتيجة الاستبانة من خبير تصميم المواد

رقم	عناصر التحكيم	البند	التقدير			
			1	2	3	4
	الغلاف الأمامي	(1) وضوح الكتابة				
		(2) جاذبية الكتابة	✓			
		(3) دقة الكتابة	✓			
		(4) دقة قدر الأحرف	✓			
		(5) دقة نوع الأحرف	✓			
		(6) مناسبة الألوان	✓			
		(7) جودة نوع ورقة الغلاف	✓			
		(8) جمال عرض الأحرف	✓			
		(9) جمال مظهر الصور	✓			
2.	وضع الغلاف	(1) وضع الكتابة من شاطئ الورقة	✓			
		(2) وضع الصورة على الورقة	✓			

	✓			(3) وضع الكتابة على الصورة		
	✓			(4) وضع الصورة على الغلاف الأمامي		
✓				(1) وضوح الكتابة	صفحة الموضوع	.3
✓				(2) دقة قدر الأحرف		
✓				(3) دقة الكتابة		
	✓			(4) دقة نوع الأحرف		
	✓			(5) دقة مدى الفسحة		
		✓		(6) وضع الكتابة على شاطئ الورقة		
	✓			(7) صحة الجملة		
	✓			(8) جاذبة المظهر		
	✓			(1) دقة الوضع	مقدمة	.4
	✓			(2) وضوح المضمون		
	✓			(3) وضوح تركيب الجملة		
✓				(4) السهولة في الفهم		
	✓			(5) جاذبة المظهر		
	✓			(6) صحة استخدام اللغة		
✓				(7) اللغة البسيطة		
✓				(8) دقة قدر الأحرف		
✓				(9) دقة نوع الأحرف		
	✓			(10) دقة مدى الفسحة		
	✓			(11) كيفية الكتابة		
✓				(1) دقة الوضع	فهرس الكتاب	.5
✓				(2) وضوح المضمون		

√				(3) وضوح تركيب الجملة		
√				(4) السهولة في الفهم		
√				(5) جاذبة المظهر		
√				(6) صحّة استخدام اللّغة		
	√			(7) اللّغة البسيطة		
	√			(8) دقّة قدر الأحرف		
√				(9) دقّة نوع الأحرف		
√				(10) دقّة مدى الفسحة		
√				(11) كيفية الكتابة		
√				(1) دقّة الوضع	الإرشاد للمعلّم	6
	√			(2) وضوح المضمون		
	√			(3) وضوح تركيب الجملة		
	√			(4) السهولة في الفهم		
	√			(5) جاذبة المظهر		
√				(6) صحّة استخدام اللّغة		
	√			(7) اللّغة البسيطة		
√				(8) دقّة قدر الأحرف		
√				(9) دقّة نوع الأحرف		
√				(10) دقّة مدى الفسحة		
√				(11) كيفية الكتابة		
√				(1) دقّة وضع القاعدة	المعالجة القواعدية	7
√				(2) وضوح مضمون القاعدة		
	√			(3) مناسبة المضمون بالهدف		

√				4) جَذَابَةُ المَظْهَر		
√				1) دَقَّةُ الوَضْع	التدريبات	8
√				2) وُضُوحُ المَضمُون		
	√			3) وُضُوحُ الجُمْلَةِ		
	√			4) السَّهْلَةُ فِي الفَهِم		
	√			5) جَذَابَةُ المَظْهَر		
	√			6) صَحَّةُ اللُّغَةِ		
√				7) اللُّغَةُ البَسيطة		
	√			8) كَيْفِيَةُ الكِتَابَةِ		
√				1) دَقَّةُ الوَضْع	المراجع	9
	√			2) وُضُوحُ المَضمُون		
√				3) وُضُوحُ الجُمْلَةِ		
√				4) السَّهْلَةُ فِي الفَهِم		
	√			5) جَذَابَةُ المَظْهَر		
	√			6) صَحَّةُ اللُّغَةِ		
√				7) اللُّغَةُ البَسيطة		
√				8) كَيْفِيَةُ الكِتَابَةِ		
254				مجموع نتيجة المحصلة		
%80,37				المئوية الصلاحية		
جيد				التقدير		

وتلك الاستبانة حسبت الباحثة بالرموز:

$$p = \frac{\sum xi}{\sum x} \times 100\%$$

ودليل لتفسير البيانات من نتيجة تحليل البيانات هي:

الجدول 4.11

دليل تفسير البيانات من الاستبانة

المئوية	مقياس النجاح	البيان
85,01% - 100%	جيد جدا	يمكن استخدامه في التعليم بدون التصحيح
70,01% - 85%	جيد	يمكن استخدامه في التعليم بالتصحيح البسيط
50,01% - 70%	مقبول	لا يمكن استخدامه في التعليم
01% - 50%	ناقص	يصلح كله أو يبدل

والنتيجة هي:

1. بعد أن حسبت الباحثة نتيجة من الاستبانة فحصلت الباحثة نتيجة 80,37% وهذه تدل أن الكتاب المطور في درجة "جيد"، يعني أن الكتاب المطور يمكن استخدامه في التعليم بالتصحيح البسيط
2. قد كتب الخبير المدخلات والاضافات في تلك الاستبانة وهي لأن تصلح بعض الأخطاء الكتابية

هـ - تجربة صلاحية الانتاج

وبعد أن قامت الباحثة بتحسين الإنتاج، قامت الباحثة بتجربة صلاحية الإنتاج أو تسمى أيضاً بتجربة الإنتاج الأولى، قدّمتها الباحثة إلى مدرّس الترجمة الأستاذ سوناردي بتحكيم جودة استخدام هذا الإنتاج. واستخدمت الباحثة الإستهانة لمعرفة آراء المدرّس عن المادة التعليمية لترجمة باستخدام الإنتاج المحصول، وهي كالجدول الآتية:

الجدول (4.12)
نتيجة استبانة استجابة المعلّم عن الكتاب التطويري

الرقم	البند	التقدير			
		1	2	3	4
1.	كان الكتاب المطور سهلاً لفهمها				√
2.	كانت المواد مناسبة بقدرة الطلبة			√	
3.	كان الكتاب مناسب باحتياجات الطلبة			√	
4.	لغة الكتاب سهل لفهمها				√
5.	كانت الصورة تساعد لتسهيل الفهم				√
6.	كانت الصورة جذابة				√
7.	كانت التدريبات متنوّعة				√
8.	كانت الأسئلة مناسبة لمقياس قدرة الطلبة			√	
9.	كان الكتاب يرقى حماسة الطلبة				√
10.	كان الكتاب يساعد المعلّم في التعليم				√
11.	كانت المواد مناسبة بالأهداف التعليمية			√	
12.	كانت المواد متوالية			√	
	كانت المواد تناسب بالمراجع المستخدم			√	
مجموع نتيجة المحصول		46			

المئوية الصلاحية	% 88,46
التقدير	جيد جدا

وتلك الاستبانة حسبت الباحثة بالرموز:

$$p = \frac{\sum xi}{\sum x} \times 100\%$$

$$\frac{46}{52} \times 100\% = \% 88,46$$

ودليل لتفسير البيانات من نتيجة تحليل البيانات هي:

الجدول (4.13)

دليل تفسير البيانات من الإستبانة

المئوية	مقياس النجاح	البيان
85,01% - 100%	جيد جدا	يمكن استخدامه في التعليم بدون التصحيح
70,01% - 85%	جيد	يمكن استخدامه في التعليم بالتصحيح البسيط
50,01% - 70%	مقبول	لا يمكن استخدامه في التعليم
01% - 50%	ناقص	يصلح كله أو يبدل

والنتيجة هي:

1. بعد أن حسبت الباحثة نتيجة من الاستبانة فحصلت الباحثة نتيجة

88,46% وهذه تدل أنّ الكتاب المطور في درجة "جيد جدا"، يعنى

أنّ الكتاب المطور يمكن استخدامه في التعليم بدون التصحيح.

2. وقد اقترح الأستاذ أنّ الكتاب المطوّر جيّد وجذاب لتعليم الترجمة خاصة لترقية المحادثة للمبتدئين لأنّ فيه الرموز لصناعة الجملة العربية من البسيط، ويشجّع الطلبة لأنّ فيه الصور والملوّّن. لكنّ من الأحسن أن يصنع الكتاب بشكل المطبوع بورقة A5 كي يكون بسيطاً، عسى هذا الكتاب أن ينفع الطلبة والمعلّم في عملية التعليم.

و- تجربة فعالية الانتاج

1. الإختبار القبلي

كانت الخطوة التالية بعد أن تمّت الباحثة بتجربة صلاحية الإنتاج من مدرّس الترجمة في الدّورة العربية "الأزهار" بباري كاديري هي تجربة فعالية الإنتاج تعني قدمت الباحثة مباشرة إلى طلبة الدورة التعليمية للغة العربية "الأزهار" بباري كاديري. وقبل أن تطبّق الباحثة الكتاب المطور لدي الطلبة فقامت الباحثة بالإختبار القبلي في فصل المبتدئ (1 Full time). وهذا الإختبار قامت بها الباحثة في يوم الأربعاء تاريخ 12 من أكتوبر 2016 في الدورة العربية "الأزهار" بباري كاديري حول 60 دقيقة، وكانت أسئلة الإختبار تتكوّن من ثمانية بنود الأسئلة.

وهذه العملية تهدف لمعرفة ما مدى كفاءة الطلبة عن فهم مادة الترجمة قبل تطبيق الكتاب المطوّر. وبعد أن قامت الباحثة بالإختبار فوجدت الباحثة نتائجهم كما في الجدول التالي:

الجدول (4.14)

نتيجة الإختبار القبلي

الرقم	الإسم	النتيجة	البيان
1	أفّاح المصباح	75	جيد جدا
2	حسن بصري	40	ضعيف

3	محمد نحر الحياة	40	ضعيف
4	شارف طه حسين	80	جيد جدا
5	محمد أنوري	65	جيد
6	محمد صفيان أكمل ابن عبد الحميد	65	جيد
7	عارف نور رزقي	70	جيد
8	مفتاح الدين	60	مقبول
9	محمد رمضاني	65	جيد
10	أحمد شارف	75	جيد جدا
11	أنيسة	60	مقبول
12	فطري لطفية	60	مقبول
13	حلمي مسرورة مبارك	60	مقبول
14	جولياني فوسف هدايتي	80	جيد جدا
15	إيفا زلفي نصحياتين	65	جيد
16	قرة أعين	65	جيد
17	ستي رزكا روكمنا	60	مقبول
18	إروين نيدا زولينخا	75	جيد جدا
19	إصفي راحانا سارا	70	جيد
20	مفتاح الهداية	65	جيد

وتلك النتائج تعتمد على تفاوت النتيجة كما في البيان التالي:

الجدول (4.15)

المواصفات للنظم المعياري

الرقم	تفاوت النتيجة	الدرجة
-------	---------------	--------

ممتاز	100 – 91	1
جيد جدا	90 – 71	2
جيد	70 – 61	3
مقبول	60 – 51	4
ضعيف	50 – 10	5

لمعرفة النتيجة المعدلة استخدمت الباحثة الرمز كما يلي:

$$\text{النتيجة المعدلة} = \frac{\text{الدرجة المجموع} \times 100}{\text{الطلبة مجموع}}$$

$$64,75 = 100 \times \frac{1295}{20}$$

من نتيجة المعادلة السابقة حسب المعيار المستخدم في هذا البحث، نعرف أنّ قدرة الطلبة في تعليم الترجمة في الإختبار القبلي على مستوى "جيد" بنتيجة 64,75.

2. التجربة الميدانية

ومن الجدول السابق عرفت الباحثة كفاءة مهارتهم عن مادة الترجمة. ولذلك قامت الباحثة بتجربة الكتاب المطوّر بخمس موضوعات. وهي عملية إجراءات الكتاب المطوّر وخطوات تعليمه على الجدول التالي:

الجدول (4.16)

إجراء الكتاب المطوّر

اللقاء	اليوم/ التاريخ	الساعة	المادة	الزمن
1	الأربعاء/	08.00-07.00	الإختبار القبلي	60 دقيقة
2	12 من أكتوبر	10.30-09.30	التعارف	60 دقيقة
3	2016	15.30-14.30	التعارف	60 دقيقة
4	الخميس / 13	08.00-07.00	التحيات	60 دقيقة
5	من أكتوبر	10.30-09.30	الأعمال اليومية	60 دقيقة
6	2016	15.30-14.30	الهواية	60 دقيقة
7	الجمعة / 14 من	08.00-07.00	تعبير الشعور	60 دقيقة
8	أكتوبر 2016	10.30-09.30	تعبير الشعور	60 دقيقة
9		15.30-14.30	الإختبار البعدي	60 دقيقة

يوم الأربعاء/12 من أكتوبر 2016

اللقاء الأول

الرقم	المادة	خطوات التعليم	الوقت	الحصة
1	الإختبار القبلي	<p>إلقاء السلام -</p> <p>التعارف مع الطلبة -</p> <p>أوزعت المعلّمة ورقة -</p> <p>الأسئلة للإختبار القبلي</p>	60 دقيقة	الأولى
2		<p>يعمل الطلبة الوظيفة (جاء بفتح القاموس) -</p> <p>جامعت المعلّمة الأوراق الوظيفية -</p>		

اللقاء الثاني والثالث

الموضوع : التعارف

الأهداف التعليمية : 2.1 معرفة عن كيفية ترجمة الجملة يتعلّق بموضوع "التعارف"

- المؤشرات : 1. كان الطلبة يستوعبون أن يترجموا الضمائر المتنوعة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية حول موضوع التعارف
2. كان الطلبة يستوعبون أن يترجموا الجملة البسيطة حول موضوع التعارف

الرقم	المادة	خطوات التعليم	الوقت	الحصة
1	التعارف	مقدمة التعليم - إلقاء السلام - افتتاح التعليم - قراءة كشف الحضور	10 دقائق	الثالثة
2		عرض التعليم - سألت المعلّمة الطلبة الجمل يتعلّق بالتعارف بالإندونيسية لتحفيز أذهان الطلبة، والأسئلة كما كتب في الكتاب المطور - قسّمت المعلّمة الطلبة إلى أربعة المجموعات، لأن يترجم الجملة التي قد أعدّها المعلّمة في الأوراق الصغيرة (namaku Ali, aku dari Surabaya, umurku 20 tahun)	40 دقيقة	

		- تقويم الوظيفة المجموعية - صلّحت المعلّمة الإجابة المخطئة وشرّحت عن استعمال الضمائر الصحيحة		
	10 دقائق	<u>اختتام التعليم</u> - أكّدت المعلّمة عن المبحث - إلقاء السلام	3	
الخامسة	10 دقائق	<u>مقدمة التعليم</u> - إلقاء السلام - انفتّاح التعليم - قراءة كشف الحضور	1	
	40 دقيقة	<u>عرض التعليم</u> - سألت المعلّمة الطلبة الجمل يتعلّق بالتعارف بالإندونيسية لتحفيز أذهان الطلبة، والأسئلة كما كتب في الكتاب المطور - قسّمت المعلّمة الطلبة إلى أربعة المجموعات، لأن يترجم الجملة التي قد أعدّتها المعلّمة في الأوراق الصغيرة (<i>dia datang dari Surabaya, kamu memanggilku</i>	2	التعارف

		- تقويم الوظيفة المجموعية - صلّحت المعلّمة الإجابة المخطئة وشرّحت عن استعمال الضمائر الصحيحة - إن يوجد السؤال من الطلبة لأن يسألوا	
	10 دقائق	<u>اختتام التعليم</u> - أكّدت المعلّمة عن المبحث اليوم - إلقاء السلام	3

يوم الخميس/13 من أكتوبر 2016

اللقاء الأول

الموضوع : التحيات

الأهداف التعليمية : 2.1 معرفة عن كيفية ترجمة الجملة يتعلّق بموضوع "التحيات"

المؤشرات : 1. كان الطلبة يستوعبون أن يترجموا الجملة عن "التحيات" من

اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

2. كان الطلبة يستوعبون أن يطبّقوا في المحادثة عن التحيات

الرقم	المادة	خطوات التعليم	الوقت	الحصة
1	التحيات	<u>مقدمة التعليم</u> - إلقاء السلام - اتفتتاح التعليم	20 دقائق	الأولى

		<ul style="list-style-type: none"> - الغناء الافتتاح - قراءة كشف الحضور - إعادة الدرس الماضي بالعبة 		
	30 دقيقة	<p><u>عرض التعليم</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - سألت المعلمة الطلبة الجمل يتعلق بالتحيات بالإندونيسية لتحفيز أذهان الطلبة والطلبة لأن يجيبوا، والأسئلة كما كتب في الكتاب المطور - صلحت المعلمة الإجابة المخطئة وشرحت عن اللغة الصحيحة - طبق الطلبة المحادثة عن التحيات بالحوار مع صديقه - إن يوجد السؤال من الطلبة لأن يسألوا، والمعلمة تكتب الإجابة على السبورة 	2	
	10 دقائق	<p><u>اختتام التعليم</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - أكدت المعلمة عن المبحث - إلقاء السلام 	3	

اللقاء الثاني

الموضوع : الأعمال اليومية

الأهداف التعليمية : 2.1 معرفة عن كيفية ترجمة الجملة يتعلق بموضوع "الأعمال اليومية"

المؤشرات

1. : كان الطلبة يستوعبون أن يترجموا أنواع من ظروف الزمان من

اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية حول موضوع الأعمال
اليومية

2. كان الطلبة يستوعبون أن يترجموا الجملة البسيطة حول
موضوع الأعمال اليومية

الرقم	المادة	خطوات التعليم	الوقت	الحصة
1	الأعمال اليومية	مقدمة التعليم	15 دقيقة	الثالثة
2		عرض التعليم	35 دقيقة	
		<ul style="list-style-type: none"> - إلقاء السلام - افتتاح التعليم - قراءة كشف الحضور - إعادة درس الماضي بالأسئلة 		
		<ul style="list-style-type: none"> - قسّمت المعلّمة الطلبة إلى أربعة المجموعات، ووَزَّعت الأوراق لكل الفرقة فيها الجملة باللغة الإندونيسية - لكل الفرقة لأن يعلّقوا الإجابة من الأسئلة على السبورة - قامت المعلّمة بتقويم الوظيفة المجموعية 		

		- صلّحت المعلّمة الإجابة المخطئة وشرّحت عن الجملة الصحيحة عن استخدام ظروف المكان - إن يوجد السؤال من الطلبة لأن يسألوا، والمعلّمة تكتب الإجابة على السبورة	
	10 دقائق	اختتام التعليم - أكّدت المعلّمة عن المبحث - إلقاء السلام	3

اللقاء الثالث

الموضوع : الهواية

الأهداف التعليمية : 2.1 معرفة عن كيفية ترجمة الجملة يتعلّق بموضوع "الهواية"

المؤشرات : 1. كان الطلبة يستوعبون أن يترجموا نوع من اسم المصدر من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية حول موضوع الهواية

2. كان الطلبة يستوعبون أن يترجموا الجملة البسيطة حول موضوع الهواية

الرقم	المادة	خطوات التعليم	الوقت	الحصة
1	الهواية	مقدمة التعليم - إلقاء السلام	10 دقائق	الخامسة

		- افتتاح التعليم - قراءة كشف الحضور	
	40 دقيقة	<u>عرض التعليم</u> - سألت المعلّمة عن هواية الطلبة واحدا فواحدا وكتبت الإجابة على السبورة، المثال: القراءة، مشاهدة الأفلام، السباحة وغيرها - قسّمت المعلّمة أربع مجموعات، ولكلّ المجموعة لأن تجعل الجملة المشابهة عن الهواية باللغة الإندونيسية ولأن تترجمها إلى العربية بمناقشة مع الأصدقاء - تقويم الوظيفة المجموعية - صلّحت المعلّمة الإجابة المخطئة وشرّحت عن جعل الجملة الصحيحة - وإن يوجد السؤال من الطلبة لأن يسألوا	2
	10	<u>اختتام التعليم</u>	3

	دقائق	- أكّدت المعلّمة عن المبحث - إلقاء السلام		
--	-------	---	--	--

يوم الجمعة، 14 من أكتوبر 2016

اللقاء الأول والثاني

الموضوع : تعبير الشعور

الأهداف التعليمية : 2.1 معرفة عن كيفية ترجمة الجملة يتعلّق بموضوع "تعبير الشعور"

المؤشرات : 1. كان الطلبة يستوعبون أن يترجموا نوع من الكلمة "شعر- يشعر ب" و"اسم الفاعل" من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في استخدامه بموضوع تعبير الشعور

2. كان الطلبة يستوعبون أن يترجموا نوع من الفعل "pasif" و"aktif" في الجملة البسيطة

الرقم	المادة	خطوات التعليم	الوقت	الحصة
1	تعبير الشعور	<u>مقدمة التعليم</u> - إلقاء السلام - افتتاح التعليم - الغناء الإفتتاحي - قراءة كشف الحضور - إعادة الدّرس الماضي بالأسئلة	15 دقائق	الأولى

الثالثة	40 دقيقة	(من الطلبة أو من المعلّمة)	2
		<p><u>عرض التعليم</u></p> <p>- وزّعت المعلّمة الطلبة الأورق فيها جملة واحدة لكلّ الطلبة التي قد أعدّتها المعلّمة، مثال: (Aku galau, aku senang, aku marah)</p> <p>- تقويم الوظيفة</p> <p>- صلّحت المعلّمة الإجابة المخطئة وشرّحت عن الجملة الصحيحة،</p> <p>تعنى عن كيفية استخدام كلمة "شعر-يشعر ب" و "اسم فاعل"</p> <p>- وإن يوجد السؤال من الطلبة لأن يسألوا، والمعلّمة تكتب الإجابة على السبورة</p>	
	10 دقائق	<p><u>اختتام التعليم</u></p> <p>- أكّدت المعلّمة عن المبحث</p> <p>- إلقاء السلام</p>	3
الثالثة	10 دقائق	<p><u>مقدمة التعليم</u></p> <p>- إلقاء السلام</p> <p>- افتتاح التعليم</p> <p>- قراءة كشف الحضور</p>	1
	40 دقيقة	<p><u>عرض التعليم</u></p> <p>- سألت المعلّمة الطلبة الجملة</p>	2

		<p>بالإندونيسية عن تركيب فعل "aktif" و "pasif"، لتحفيز أذهان الطلبة، والأسئلة كما كتب في الكتاب المطور</p> <p>- بعد ذلك، قوّمت المعلّمة عن إجابة الطلبة</p> <p>- صلّحت المعلّمة الإجابة المخطئة وشرّحت عن تركيب الجملة الصحيحة</p> <p>- وإن يوجد السؤال من الطلبة لأن يسألوا، والمعلّمة تكتب الإجابة على السبورة</p>		
	10 دقائق	<p><u>اختتام التعليم</u></p> <p>- أكّدت المعلّمة عن المبحث اليوم</p> <p>- إلقاء السلام</p>	3	

اللقاء الثالث

الرقم	المادة	خطوات التعليم	الوقت	الحصة
1	الإختبار القبلي	<p>- إلقاء السلام</p> <p>- أوزعت المعلّمة ورقة الأسئلة للإختبار البعدي</p> <p>- يعمل الطلبة الوظيفة</p>	60 دقيقة	الأولى
2		<p>- جامعت المعلّمة الأوراق الوظيفية</p>		

3. الإختبار البعدي

وبعد إجراء عملية التعليم، قامت الباحثة بالإختبار البعدي لمعرفة ما مدى فعالية المادة المطورة على المدخل البنائي في تعليم الترجمة في يوم الجمعة، تاريخ 14 من أكتوبر 2016. وحصلت الباحثة نتائجهم كما في الجدول التالي:

الجدول (4.17)
نتيجة الإختبار البعدي

الرقم	الإسم	النتيجة	البيان
1	أفلاح المصباح	95	ممتاز
2	حسن بصري	70	جيد
3	محمد نهر الحياة	70	جيد
4	شارف طه حسين	90	جيد جدا
5	محمد أنوري	80	جيد جدا
6	محمد صفيان أكمل ابن عبد الحميد	80	جيد جدا
7	عارف نور رزقي	85	جيد جدا
8	مفتاح الدين	80	جيد جدا
9	محمد كفرأوي عبد المجيد	85	جيد جدا
10	أحمد شارف	90	جيد جدا
11	أنيسة	80	جيد جدا
12	فطري لطفية	75	جيد جدا
13	حلمي مسرورة مبارك	85	جيد جدا
14	جولياني فوسفا هدايتي	90	جيد جدا

15	إيفا زلفى نصحياتين	80	جيد جدا
16	قرة أعين	80	جيد جدا
17	ستي رزكا روكمانا	80	جيد جدا
18	إروين نيدا زوليخا	80	جيد جدا
19	إصفي راجانا سارا	80	جيد جدا
20	مفتاح الهداية	80	جيد جدا

وتلك النتائج تعتمد على تفاوت النتيجة كما في البيان التالي:

الجدول (4.18)

المواصفات للنظم المعياري

الرقم	تفاوت النتيجة	الدرجة
1	100 – 91	ممتاز
2	90 – 71	جيد جدا
3	70 – 61	جيد
4	60 – 51	مقبول
5	50 – 10	ضعيف

لعرفة النتيجة المعدلة استخدمت الباحثة الرمز كما يلي:

$$\text{النتيجة المعدلة} = \frac{\text{الدرجة المجموع}}{100} \times 100$$

الطلبة مجموع

$$81,75 = 100 \times \frac{1635}{20}$$

من نتيجة المعادلة السابقة حسب المعيار المستخدم في هذا البحث،
نعرف أنّ قدرة الطلبة في تعليم الترجمة في الإختبار البعدي على مستوى
"جيد جدًا" بنتيجة 81,75.

4. تحليل نتيجة الإختبار القبلي والبعدي للتجربة الميدانية

وبعد أن جرت الباحثة تلك المراحل فجاءت المرحلة لتقويم الكتاب
المطوّر. هذه المرحلة تهدف لمعرفة ما مدى فعالية المادة المطوّرة على المدخل
البنائي لتعليم الترجمة، وهذه المرحلة تعتمد على جدول الإختبار القبلي
والبعدي، فحللت الباحثة تلك النتائج باستخدام اختبار t لمعرفة وجود الفرق
قبل إلقاء المادة المطوّرة وبعد إلقائها. لمعرفة النتيجة المعدلة استخدمت الباحثة
الرمز كما يلي:

$$t = \frac{\sum D}{\sqrt{\frac{(N\sum D^2 - (\sum D)^2)}{N-1}}}$$

وحصلت الباحثة نتيجة الإختبار t كما البيان التالي:

الجدول (4.19)

نتائج الإختبار القبلي والبعدي

الرقم	أسماء الطلبة	الإختبار القبلي	الإختبار البعدي	D= (X1-X2)	D ² = (X1-X2) ²
1	أفلاح المصباح	75	95	20	400
2	حسن بصري	40	70	30	900
3	محمد نهر الحياة	40	70	30	900
4	شارف طه حسين	80	90	10	100

225	15	80	65	محمد أنوري	5
225	15	80	65	محمد صفيان أكمل	6
100	10	85	70	عارف نور رزقي	7
400	20	80	60	مفتاح الدين	8
225	15	85	65	محمد كفراوي عبد م.	9
225	15	90	75	أحمد شارف	10
400	20	80	60	أنيسة	11
225	15	75	60	فطري لطفية	12
625	25	85	60	حلمي مسرورة مبارك	13
100	10	90	80	جولياني فوسفا هـ.	14
25	5	80	75	إيفا زلفى نصحياتين	15
225	15	80	65	قرة أعين	16
400	20	80	60	ستي رزكا روكمانا	17
25	5	80	65	إروين نيدا زوليخا	18
100	10	80	70	إصفي راحانا سارا	19
225	15	80	65	مفتاح الهداية	20
6050 $\Sigma D^2=$	320 $\Sigma D=$	1635 $\Sigma x_2=$	1295 $\Sigma x_1=$	N= 20	

وباستخدام رموز الاختبار (t) عرفت الباحثة النتيجة الأخيرة بالخطوة

فيما يلي:

$$t = \frac{\Sigma D}{\sqrt{\frac{(N \Sigma D^2 - (\Sigma D)^2)}{N - 1}}}$$

$$= \frac{320}{\sqrt{\frac{(20 \times 6050) - (320)^2}{20 - 1}}}$$

$$= \frac{320}{\sqrt{\frac{121.000 - 102.400}{19}}}$$

$$= \frac{320}{\sqrt{978,947}}$$

$$= \frac{320}{31,2}$$

$$= 10,2564 (10,256)$$

وبعد أن حسبت الباحثة وجدت الباحثة أنّ درجة تاء حساب (t_{hitung}) في هذا البحث ($10,256$)، ودرجة تاء جدول (t_{tabel}) على أنّ $19 = N - 1$ على مستوى 5% ($2,093$)، يدلّ على أنّ $(t_{hitung}) > (t_{tabel})$ أو بعبارة أنّ تاء حساب أكبر من تاء جدول، هذا يدلّ على أنّ H_0 مردود و H_a مقبول.

$$(t_{tabel}) < (t_{hitung})$$

$$(2,093) < (10,256)$$

وأنّ H_a يقول "فيها الاختلاف بين نتيجة الإختبار القبلي والإختبار البعدي" مقبول، بمعنى أنّ التعليم باستخدام الكتاب المطوّر في تعليم الترجمة بالمدخل البنائي لترقية المحادثة لمرحلة المبتدئين يؤثّر تأثيراً تفاعلياً لدى الطلبة في الدورة العربية "الأزهار" بباري كاديري.

5. تحليل نتيجة الاستبانة عن استجابة الطلبة حول الكتاب المطوّر

وبعد أن قامت الباحثة بتجربة المادة المطورة وزّعت الباحثة أيضاً الإستانة لطلبة فصل المبتدئين (Full Time 1) بالدورة العربية "الأزهار" بباري كاديري هدفاً لمعرفة استجابتهم عن الكتاب المطوّر، وهي تحتوي على البنود التالية:

- أ) كانت المادة سهلة لفهمها
- ب) كان الكتاب جذاباً لقرائته
- ج) كانت المادة المعلّمة جذابة ومناسبة باحتياجات الطلبة
- د) كان الكتاب يشجّع الطلبة في تعلّم اللّغة العربيّة
- هـ) كانت الصور والبيان في الكتاب جذابة وتسهّلا لفهم المادة
- و) كانت المادة متوالية تسهّل الطلبة لفهمها
- ز) كانت القواعد تسهّل في فهم المواد
- ح) كانت التدريبات تسهّل في فهم المواد
- ط) كانت التدريبات متنوّعة وجذابة
- ي) كان الكتاب المطوّر يساعدني لأن أتعلّم فردياً

ومن نتيجة الاستبانة المحسولة، حصلت الباحثة النتائج كما يلي:

الجدول (4.20)

نتيجة إمتحانة استجابة الطلاب على الكتاب المطور

الرقم	العناصر	التقدير				المئوية
		4	3	2	1	
1	كانت المادة المطورة سهلة لفهمها	8	12	-	-	20
		%40	%60	-	-	%100
2	كان الكتاب جذاباً لقراءته	7	13	-	-	20
		%35	%65	-	-	%100
3	كانت المادة المعلمة جذابة ومناسبة باحثيات الطلبة	8	11	1	-	20
		%40	%55	%5	-	%100
4	كان الكتاب يشجع الطلبة في تعلم اللغة العربية	6	14	-	-	20
		%30	%70	-	-	%100
5	كانت الصور والبيان في الكتاب جذابة وتسهيلاً لفهم المادة	9	11	-	-	20
		%45	%55	-	-	%100
6	كانت المادة متوالية تسهل الطلبة لفهمها	10	10	-	-	20
		%50	%50	-	-	%100
7	كانت قواعد الترجمة تسهل في فهم المواد	8	12	-	-	20
		%40	%60	-	-	%100
8	كانت التدريبات تسهل في فهم المواد	12	8	-	-	20
		%60	%40	-	-	%100
9	كانت التدريبات متنوعة وجذابة	9	10	1	-	20
		%45	%50	%5	-	%100
10	كان الكتاب المطور يساعدني لأن	10	6	4	-	20

%100	%50	%30	%20	-	أَتَعَلَّمَ فَرْدِيًّا
681					مجموع نتيجة المحصولة
% 85,125					المثوية الصلاحية
جيد جدًا					التقدير

ومن هذه البنود حسبت الباحثة بالرموز:

$$p = \frac{\sum xi}{\sum x} \times 100\%$$

ودليل لتفسير البيانات من نتيجة تحليل البيانات هي:

الجدول 4.21

دليل تفسير البيانات من الإستبانة

البيان	معيّار النجاح	المثوية
يمكن استخدامه في التعليم بدون التصحيح	جيد جدا	%100 – %85,01
يمكن استخدامه في التعليم بالتصحيح البسيط	جيد	%85 – %70,01
لا يمكن استخدامه في التعليم	مقبول	%70 – %50,01
يصلح كله أو يبدل	ناقص	%50 – %01

البيانات:

- (1) 40% من الطلبة يوافقون جداً أنّ المادة المطوّرة سهلة لفهمها، و 60% يوافقون أنّ المادة المطوّرة سهلة لفهمها
- (2) 35% من الطلبة يوافقون جداً أنّ الكتاب جذاب لقراءته، و 65% يوافقون أنّ الكتاب جذاب لقراءته
- (3) 40% من الطلبة يوافقون جداً أنّ المادة المعلّمة جذابة ومناسبة باحتياجات الطلبة، و 55% يوافقون أنّ المادة المعلّمة جذابة ومناسبة باحتياجات الطلبة، و 5% لم يوافق تماماً أنّ المادة المعلّمة جذابة ومناسبة باحتياجات الطلبة
- (4) 30% من الطلبة يوافقون جداً أنّ الكتاب يشجّع الطلبة في تعلّم اللّغة العربيّة، و 70% يوافقون أنّ الكتاب يشجّع الطلبة في تعلّم اللّغة العربيّة
- (5) 45% من الطلبة يوافقون جداً أنّ الصور والبيان في الكتاب جذابة وتسهيلا لفهم المادة، و 55% يوافقون أنّ الصور والبيان في الكتاب جذابة وتسهيلا لفهم المادة
- (6) 50% من الطلبة يوافقون جداً أنّ المادة متوالية تسهّل الطلبة لفهمها، و 50% من الطلبة يوافقون أنّ المادة متوالية تسهّل الطلبة لفهمها
- (7) 40% من الطلبة يوافقون جداً أنّ قواعد الترجمة تسهّل في فهم المواد، و 60% يوافقون أنّ قواعد الترجمة تسهّل في فهم المواد
- (8) 60% من الطلبة يوافقون جداً أنّ التدريبات تسهّل في فهم المواد، و 40% يوافقون أنّ التدريبات تسهّل في فهم المواد
- (9) 45% من الطلبة يوافقون جداً أنّ التدريبات متنوّعة وجذّابة، و 50% يوافقون أنّ التدريبات متنوّعة وجذّابة، و 5% لم يوافق تماماً أنّ التدريبات متنوّعة وجذّابة
- (10) 50% من الطلبة يوافقون جداً أنّ الكتاب المطوّر يساعد الطلبة لأن يتعلّموا فردياً، و 30% يوافقون جداً أنّ الكتاب المطوّر يساعد الطلبة لأن يتعلّموا

فرديًا، و20% لم يوافقوا تماما أنّ الكتاب المطوّر يساعد الطلبة لأن يتعلّموا فرديًا

ومن البيانات السابقة أنّ المئوية الصلاحية من الإستبانة حصلت لها الباحثة قدر 85,125 % بتقدير "جيد جدًا" وبعبارة أخرى أنّ التعليم باستخدام الكتاب المطوّر في تعليم الترجمة بالمدخل البنائي لترقية المحادثة لمرحلة المبتدئين في الدورة العربية "الأزهار" بباري كاديري تدلّ على رغبة الطلبة بالكتاب المطوّر، حتى يسهّلهم في فهم المادة.

مناقشة البحث

في هذا الباب ستوجّه الباحثة عن نقطة البحث مايتعلّق بكتاب الترجمة المطوّر: كان كتاب الترجمة المطوّر يوجّه لطلبة الدورة التدريبية للأمور الآتية منها: كان شكل الكتاب بسيطاً، ويستغرق تعليم الكتاب وقتاً سريعاً في استخدامه، ومن ناحية المحتوى أنّ الكتاب يصمّم على مواد مختصرة ليس ككتاب المدارس فيه البيان الطويل والكثير، وهذه الجوانب ملائمة بطلبة الدورة التدريبية أمّا لهم الوقت المحدّد للتعلّم.

والكتاب المطوّر يوجّه لطلبة مرحلة المبتدئين أينما هم يريدون أن يرتقوا مهارة الكلام أو المحادثة. هذا الكتاب يسمّى بكتاب الترجمة لكن بالهدف لترقية

المحادثة لطلبة المبتدئين، لذلك صمّمت الباحثة كتاب الترجمة بأسلوب كيفية صناعة الجملة البسيطة التي تستخدم الموضوعات الشائعة للأعمال اليومية.

وأما المدخل المستخدم لتطوير هذا الكتاب هو المدخل البنائي. كما اقترح أنيتا ولفولك (Anita Woolfolk) أنّ تعريف المدخل البنائي هو "التعلم الذي يؤكد على دور النشاط الطالب في بناء التفاهم وإعطاء المعنى لمعلومات التي حدثت"⁶⁹ وبهذا المدخل يرحى على الطلبة يستطيعون أن يبنوا المعرفة بفكرتهم وينموا فكرتهم النقدية في تعلّم اللغة العربية.

وخصائص هذا المدخل الذي قد استخدمته الباحثة لتطوير هذا الكتاب مثلاً استخدام الجملة الإستفهامية في بداية الصفحة من كلّ الأبواب ويتبعه الأمثلة والبيان والقواعد. بهذه الطريقة التي قد طبّقتها الباحثة بالتجربة الميدانية، سيحصل الطلبة إلى الفكرة النقدية في أثناء التعلّم ويؤدّي إلى كثرة السؤال. وهذه القيمة الأساسية من المدخل البنائي. وهذه أسلوب صناعة الكتاب المطور نسبته الباحثة من رأي بعض شيعة البنائية للتعلّم وهي كما يلي:

أ) المعرفة هي غير موضوعية، وتغير دائماً وغير مؤكد
 ب) دور المعلمين في المدخل البنائي لم يعدوا أن يتصرفوا كما يستعد شخص لتقديم عرض المعرفة في وسط الفصل، ولكن بتصميم وإنشاء المواقف والخبرات التعليمية لمساعدة الشباب على إعطاء معنى لمفهوم العلم المدروس.⁷⁰

ج) والغرض من التعلم يعنى التعلم كيفية التعلم (how to learn). أي أن يكون الطلاب لديهم القدرة على العثور عليها، فهم واستخدام المعلومات والمعرفة المكتسبة

⁶⁹Benny A. Pribadi, *Model Desain Sistem Pembelajaran*, (Jakarta: Dian Rakyat, 2010), hal. 156

⁷⁰ Benny A. Pribadi, *Model Desain Sistem Pembelajaran*, hal. 161

د) استراتيجية التعلم في وجهة النظر البنائية في التعلم الذي هو أكثر الموجهة لخدمة سؤال أو عرض موضوع الدراسة. أكثر من ذلك التركيز على مهارات التفكير النقدي مثل التحليل والمقارنة، والتعميم، وتوقع، وافترض⁷¹

هـ) آثار البنائية في عملية التعلم هي عملية بناء المعرفة من تجريد كل التجربة الطبيعية والبشرية
و) الآثار المترتبة على عملية التدريس البنائية هي أن التعليم هو العملية التي تساعد الشخص على تشكيل معرفته⁷².

⁷¹ Umi Machmudah & Abdul Wahab Rosyidi, *Active Learning Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, hal.35

⁷² Umi Machmudah & Abdul Wahab Rosyidi, *Active Learning Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, hal. 37

الفصل الخامس

نتائج البحث والتوصيات والإقتراحات

أ- نتائج البحث

اعتمادا على البيانات التي حصلت عليها الباحثة ثم قامت بتحليلها، ها هي نتائج البحث يمكن أن نلخصها كما يلي:

1) إتمام تطوير المواد التعليمية

تمت الباحثة تطوير مواد الترجمة بالمدخل البنائي للدورة العربية بتطبيق في الدورة الازهار بباري كاديري بمراحل التالية:

(أ) تحليل الحاجات والمشكلات، في هذه المرحلة حللت الباحثة بطريقتين هما إقامة المقابلة بمؤسسي الدورة "الأزهار" ومعلم الترجمة فيها، وبإعطاء الإستهانة لدي الطلبة. ونتيجة منهما أن عملية التعليم في هذه الدورة التدريبية تحتاج الكتاب التعليمي للترجمة لمرحلة المبتدئين لترقية المحادثة وأما احتياجات الطلبة عن الكتاب هي الكتاب الجذاب لتشجيع التعلم، والتدريبات المتنوعة، والكتاب سهل لفهمه، والكتاب الذي يدافع الطلبة للتعلم التنوع، والمادة تتعلق بالخبرة اليومية، والكتاب فيه الصور

(ب) تصميم الانتاج، صممت الباحثة كتاب الترجمة وطوّرت حسب المدخل البنائي من كلّ النواحي تعني: من جهة كيفية تقديم الكتاب، والموضوعات ، وتدريباتها، ومعالجة قواعدها المناسبة لترقية المحادثة لمرحلة المبتدئين

(ج) تصديق الانتاج، قدّمت الباحثة الكتاب المطوّر إلى خبيرين يعني خبير اللغة والمحتوى وخبير تصميم المواد. اختارت الباحثة خبيرين لخبير اللغة والمحتوى وهما الدكتور فيصل فتوي الماجستير والدكتور توفيق الرحمن الماجستير، وأما خبير تصميم المواد هو الدكتور حليمي زهدي الماجستير،

فحصلت الباحثة النتائج على درجة "جيد" فلا بد أن يصلحه بالتصحيح البسيط قبل تطبيق التعليم

(د) تحسين الانتاج، أصلحت الباحثة بعض الخطاء الموجودة في الكتاب المطور من إقتراحات الخبراء قبل تطبيق التعليم

(هـ) تجربة صلاحية الانتاج، قامت الباحثة بتجربة صلاحية الانتاج يعنى قدّمت الباحثة الاستبانة إلى معلّم الترجمة لمعرفة استجابته وآرائه عن الكتاب المطور

(و) تجربة فعالية الانتاج، في هذه المرحلة استخدمت الباحثة الكتاب المطور لتعليم الطلبة في الفصل، بمراحل الأتية: أخذ نتيجة الإختبار القبلي، والتطبيق الميداني في الفصل المختار، وأخذ نتيجة الإختبار البعدي، وإعطاء الاستبانة لدى الطلبة لمعرفة استجابتهم عن الكتاب المطور، وتحليل فعالية الانتاج. وهذه المرحلة قامت الباحثة بتسع حصص في التطبيق

(ز) حصيلة الإنتاج النهائي او الجماهيري، وهذه الحصيل الأخير يعنى التصحيح الأخير بعد كلّ المراحل التي قد قامت الباحثة. ونتيجة منها هي كتاب الترجمة لمرحلة المبتدئين هدفاً لترقية المحادثة على شكل الكتاب الورقي (hard copy) بورقة A5 الملون

2) مميّزات الإنتاج

إضافةً إلى استجابة الطلبة والمعلّم وبالنظر إلى ناحية أخرى أن الكتاب التعليمي بالموضوع "Menerjemah Indonesia-Arab Cepat dan Mudah" بالمدخل البنائي له المميّزات منها:

(أ) كان شكل الكتاب على شكل ورقة A5 يسهّل الطلبة في حملهم ولا يعسرهم في التعلّم

(ب) تكون المواد الدراسية جذابة بالصور الملوّنة وتسهّلهم في فهم المواد

(ج) كانت بداية توجيه المادة بالأسئلة يؤدّي إلى تنمية الفكرة النقدية لدى الطلبة و زيادة الصور الملوّنة تحفّز أذهانهم

(د) وكانت التدريبات المتنوّعة تساعد على ممارسة ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية.

(هـ) كان الكتاب المطوّر يساعد الطلبة لتعلّم المواد مستقلاً خارج الفصل ويكثرون المناقشة عن الأشياء الجديدة مع الأصدقاء

(و) والكتاب المطوّر عند المعلّم، كان المعلّم يصبح وسيلة الطلبة لحلّ المشكلات التي يواجهونها وليس كمعطي المادة الأساسي

3) فعالية الإنتاج

أنّ مواد الترجمة المطوّرة بالمدخل البنائي في الدورة التدريبية العربية بالتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري يكون فعالياً لترقية المحادثة على مرحلة المبتدئين، تؤكد هذا الدليل بأنّ درجة تاء حساب (t_{hitung}) في هذا البحث (10,256)، ودرجة تاء جدول (t_{tabel}) على أنّ $19 = N - 1$ على مستوى الدلالة 5% (2,093)، يدلّ على أنّ $(t_{hitung}) > (t_{tabel})$ أو بعبارة أنّ تاء حساب أكبر من تاء جدول، هذا يدلّ على أنّ H_o مردود و H_a مقبول. فهي تدلّ على أنّ الكتاب المطوّر يكون فعالية لتعليم الترجمة في الدورة العربية "الأزهار" بباري كاديري.

ب- التوصيات

- 1) أن يقوم المعلّم بإعداد المادة التعليمية الجيدة المناسبة للطلبة وبالطريقة المتنوّعة كي لا يسأمون في عملية التعلّم
- 2) أن يستخدم المعلّم أساليب التدريس والنشاطات التعليمية المتعددة ويستعمل الوسائل المعينة حتى يكون التعليم عملية مريحة وغير مملة
- 3) أن يزيد المعلّم الطلبة بأنواع التدريبات لإثراء معرفتهم وتنويع خبراتهم وتوثيق كفاءتهم

ج- الإقتراحات

- 1) أن يكملّ هذا الكتاب التعليمي بتكوين الموضوعات الأخرى
- 2) وعلى الباحثين المقبل الذين يكتبون شبه هذا البحث أن يقوم بتطويره وإصلاحه أحسن ما يمكن
- 3) إنّ نتيجة هذا البحث هي على صورة الكتاب التعليمي خاصاً لتعليم الترجمة لترقية المحادثة على مرحلة المبتدئين بالمدخل البنائي، ويرجى على الباحثين المقبل لأن يتمّه ويطوّره للمرحلة اللاحقة

قائمة المراجع

المصدر الأساسي

- القرآن الكريم
- الحديث النبوي

المراجع العربية:

- أنيس، إبراهيم وآخرون. 1972. المعجم الوسيط (الجزء الثاني)، الطبعة الأولى. استانبول: المكتبة الإسلامية
- بسيوني عميرة، إبراهيم. 1991. المنهج وعناصره. القاهرة: دار المعارف
- دويدري، رجاء وحيد. 2008. البحث العلمي أساسيته النظرية وممارسته العلمية الطبعة الرابعة. دمشق: دار الفكر
- الدليمي. 2005. اللغة العربية مناهجها وطرائق تدريسها. عمان: دار الشروق
- شاهنشاه، زلفان. تطوير مادة النحو باستمدادها من القرآن الكريم في ضوء النظرية التقديرية في كتاب سيويه (أطروحة)
- طعيمة، رشدي أحمد. 2000. المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى "القسم الأول". مكة: جامعة أم القرى
- العظيم، عبد والفرجاني، عبد السلام. 2002. التكنولوجيا وتطوير التعليم. القاهرة: دار الغريب
- الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم وزملاؤه. 2011. دروس الندوة التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها "الجانب النظري". الرياض: المملكة السعودية
- سوغياتو، محمد. 2012. مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلبة جامعة الإسلامية زين الحسن كركسان فربولينغو للمستوى الأولى (رسالة الماجستير)

مختار عمر، أحمد. 1988. علم الدلالة. القاهرة: دار الكتب

مظفر الدين حكيم، أسعد. 1989. علم الترجمة النظري. دمشق: دار طلاس

منور، أحمد ورسون وفيروز، محمد. 2008. قاموس إندونيسيا-عربي. يوغياكرتا:
فوستاكا فروغرسيف
مونان، جورج. 1994. المسائل النظرية في الترجمة (ترجمة لطيف زيتوني). بيروت: دار
المنتخب العربي¹

المراجع الأجنبية:

- Akbar, Sa'dun. 2013. *Instrumen Perangkat Pembelajaran*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya
- Arikunto, Suharsimi. 2007. *Dasa-Dasar Evaluasi Pendidikan*. Jakarta: PT. Bumi Aksara
- Arikunto, Suharsimi. 2010. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: PT, Rineka Cipta. Cet. Ke-13
- Arsyad, Azhar. 2004. *Media Pembelajaran Cetakan kelima*. Jakarta: Raja Grafindo Persada
- Belawati, Tian, dkk. 2003. *Materi Pokok Pengembangan Bahan Ajar, cetakan pertama*. Jakarta: Universitas Terbuka
- Belawati, Tian, dkk. 2003. *Pengembangan Bahan Ajar*. Jakarta: Pusat Penerbitan Universitas Terbuka
- Fatawi, Faisol. 2009. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN Press
- Hamid, Abdul dkk. 2008. *Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN Press Malang
- Hasan, Iqbal. 2003. *Analisis Data Penelitian Dengan Statistik*. Jakarta: PT Bumi Aksara
- Kasihani K. E, Suyanto. 2007. *English For Learners*. Jakarta: Bumi Aksara
- Machmudah, Umi & Rosyidi, Abdul Wahab. 2008. *Active Learning Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN Press
- Nurgiyantoro, Burhan. 1988. *Dasar-dasar Pengembangan Kurikulum Sekolah*, Yogyakarta: BPFE

- Nurghiyanoro, Burhan. 2009. *Statistik Terapan Untuk Penelitian Ilmu-Ilmu Sosial* Cet. Ke-4, Yogyakarta: Gadjah Mada University Press
- Nurhadi, dkk. 2004. *Pembelajaran Kontekstual dan Penerapannya dalam KBK*. Malang: UM Press
- Pribadi, Benny A. 2010. *Model Desain Sistem Pembelajaran*. Jakarta: Dian Rakyat.
- Sugiyono. 2015. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta
- Suparno, Paul. 1997. *Filsafat Konstruktivisme dalam Pendidikan*. Yogyakarta: Kanisius
- Suryawinata, Zuchridin & Hariyanto, Sugeng. 2003. *Translation (Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan)*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius
- Suprijono, Agus. 2009. *Cooperative Learning*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Sutedjo, Bambang. *Pengembangan Bahan Ajar dan Media* (pdf)
- Suyatno. 2004. *Teknik Pembelajaran Bahasa dan Sastra*. Surabaya: Penerbit SIC
- Trianto. 2009. *Mendesain Model Pembelajaran Inovatif Progresif*. Jakarta: Kencana Prenada Media Group



الجدول الأول
مراحل تنفيذ البحث

الرقم	الأششطة	يوليو	أغسطس	سبتمبر	أكتوبر
١	تحليل عملية التعلم وقامت الباحثة لكتابة خطة البحث ومناقشتها مع المشرفين	✓	✓	✓	✓
٢	تحليل المشكلات واحتياجات الطلبة والمدرسين	✓	✓	✓	✓
٣	تصميم الكتاب	✓	✓	✓	✓
٤	تطوير المادة	✓	✓	✓	✓
٥	تحكيم الخبراء	✓	✓	✓	✓
٦	تصحيح الإنتاج	✓	✓	✓	✓



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
PASCASARJANA

Jalan: Ir. Soekarno No.34 Dadaprejo, Kota Batu 65323. Telepon. 0341-531133
Website: <http://pasca.uin-malang.ac.id>, Email: pps@uin-malang.ac.id

Nomor : Un.03.Ps/HM.01.1/ 605/2016
Hal : Permohonan Ijin Penelitian

26 Agustus 2016

Kepada
Yth. Direktur Kursus Bahasa Arab
Al-Azhar Pare-Kediri
di -
Tempat

Assalamu'alaikum Wr.Wb

Berkenaan dengan tugas penelitian Tesis bagi mahasiswa kami, maka mohon dengan hormat Bapak/Ibu untuk berkenan memberi ijin kepada mahasiswa di bawah ini melakukan penelitian pada lembaga yang Bapak/Ibu pimpin:

Nama : Miftakhul Maesaroh
NIM : 14720052
Program Studi : Program Magister Pendidikan Bahasa Arab
Pembimbing : 1. Dr. H. Sutaman, MA
2. Dr. Taufiqurrahman, M.Pd
Judul Tesis : تطوير مواد الترجمة بالمدخل البنائي (Konstruktivisme) للدورة العربية بتطبيق في الدورة العربية "الأزهار" بباري كاديري

Demikian permohonan ini disampaikan, atas perkenan dan kerjasamanya disampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb

Direktur,



Prof. Dr. H. Baharuddin, M.Pd.I
NIP 19612311983031032

PEDOMAN WAWANCARA
Pedoman Wawancara Dengan Direktur Kursus Bahasa Arab Al-Azhar & Tutor Tarjamah

Pertanyaan wawancara:

1. Apa Tujuan Pembelajaran di Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Pare Kediri?
2. Apa standard kompetensi yang ingin dicapai di Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Pare Kediri?
3. Apa harapan yang diharapkan dari siswa setelah mengikuti kursus di Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Pare Kediri?
4. Materi apa saja yang disampaikan Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Pare Kediri?
5. Ada berapa tingkatan kelas di Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Pare Kediri?
6. Ada berapa kelas tarjamah yang terdapat di Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Pare Kediri?
7. Bagaimana proses pelaksanaan pembelajaran tarjamah di Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Pare Kediri?
8. Buku apa yang digunakan dalam pembelajaran tarjamah di Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Pare Kediri?
9. Bagaimana pelaksanaan pembelajaran terjemah di Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Pare Kediri?
10. Media apa yang digunakan untuk mengajar tarjamah?
11. Metode apa yang digunakan dalam mengajar tarjamah?
12. Berapa durasi waktu belajar tarjamah dalam sehari?
13. Apa kesulitan yang dialami pengajar dalam mengajar tarjamah?
14. Apa kesulitan yang dialami siswa saat belajar tarjamah untuk pemula?
15. Bagaimana pendapat anda mengenai kemampuan siswa?
16. Bagaimana pendapat anda tentang buku panduan menerjemah yang baik?
17. Bagaimana pendapat anda tentang pengajaran terjemah yang baik?
18. Bagaimana pendapat anda tentang media pembelajaran terjemah yang baik?

TRANSKIP WAWANCARA

Narasumber : Ust. Rohmanuddin, S.Pd.I & Ust. Muslihin, S.Pd. I
 Jabatan : Direktur Kursus Bahasa Arab “Al-Azhar” Pare Kediri
 Tanggal : 26 Juli 2016
 Waktu : 09.00- 10.00 dan 15.30-17.00
 Tempat : Kantor Kursus Bahasa Arab “Al-Azhar” Pare Kediri

NO	Speaker	Materi Wawancara
1	Peneliti	Apa Tujuan Pembelajaran di Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Pare Kediri?
	Narasumber (Ust. Rohmanudin)	Tujuan pembelajaran secara umum di Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Pare Kediri adalah berfokus pada pembelajaran muhadasah atau kalam walaupun disamping itu diselingi pembelajaran qowaid dan juga kitabah.
2	Peneliti	Apa standard kompetensi yang ingin dicapai di Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Pare Kediri?
	Narasumber	Untuk kompetensi yang ingin dicapai dibagi menjadi 4 yaitu sesuai dengan tingkat pembelajaran yang ada di kursus Bahasa Arab “Al-Azhar”. Untuk jenjang pertama yaitu kelas tamyiz, diharap para siswa mengenal bahasa Arab secara dasar, jenjang kedua yaitu kelas Full Time 1 yaitu menguasai muhadasah dasar seperti percakapan sehari-hari, jenjang ketiga yaitu kelas Full Time 2 yaitu menguasai muhadasah lanjutan seperti halnya diskusi bahasa Arab, debat, dan berbahasa Arab lancar, jenjang keempat yaitu kelas Full Time 3 yaitu menguasai qowaid untuk membaca kitab
3	Peneliti	Apa harapan yang diharapkan dari siswa setelah mengikuti kursus di Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Pare Kediri?
	Narasumber	Harapannya, siswa dapat mencapai target belajar sesuai kompetensi yang ada. Lebih dari itu, semoga siswa dapat mengembangkan ilmu nya dengan mengajarkannya kepada yang lain, syukur-syukur dapat mengembangkannya di tempat lain atau di daerah masing-masing
4	Peneliti	Materi apa saja yang disampaikan Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Pare Kediri?
	Narasumber	a. Untuk materi kelas tamyiz yaitu materi

	(Ust. Muslih)	<p>tamyiz 1 & 2 langsung dari <i>baitu tamyiz</i> Indramayu mencakup pengenalan bahasa Arab dasar dengan metode lagu-lagu.</p> <p>b. Materi Full Time 1&2 karena berfokus pada muhadasah, ada 3 materi dasar yaitu <i>mufrodah</i>, <i>qowaid</i>, dan <i>muhadasah</i>. Yang mana pembelajaran muhadasah memiliki porsi yang lebih banyak, yaitu 3 kali pertemuan sehari. Dan pembelajaran <i>muhadasah</i> masih terdapat pembagian materinya. Untuk Full Time 1 yaitu pembelajaran <i>tarjamah</i>, <i>'ibarah</i>, <i>hiwar</i>. Sedangkan Full Time 2 yaitu, <i>munaqashah</i>, <i>nadwah ash shaghirah</i>, <i>tarjamatu nash wal kalam</i>.</p> <p>c. Untuk Full Time 3, teori qowaid dan praktek baca kitab</p>
5	Peneliti	Ada berapa tingkatan kelas di Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Pare Kediri?
	Narasumber	Ada 4, seperti yang saya sebutkan tadi yaitu tamyiz, Full Time 1, Full Time 2, Full Time 3
6	Peneliti	Ada berapa kelas tarjamah yang terdapat di Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Pare Kediri?
	Narasumber	Ada 2, di kelas Full Time 1 dan kelas Full Time 2
7	Peneliti	Bagaimana proses pelaksanaan pembelajaran tarjamah di Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Pare Kediri?
	Narasumber	Untuk kelas Full Time 1 lebih terfokus dan bertujuan untuk mempermudah muhadasah para siswa yaitu menerjemah bahasa Indo-Arab, sedangkan untuk Full Time 2 untuk melatih <i>fahmul maqru'</i> dan menerjemah secara benar dari Bahasa Arab ke Indonesia suatu paragraf dalam tema-tema yang sudah terdapat di buku.
8	Peneliti	Buku apa yang digunakan dalam pembelajaran tarjamah di Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Pare Kediri?
	Narasumber	<p>Untuk buku terjemah Full Time 1 terkadang menggunakan buku <i>Insha'</i> atau materi-materi langsung diberikan dari tutor, biasanya menerjemah kalimat-kalimat sederhana dalam kehidupan sehari-hari.</p> <p>Untuk Full Time 2, dipandu oleh tutor</p>

TRANSKIP WAWANCARA

Narasumber : Ust. Sunardi
 Jabatan : Pengajar Tarjamah Full Time 1 Kursus Bahasa Arab “Al-Azhar”
 Tanggal : 27 Juli 2016
 Waktu : 15.30-17.30
 Tempat : Kantor Kursus Bahasa Arab “Al-Azhar” Pare Kediri

NO	Speaker	Materi Wawancara
9	Peneliti	Bagaimana pelaksanaan pembelajaran terjemah di kelas Full Time 1 Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Pare Kediri?
	Narasumber	Terjemah diajarkan sekali dalam sehari, yaitu pada salah satu jam muhadasah. Biasanya materi nya diambil dari buku atau tema-tema keseharian dalam kehidupan sehari-hari. Setelah menerjemah biasanya anak diselingi dengan praktek muhadasah untuk mengembangkan kemampuan kalam mereka.
10	Peneliti	Media apa yang digunakan untuk mengajar tarjamah?
	Narasumber	Buku, <i>white board</i>
11	Peneliti	Metode apa yang digunakan dalam mengajar tarjamah?
	Narasumber	Metode yang digunakan adalah metode qowaid wa tarjamah, yaitu di sela-sela mengajarkan tarjamah diajarkan kaidah yang sesuai dengan terjemahan tersebut
12	Peneliti	Berapa durasi waktu belajar tarjamah dalam sehari?
	Narasumber	Satu jam pelajaran, 1x60 menit
13	Peneliti	Apa kesulitan yang dialami pengajar dalam mengajar tarjamah?
	Narasumber	Karena belum ada buku panduan khusus untuk kursus dalam menerjemah, pengajar harus menyiapkan materi sendiri setiap harinya walaupun ada beberapa buku <i>maraji'</i> atau panduan yang sudah disediakan oleh lembaga
14	Peneliti	Apa kesulitan yang dialami siswa saat belajar tarjamah untuk pemula?
	Narasumber	Karena dari pemula, para siswa biasanya baru mengenal bahasa Arab saja dan belum bisa menyambungkan kalimat, bahkan untuk kalimat sederhana apalagi ketika kalimat tersebut sudah berubah dari satu bentuk ke bentuk lain.

		Akan sulit agi pemula di awal, jika tidak mengetahui rumus-rumus dan trik-trik menerjemah kalimat dari awal. Mungkin praktek berbahasa dan <i>istima' yaummy</i> yang bisa membantu mereka bermuhadasah namun untuk menyusun kalimat sendiri masih kesusahan
15	Peneliti	Bagaimana pendapat anda mengenai kemampuan siswa?
	Narasumber	Karena di sini adalah kursus, maka kemampuan siswa pun bervariasi, setiap bulan atau periode pasti berbeda. Semua anak yang masuk kelas Full Time 1 rata-rata berkemampuan bahasa Arab masih lemah dalam bermuhadasah, karena memang kelas ini untuk tingkat pemula. Walaupun pasti keaktifan siswa dan pengetahuan awal siswa sebelum masuk kelas berbeda-beda. Ada anak yang super aktif, aktif biasa dan juga cenderung pasif. Hal itu akan tergantung pada <i>mu'allim</i> nya untuk menindak lanjuti, karena diharapkan semua siswa bersikap aktif ketika pembelajaran berlangsung.
16	Peneliti	Bagaimana pendapat anda tentang buku panduan menerjemah yang baik?
	Narasumber	Buku menerjemah yang baik menurut saya, pertama sesuai tujuan pembelajaran, sesuai dengan tingkat kemampuan siswa, bukan mengajari bagaimana terjemahan suatu kalimat tapi bagaimana menerjemahkan kalimat, dicetak dalam bentuk semenarik mungkin
17	Peneliti	Bagaimana pendapat anda tentang pengajaran terjemah yang baik?
	Narasumber	Pengajaran terjemah yang baik, yaitu ketika bisa membuat siswa aktif dan bisa mengembangkan ide-ide nya untuk mengutarakan apa yang tidak mereka bisa
18	Peneliti	Bagaimana pendapat anda tentang media pembelajaran terjemah yang baik?
	Narasumber	Lebih bervariasi lebih baik

ANGKET ANALISIS KEBUTUHAN PELAJAR KURSUS BAHASA ARAB “AL-AZHAR” PARE KEDIRI

Identitas diri

Nama :
Jenis Kelamin :
Usia :
Jenjang Pendidikan :

Angket yang terlampir di bawah ini adalah salah satu alat pengumpulan data penelitian Thesis (s2) dengan judul “Pengembangan Bahan Ajar Terjemah Dengan Pendekatan Konstruktivistik”. Angket ini tidak berpengaruh pada nilai anda, dengan itu kami peneliti meminta waktu nya untuk berkenan mengisi quisioner di bawah demi kelancaran penelitian kami.

Kepada responden untuk memberi tanda (√) pada kolom yang tersedia:

1. Tidak Setuju 2. Kurang setuju 3. Setuju 4. Sangat setuju

N O	PERNYATAAN	JAWABAN			
		1	2	3	4
1	Pembelajaran bahasa Arab selama ini merupakan pembelajaran yang menyenangkan				
2	Buku ajar terjemah khusus muhadasah untuk pemula sudah tersusun				
3	Materi yang diterapkan kurang bervariasi				
4	Saya sulit memahami materi terjemah untuk (muhadasah)				
5	Materi yang diajarkan selama ini tidak berkesinambungan				
6	Materi yang diajarkan selama ini kurang membantu saya untuk mengembangkan pengetahuan				
7	Penyampaian materi kurang menarik				
8	Soal latihan yang diberikan selama ini monoton				
9	Pembelajaran selama ini berpusat pada guru				
10	Saya lebih suka belajar secara berkelompok				
11	Saya lebih termotivasi jika belajar bahasa Arab sesuai dengan pengalaman sehari-hari				
12	Saya suka buku yang disertai gambar				

~ Terima kasih atas waktunya

INSTRUMEN PENILAIAN
PRODUK PENGEMBANGAN BAHAN AJAR TARJAMAH
OLEH AHLI BAHASA dan TARJAMAH

Kepada Yth.

Dr. Faisol Fatawi, M.A

Di

-Tempat

Dalam rangka penulisan thesis untuk menyelesaikan pendidikan S2 Pendidikan Bahasa Arab di Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, peneliti mengembangkan bahan ajar Terjemah berdasarkan pendekatan konstruktivistik di Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Pare Kediri.

Selanjutnya, agar produk pengembangan ini benar-benar menjadi bahan ajar yang mampu memudahkan belajar siswa, maka kami memohon kesediaan Bapak untuk sedikit meluangkan waktu mengisi angket ini sebagai penguji ahli bahasa dan tarjamah.

Sedangkan tujuan dari penulisan angket ini adalah untuk mengetahui seberapa jauh kevalidan dan keefektifitasan pengembangan bahan ajar yang kami produksi. Untuk kemudian digunakan dalam kegiatan belajar mengajar, setelah diadakan perbaikan sesuai dengan data yang kami peroleh dari hasil validasi ini.

Atas kesediaan Bapak dalam mengisi angket ini, peneliti mengucapkan banyak terima kasih. *Jazakumullah khairan ahsanul jaza'.*

Malang, 06 Oktober 2016



Miftakhul Maesaroh
NIM 14720052

INSTRUMEN PENILAIAN
PRODUK PENGEMBANGAN BAHAN AJAR TARJAMAH
OLEH AHLI DESAIN BAHASA dan TARJAMAH

Kepada Yth.

Dr. HR. Taufiqurrachman, M.A

Di

-Tempat

Dalam rangka penulisan thesis untuk menyelesaikan pendidikan S2 Pendidikan Bahasa Arab di Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, peneliti mengembangkan bahan ajar Terjemah berdasarkan pendekatan konstruktivistik di Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Pare Kediri.

Selanjutnya, agar produk pengembangan ini benar-benar menjadi bahan ajar yang mampu memudahkan belajar siswa, maka kami memohon kesediaan Bapak untuk sedikit meluangkan waktu mengisi angket ini sebagai penguji ahli bahasa dan tarjamah.

Sedangkan tujuan dari penulisan angket ini adalah untuk mengetahui seberapa jauh kevalidan dan keefektifitasan pengembangan bahan ajar yang kami produksi. Untuk kemudian digunakan dalam kegiatan belajar mengajar, setelah diadakan perbaikan sesuai dengan data yang kami peroleh dari hasil validasi ini.

Atas kesediaan Bapak dalam mengisi angket ini, peneliti mengucapkan banyak terima kasih. *Jazakumullah khairan ahsanul jaza'*.

Malang, 06 Oktober 2016



Miftakhul Maesaroh
NIM 14720052

FORMAT PENILAIAN PRODUK
Pengembangan Bahan Ajar Terjemah
Berdasarkan Pendekatan Konstruktivistik
Di Kursus Bahasa Arab “Al- Azhar” Pare-Kediri

Judul Bahan Ajar : Menerjemah Bahasa Indo-Arab Cepat dan Mudah

Mata Pelajaran : Terjemah

Penulis : Miftakhul Maesaroh

Evaluator :

Hari, Tanggal :

Kepada Bapak Pakar Bahasa dan Terjemah untuk memberi tanda () pada kolom yang tersedia sebagai berikut:

1. Kurang 2. Cukup 3. Baik 4. Baik sekali

A. Materi Bahan Ajar

NO	Komponen	Butir-Butir	Jawaban			
			1	2	3	4
1	Aspek Bahasa	1) Bahasa yang digunakan mudah				
		2) Bahasa yang digunakan dapat difahami				
		3) Bahasa yang digunakan jelas				
		4) Bahasa yang digunakan menarik				
		5) Bahasa yang digunakan sesuai dengan kaidah Bahasa Indonesia dan Arab				
		6) Penggunaan bahasa secara efektif dan efisien				
		7) Kejelasan informasi				
		8) Terjemah yang digunakan sesuai dengan teks				
		9) Bahasa yang digunakan sesuai dengan tingkat pelajar (pemula)				

		10) Pemilihan contoh sesuai				
		11) Materi berkesinambungan (mudah-sulit)				
		12) Pemilihan soal latihan sesuai				
2	Aspek Pembelajaran	1) Tujuan pembelajaran jelas				
		2) Metode yang digunakan jelas				
		3) Bahan ajar mudah difahami				
		4) Bentuk perintah jelas				
		5) Bentuk latihan jelas				
3	Aspek Psikologis	1) Materi mudah diajarkan				
		2) Sesuai dengan kebutuhan siswa				
		3) Bentuk buku menarik				
4	Aspek Budaya	1) Pemilihan judul jelas				
		2) Kesesuaian judul antara bab				

B. Kesesuaian Materi Bahan Ajar Dengan Teori (bahan ajar dikembangkan berdasarkan teori konstruktivistik)

N O	BUTIR	JAWABAN			
		1	2	3	4
1.	Bahan ajar tidak langsung memberikan materi atau pengetahuan kepada siswa.				
2.	Bahan ajar menuntut siswa untuk aktif dalam melakukan berbagai kegiatan pembelajaran.				
3.	Bahan ajar memanfaatkan pengetahuan awal siswa untuk membangun tentang hal baru mengenai cara menerjemah				
4.	Bahan ajar mengajak siswa untuk membangun sendiri pengetahuan barunya tentang cara menerjemah dengan membuat hubungan antara pengalaman atau pengetahuan yang telah dimiliki.				
5.	Bahan ajar memandu guru untuk memfasilitasi				

	kegiatan belajar siswa. Guru hanya bertindak sebagai moderator dan fasilitator.				
6.	Bahan ajar telah mengintegrasikan pembelajaran sehingga terjadi transmisi social yaitu terjadinya interaksi dan kerjasama seseorang dengan orang lain atau dengan lingkungannya.				
7.	Bahan ajar melibatkan siswa secara emosional dan sosial sehingga menjadi menarik dan memotivasi siswa untuk belajar.				
8.	Bahan ajar mengkondisikan siswa untuk menganalisis berbagai fenomena dan peristiwa sehari-hari untuk membangun pemahamannya tentang konsep tarjamah				
9.	Bahan ajar mengajak siswa untuk mengajukan pertanyaan yang dapat mengarahkan siswa untuk membangun konsep tarjamah				
10.	Bahan ajar menyampaikan konsep bunyi dengan memberikan pertanyaan-pertanyaan yang dapat mengarahkan siswa untuk membangun pemahamannya				
11.	Bahan ajar mengajak siswa untuk menarik kesimpulan dari berbagai pernyataan yang ada dalam bahan ajar				
12.	Bahan ajar mengkondisikan siswa untuk menjawab pertanyaan yang telah diajukan, berdasarkan hasil pengalaman				
13.	Bahan ajar berisi soal interaktif untuk melatih kemampuan berpikir kritis siswa untuk elemen mengevaluasi argumen				

INSTRUMEN PENILAIAN
PRODUK PENGEMBANGAN BAHAN AJAR TARJAMAH
OLEH AHLI DESAIN PEMBELAJARAN

Kepada Yth.
Dr. Halimi Zuhdy, M. Pd

Di
-Tempat

Dalam rangka penulisan thesis untuk menyelesaikan pendidikan S2 Pendidikan Bahasa Arab di Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, peneliti mengembangkan bahan ajar Tarjamah berdasarkan pendekatan konstruktivistik di Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Pare Kediri.

Selanjutnya, agar produk pengembangan ini benar-benar menjadi bahan ajar yang mampu memudahkan belajar siswa, maka kami memohon kesediaan Bapak untuk sedikit meluangkan waktu mengisi angket ini sebagai penguji ahli desain pembelajaran.

Sedangkan tujuan dari penulisan angket ini adalah untuk mengetahui seberapa jauh kevalidan dan keefektifitasan pengembangan bahan ajar yang kami produksi. Untuk kemudian digunakan dalam kegiatan belajar mengajar, setelah diadakan perbaikan sesuai dengan data yang kami peroleh dari hasil validasi ini.

Atas kesediaan Bapak dalam mengisi angket ini, peneliti mengucapkan banyak terima kasih. *Jazakumullah khairan ahsanul jaza'*.

Malang, 06 Oktober 2016



Miftakhul Maesaroh
NIM 14720052

FORMAT PENILAIAN DESAIN PRODUK
Pengembangan Bahan Ajar Terjemah
Berdasarkan Pendekatan Konstruktivistik
Di Kursus Bahasa Arab “Al- Azhar” Pare-Kediri

Judul Bahan Ajar : Menerjemah Bahasa Indo-Arab Cepat dan Mudah

Mata Pelajaran : Terjemah

Penulis : Miftakhul Maesaroh

Evaluator :

Hari, Tanggal :

Kepada Bapak Pakar Desain Produk untuk memberi tanda (√) pada kolom yang tersedia sebagai berikut:

1. Kurang 2. Cukup 3. Baik 4. Baik sekali

A. PERWAJAHAN

1. SAMPUL DEPAN BUKU

NO	Butir-Butir	1	2	3	4
1	Kejelasan Tulisan				
2	Kemenarikan tulisan				
3	Ketepatan Tulisan				
4	Ketepatan Ukuran Huruf				
5	Ketepatan Jenis Huruf				
6	Keserasian Paduan Warna				
7	Kualitas kertas cover				
8	Keindahan Tampilan Huruf				
9	Keindahan Tampilan Gambar				

Bila pilihan alternative pada angka 1 atau 2, saran/ komentar tentang komponen perwajahan adalah

.....

.....

.....

.....

.....

.....

2. TATA LETAK SAMPUL

NO	Butir-Butir	1	2	3	4
1	Penempatan tulisan dari tepi kertas buku ajar				
2	Penempatan gambar pada halaman kertas				
3	Penempatan tulisan dalam gambar				
4	Penempatan gambar pada sampul depan				

Bila pilihan alternative pada angka 1 atau 2, saran/ komentar tentang komponen perwajahan adalah

.....

.....

.....

.....

B. HALAMAN JUDUL

NO	Butir-Butir	1	2	3	4
1	Kejelasan Tulisan				
2	Ketepatan ukuran huruf				
3	Ketepatan Tulisan				
4	Ketepatan jenis huruf				
5	Ketepatan jarak spasi				
6	Tata letak tulisan terhadap tepi buku				
7	Kebenaran kalimat				
8	Kemenarikan tampilan				

Bila pilihan alternative pada angka 1 atau 2, saran/ komentar tentang komponen perwajahan adalah

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

C. KATA PENGANTAR

NO	Butir-Butir	1	2	3	4
1	Ketepatan penempatan				
2	Kejelasan isi				
3	Kejelasan susunan kalimat				
4	Kemudahan dipahami				
5	Kemenarikan tampilan				
6	Kebenaran penggunaan bahasa				
7	Kesederhanaan bahasa				
8	Ketepatan ukuran huruf				
9	Ketepatan jenis huruf				
10	Ketepatan jarak spasi				
11	Sistematika penulisan				

Bila pilihan alternative pada angka 1 atau 2, saran/ komentar tentang komponen perwajahan adalah

.....

.....

.....

.....

D. DAFTAR ISI

NO	Butir-Butir	1	2	3	4
1	Ketepatan penempatan				
2	Kejelasan isi				
3	Kejelasan susunan kalimat				
4	Kemudahan dipahami				
5	Kemenarikan tampilan				
6	Kebenaran penggunaan bahasa				
7	Kesederhanaan bahasa				
8	Ketepatan ukuran huruf				
9	Ketepatan jenis huruf				
10	Ketepatan jarak spasi				
11	Sistematika penulisan				

Bila pilihan alternative pada angka 1 atau 2, saran/ komentar tentang komponen perwajahan adalah

.....

.....

.....

.....

E. PETUNJUK/ PANDUAN

NO	Butir-Butir	1	2	3	4
1	Ketepatan penempatan				
2	Kejelasan isi				
3	Kejelasan susunan kalimat				
4	Kemudahan dipahami				
5	Kemenarikan tampilan				
6	Kebenaran penggunaan bahasa				
7	Kesederhanaan bahasa				
8	Ketepatan ukuran huruf				
9	Ketepatan jenis huruf				
10	Ketepatan jarak spasi				
11	Sistematika penulisan				

Bila pilihan alternative pada angka 1 atau 2, saran/ komentar tentang komponen perwajahan adalah

.....

.....

.....

.....

F. KERANGKA QAIDAH

NO	Butir-Butir	1	2	3	4
1	Ketepatan letak qaidah				
2	Kejelasan isi qaidah				
3	Kesesuaian dengan tujuan				
4	Kemenarikan tampilan				

Bila pilihan alternative pada angka 1 atau 2, saran/ komentar tentang komponen perwajahan adalah

.....

.....

.....

.....

G. LATIHAN

NO	Butir-Butir	1	2	3	4
1	Ketepatan penempatan				
2	Kejelasan isi				
3	Kejelasan kalimat				
4	Kemudahan dipahami				

5	Kemenarikan tampilan				
6	Kebenaran bahasa				
7	Kesederhanaan bahasa				
8	Sistematika penulisan				

Bila pilihan alternative pada angka 1 atau 2, saran/ komentar tentang komponen perwajahan adalah

.....

.....

.....

.....

.....

H. SUMBER BACAAN/ MARAJI'

NO	Butir-Butir	1	2	3	4
1	Ketepatan penempatan				
2	Kejelasan isi				
3	Kejelasan kalimat				
4	Kemudahan dipahami				
5	Kemenarikan tampilan				
6	Kebenaran bahasa				
7	Kesederhanaan bahasa				
8	Sistematika penulisan				

Bila pilihan alternative pada angka 1 atau 2, saran/ komentar tentang komponen perwajahan adalah

.....

.....

.....

.....

.....

**SOAL PRETEST
MATERI TARJAMAH
KURSUS BAHASA ARAB “AL-AZHAR”
PARE KEDIRI**

Nama : _____

Kelas : _____

Terjemahkan kalimat berikut!

1. Namaku Azizah/ Utsman, aku datang dari kota Jakarta. Umurku 20 tahun. Hobiku membaca buku dan cita-citaku ingin menjadi dokter. Aku mempunyai dua orang kakak laki-laki, namanya Fajar dan Fuad.
2. Hari ini hari Kamis, besok hari Jum'at. Hari libur di kursus al-Azhar adalah hari Sabtu dan Minggu.
3. Aku bangun tidur biasanya pukul tiga pagi. Kemudian aku berwudlu di kamar mandi dan sholat tahajjud. Setelah itu aku shalat shubuh berjamaah dan membaca al-Quran. Lalu aku mengikuti program di asrama.
4. Aku sudah menghafal mufrodat kemarin
5. Andi: Berapa lama kamu tinggal di Pare?
Intan: Aku akan tinggal satu bulan Insyaallah
6. Aku galau karena ditinggal teman dekatku
7. Aisyah suka jalan-jalan di hari libur bersama teman-temannya, dan Umar suka tidur sepanjang hari
8. Selamat pagi:
 - b. Selamat siang :
 - c. Selamat sore :
 - d. Selamat datang:
 - e. Jam berapa sekarang:
 - f. Bulan apa sekarang:

**SOAL POSTEST
MATERI TARJAMAH
KURSUS BAHASA ARAB “AL-AZHAR”
PARE KEDIRI**

Nama : _____

Kelas : _____

Terjemahkan kalimat berikut!

1. Selamat pagi:
 - b. Selamat siang :
 - c. Selamat sore :
 - d. Selamat datang:
 - e. Jam berapa sekarang:
 - f. Bulan apa sekarang:
2. Aku sudah menghafal mufrodat kemarin
3. Andi: Berapa lama kamu tinggal di Pare?
Intan: Aku akan tinggal satu bulan Insyaallah
4. Namaku Azizah/ Utsman, aku datang dari kota Jakarta. Umurku 20 tahun.
Hobiku membaca buku dan cita-citaku ingin menjadi dokter. Aku mempunyai dua orang kakak laki-laki, namanya Fajar dan Fuad.
5. Hari ini hari Kamis, besok hari Jum'at. Hari libur di kursus al-Azhar adalah hari Sabtu dan Minggu.
6. Aku bangun tidur biasanya pukul tiga pagi. Kemudian aku berwudlu di kamar mandi dan sholat tahajjud. Setelah itu aku shalat shubuh berjamaah dan membaca al-Quran. Lalu aku mengikuti program di asrama.
7. Aku galau karena ditinggal teman dekatku
8. Aisyah suka jalan-jalan di hari libur bersama teman-temannya, dan Umar suka tidur sepanjang hari

ANGKET RESPON PELAJAR KURSUS BAHASA ARAB “AL-AZHAR” PARE KEDIRI

Identitas diri

Nama :
Jenis Kelamin :
Usia :
Jenjang Pendidikan :

Angket yang terlampir di bawah ini bertujuan untuk mengetahui respon pelajar setelah dilakukan uji coba produk. Angket ini tidak berpengaruh pada nilai anda, dengan itu kami peneliti meminta waktu nya untuk berkenan mengisi quisioner di bawah demi kelancaran penelitian kami.

Kepada responden untuk memberi tanda (√) pada kolom yang tersedia:
1. Tidak Setuju 2. Kurang setuju 3. Setuju 4. Sangat setuju

No	Pernyataan	Jawaban			
		1	2	3	4
1	Materi buku ini sangat mudah dipahami				
2	Buku ini menarik untuk dibaca				
3	Materi yang diajarkan menarik dan sesuai dengan kebutuhan				
4	Buku ini meningkatkan semangat saya dalam belajar bahasa Arab				
5	Gambar-gambar dan penjelasan yang ada dalam buku ini menarik dan memudahkan saya dalam memahami materi				
6	Urutan materi memudahkan untuk dipahami				
7	Kemudahan kaidah-kaidah yang terdapat dalam isi pembelajaran				
8	Latihan-latihan dalam materi ini membantu saya dalam memahami materi				
9	Latihannya bervariasi dan menyenangkan				
10	Buku ini bisa membantu saya belajar mandiri				

ANGKET RESPON PENGAJAR KURSUS BAHASA ARAB “AL-AZHAR” PARE KEDIRI

Angket yang terlampir di bawah ini bertujuan untuk mengetahui respon pengajar setelah dilakukan uji coba produk. Dengan itu, kami memohon kepada ust. Sunardi sebagai pengajar untuk berkenan mengisi quisioner di bawah demi kelancaran penelitian kami.

Kepada responden untuk memberi tanda (√) pada kolom yang tersedia:

1. Tidak Setuju 2. Kurang setuju 3. Setuju 4. Sangat setuju

No	Pernyataan	Jawaban			
		1	2	3	4
1	Buku tersebut sederhana sehingga mudah dimengerti				
2	Materi dalam buku tersebut sesuai dengan tingkat kemampuan murid				
3	Buku tersebut sesuai dengan kebutuhan murid				
4	Bahasa dalam buku tersebut mudah untuk difahami				
5	Gambar yang terdapat dalam buku membantu memudahkan pemahaman				
6	Gambar yang ada di dalam buku menarik				
7	Bentuk latihan dalam buku bervariasi				
8	Ketepatan soal-soal untuk mengukur kemampuan dan tujuan				
9	Buku tersebut mampu meningkatkan minat dan semangat murid				
10	Buku ini membantu saya dalam proses pembelajaran				
11.	Keserasian antara tujuan dan materi yang ada				
12	Keserasian urutan materi isi pembelajaran				
13	Kesesuaian buku sumber yang digunakan				

قائمة الصور الوثائقية



الصورة 1.1
الدورة الأزهار بباري كاديري



الصورة 1.2

المقابلة بمؤسسي الدورة الأزهار بباري كاديري



الصورة 1.3
الكتاب المطوّر



الصورة 1.4
الإختبار القبلي



الصورة 1.5

عملية التعليم (كان الطلبة يناقشون ويقدمون آرائهم)



الصورة 1.6

تطبيق المحادثة بوسيلة تدريبات الكتاب المطوّر



الصورة 1.7
كانت المعلمة أكّدت المادة





الصورة 1.9
الوثيقة بعد انتهاء تطبيق التعليم



الصورة 1.10
الوثيقة بمؤسسي الدورة الأزهار بباري كاديري

Mau Menerjemah cepat, Tunggu apa lagi?

Menerjemah Indonesia-Arab Cepat dan Mudah

Miftakhul Maesaroh



Daurah Al-Azhar Pare Kediri

PERKENALAN

(التعارف)



PERKENAL

أنا

Bagaimana mengungkapkan kalimat berikut dalam bahasa Arab ketika berkenalan?

Aku

Aku

Hobiku

Umurk

Hobiku

Aku


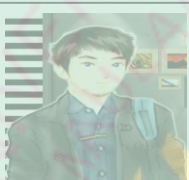
Umurk



Ayo, diskusikan dengan temanmu!



Mengenal Kata Ganti (Dhomir)

	→	<u>Saya</u> + Ali أَنَا + عَلِيّ
	→	<u>Saya</u> + Fathimah أَنَا + فَاطِمَةُ
	→	<u>Kamu</u> + Utsman أَنْتَ + عُثْمَانُ
	→	<u>Kamu</u> + Zainab أَنْتِ + زَيْنَبُ
	→	<u>Dia</u> + tampan هُوَ + جَمِيلٌ
	→	<u>Dia</u> + cantik هِيَ + جَمِيلَةٌ
	→	<u>Kami</u> + murid نَحْنُ + طُلَّابٌ

Kata ganti (*dhomir*)

Bahasa Indonesia	Bahasa Arab
Dia (lk)	هُوَ
Dia (pr)	هِيَ
Mereka berdua	هُمَا
Mereka (lk)	هُمْ
Mereka (pr)	هُنَّ
Kamu (lk)	أَنْتَ
Kamu (pr)	أَنْتِ
Kalian berdua	أَنْتُمَا
Kalian (lk)	أَنْتُمْ
Kalian (pr)	أَنْتُنَّ
Saya/ Aku	أَنَا
Kami/ Kita	نَحْنُ

Adapun yang harus diperhatikan adalah:

- Kata ganti dalam bahasa Arab membedakan antara kata ganti laki-laki dan perempuan (هُوَ-هِيَ، أَنْتَ-أَنْتِ) sedangkan dalam bahasa Indonesia tidak dibedakan
- Dalam bahasa Arab, terdapat kata ganti khusus untuk dua objek (هُمَا، أَنْتُمَا)



Bagaimana jika kata ganti
(*dhomir*) didahului kata benda?



Nama + ku + Muhammad

× اِسْمٌ + اَنَا + مُحَمَّدٌ
✓ اِسْمِي + مُحَمَّدٌ



Nama + ku + Zainab

× اِسْمٌ + اَنَا + زَيْنَبُ
✓ اِسْمِي + زَيْنَبُ



Hobi + mu + sepak bola

× هَوَايَةٌ + أَنْتَ + كُرَّةُ الْقَدَمِ
✓ هَوَايَتُكَ + كُرَّةُ الْقَدَمِ



Hobi + mu + membaca buku

× هَوَايَةٌ + أَنْتَ + قِرَاءَةُ الْكِتَابِ
✓ هَوَايَتُكَ + قِرَاءَةُ الْكِتَابِ



Cita-cita + kami + dokter

× اَمَلٌ + نَحْنُ + طَبِيبٌ
✓ اَمَلُنَا + طَبِيبٌ



Umur + nya + 10 tahun

× عُمْرٌ + هُوَ + عَشْرُ سَنَوَاتٍ

✓ عُمْرُهُ + عَشْرُ سَنَوَاتٍ



Umur + nya + 10 tahun

× عُمْرٌ + هِيَ + عَشْرُ سَنَوَاتٍ

✓ عُمْرُهَا + عَشْرُ سَنَوَاتٍ

Bentuk kata ganti (*dhomir*) jika didahului kata benda

Bahasa Indonesia	Bahasa Arab
... nya (lk)	هُ...ْ
... nya (pr)	هَا...
... mereka berdua	هُمَا...
... mereka (lk)	هُمْ...
... mereka (pr)	هِنَّ...
... mu (lk)	يَ...
... mu (pr)	تِ...
... kalian berdua	كُمَا...
... kalian (lk)	هُمْ...
... kalian (pr)	هِنَّ...
... ku	يَ...
... kami/ kita	نَا...



bagaimana bentuk kata ganti (*dhomir*) bersambung dengan kata kerja dan berlaku sebagai subjek?

Kita ambil contoh kata kerja “جاء-يَجِيئُ” artinya “datang”

<p>Dia (lk)+datang +dari Surabaya</p> <p>✓ هُوَ + يَجِيئُ + مِنْ سُوْرَابِيَا</p> <p>✓ يَجِيئُ + مِنْ سُوْرَابِيَا</p>	<p>Dia (lk)+datang +dari Surabaya</p> <p>✓ هُوَ + جَاءَ + مِنْ سُوْرَابِيَا</p> <p>✓ جَاءَ + مِنْ سُوْرَابِيَا</p>
<p>Dia (pr)+datang +dari Surabaya</p> <p>× هِيَ + يَجِيئُ + مِنْ سُوْرَابِيَا</p> <p>✓ تَجِيئُ + مِنْ سُوْرَابِيَا</p>	<p>Dia (pr)+datang +dari Surabaya</p> <p>× هِيَ + جَاءَ + مِنْ سُوْرَابِيَا</p> <p>✓ جَاءَتْ + مِنْ سُوْرَابِيَا</p>
<p>Kamu (lk)+datang +dari Surabaya</p> <p>× أَنْتَ + يَجِيئُ + مِنْ سُوْرَابِيَا</p> <p>✓ تَجِيئُ + مِنْ سُوْرَابِيَا</p>	<p>Kamu (lk)+datang +dari Surabaya</p> <p>× أَنْتَ + جَاءَ + مِنْ سُوْرَابِيَا</p> <p>✓ جِئْتَ + مِنْ سُوْرَابِيَا</p>
<p>Kamu (pr)+datang +dari Surabaya</p> <p>✓ أَنْتِ + يَجِيئُ + مِنْ سُوْرَابِيَا</p> <p>✓ تَجِيئِينَ + مِنْ سُوْرَابِيَا</p>	<p>Kamu (pr)+datang +dari Surabaya</p> <p>× أَنْتِ + جَاءَ + مِنْ سُوْرَابِيَا</p> <p>✓ جِئْتِ + مِنْ سُوْرَابِيَا</p>
<p>Aku+datang +dari Surabaya</p> <p>✓ هُوَ + يَجِيئُ + مِنْ سُوْرَابِيَا</p> <p>✓ أَجِيئُ + مِنْ سُوْرَابِيَا</p>	<p>Aku+datang +dari Surabaya</p> <p>✓ أَنَا + يَجِيئُ + مِنْ سُوْرَابِيَا</p> <p>✓ جِئْتُ + مِنْ سُوْرَابِيَا</p>

Bentuk kata ganti (*dhomir*) jika bersambung dengan kata kerja dan berlaku sebagai subjek

Arti	Kata ganti yang bersambung dengan kata kerja		Kata ganti
	<i>Mudhori'</i>	<i>Madhi</i>	
... dia (lk)	—	—	هُوَ
... dia (pr)	ت...ت	ت...ت	هِيَ
... mereka berdua	ي...انِ	ا...	هُمَا
... mereka (lk)	ي...وْنَ	وَا...	هُمْ
... mereka (pr)	ي...نَ	نَ...	هُنَّ
... kamu (lk)	ت...ت	ت...ت	أَنْتَ
... kamu (pr)	ت...يْنَ	ت...ت	أَنْتِ
... kalian berdua	ت...انِ	تُـمَا...	أَنْتُمَا
... kalian (lk)	ت...وْنَ	تُـهُمْ...	أَنْتُمْ
... kalian (pr)	ت...نَ	تُـنَّ...	أَنْتُنَّ
... aku	أ...أ	ت...ت	أَنَا
... kami/ kita	ن...ن	نَا...	نَحْنُ

- Kata ganti (*dhomir*) untuk *fi'il madhi*, mengalami tambahan di belakang
- Kata ganti (*dhomir*) untuk *fi'il mudhori'*, mengalami tambahan di depan, dan sebagian di depan dan belakang



Bagaimana bentuk kata ganti (*dhomir*) bersambung dengan kata kerja dan berlaku sebagai objek?

Kita ambil contoh kata kerja “نَادَى-يُنَادِي” artinya “*memanggil*”

نَادَى-يُنَادِي

Kamu memanggil + ku

× نُنَادِي + أَنَا

✓ نُنَادِي + نِي (نُنَادِينِي)

Aku memanggil + mu

× أَنْتَ + نُنَادِي

✓ أَنْتَ + نُنَادِي (أُنَادِيكَ)

Kalian memanggil + ku

× أَنَا + نُنَادُونَ

✓ نُنَادُونَ + نِي (نُنَادُونَنِي)

Aku memanggil + nya

× هُوَ + نُنَادِي

✓ هُوَ + نُنَادِي (أُنَادِيهِ)

Kamu memanggil + nya

× هِيَ + نُنَادِي

✓ هِيَ + نُنَادِي (نُنَادِيهَا)

Bentuk kata ganti (*dhomir*) jika bersambung dengan kata kerja dan berlaku sebagai objek

Bahasa Indonesia	Bahasa Arab
... nya (lk)	هُ... هُ
... nya (pr)	هَا... هَا
... mereka berdua	هُمَا... هُمَا
... mereka (lk)	هُنَّ... هُنَّ
... mereka (pr)	هِنَّ... هِنَّ
... mu (lk)	نِ... نِ
... mu (pr)	نَا... نَا
... kalian berdua	هُمَا... هُمَا
... kalian (lk)	هُنَّ... هُنَّ
... kalian (pr)	هِنَّ... هِنَّ
... ku	نِي... نِي
... kami/ kita	نَا... نَا

Perhatikan dan Cermati!

Kata Ganti

Masuk pada kata kerja (fi'il)			Didahului isim	Kata ganti
Objek	Subjek			
	Mudhori'	Madhi		
فعل + هُ	-	-	اسم + هُ	هُوَ
فعل + هَا	ت...ت	ت...ت	اسم + هَا	هِيَ
فعل + هُمَا	ي...انِ	ا...	اسم + هُمَا	هُمَا
فعل + هُمْ	ي...وْنَ	وَا ...	اسم + هُمْ	هُمْ
فعل + هُنَّ	ي...نَ	نَ ...	اسم + هُنَّ	هُنَّ
فعل + تَ	ت...ت	ت...ت	اسم + كَ	أَنْتَ
فعل + تِ	ت...يْنَ	ت ...	اسم + كِ	أَنْتِ
فعل + كُما	ت...انِ	تُما...	اسم + كُما	أَنْتُمَا
فعل + كُهم	ت...وْنَ	تُهم...	اسم + كُهم	أَنْتُمْ
فعل + كُنَّ	ت...نَ	تُكنَّ...	اسم + كُنَّ	أَنْتُنَّ
فعل + نِي	أ...أ	ت...تُ	اسم + يَ	أَنَا
فعل + نَا	ن...ن	نَا ...	اسم + نَا	نَحْنُ
Contoh:				
أُنَادِيكَ	تَجِيئِي	جِئْتَ	قَلَمُكَ	أَنْتَ

Ayo berlatih!

Coba perkenalkan dirimu di depan kelas lalu perkenalkan temanmu juga:

Namaku Siti Munawarah. Nama panggilanku Ara. Aku berasal dari Solo, Jawa Tengah. Sekarang, umurku 21 tahun. Aku punya tiga saudara, satu kakak perempuan dan dua adik laki-laki. Hobiku menonton televisi, aku ingin menjadi da'i seperti mamah Dedeh.

Carilah kalimat-kalimat yang menurutmu sulit untuk diterjemahkan dalam kehidupan sehari-hari, diskusikan dengan teman atau gurumu!



DIALOG PERKENALAN

(المحاورۃ عن التعارف)



DIALOG PERKENALAN

(المحاوره عن التعارف)

Jika kamu ingin bertanya sesuatu kepada teman mu menggunakan bahasa Arab, bagaimana kamu mengungkapkannya?



Ayo, diskusikan dengan temanmu!



Mengenal Kata Tanya

SIAPA?

Siapa + kamu ?

مَنْ + أَنْتَ؟ (مَنْ أَنْتَ؟) -

Aku Muhammad

أَنَا مُحَمَّدٌ -

SIAPA?

Siapa + nama+ mu ?

مَنْ + إِسْمٌ + كَ (مَنْ إِسْمُكَ؟) ×

✓ مَا + إِسْمٌ + كَ (مَا إِسْمُكَ؟)

Nama ku Ahmed

إِسْمِي أَحْمَدُ -

APA?

Apa + cita-cita + mu

مَا + هَوَايَةٌ + كَ (مَا هَوَايَتُكَ؟)

Hobi ku memasak

هَوَايَتِي الطَّبْخُ

APA?

Apa yang + kamu + lakukan?

مَا + تَعْمَلُ؟ (مَا تَعْمَلُ؟) ×

✓ مَاذَا + تَعْمَلُ؟ (مَاذَا تَعْمَلُ؟)

APAKAH?

Apakah + kamu + tutor?

هَلْ + أَنْتَ + مُعَلِّمٌ؟

Iya/ tidak ...

نَعَمْ / لَا ...

DIMANA?	<p><u>Dimana</u> + rumah mu ? - أَيْنَ + بَيْتُكَ؟ Di jalan ... - فِي شَارِعٍ ...</p>
BERAPA?	<p><u>Berapa</u> + saudara mu ? - كَمْ + أَخَوُكَ؟ Aku punya dua saudara laki-laki - لِي أَخَانِ</p>
DARIMANA	<p><u>Darimana</u> + asal mu ? - مِنْ أَيْنَ + جِئْتَ؟ Aku dari Jombang - جِئْتُ مِنْ جُومَبَانِجِ</p>
KAPAN?	<p><u>Kapan</u> + datang ? - مَتَى + جِئْتَ؟ Kemarin - جِئْتُ بِالْأَمْسِ</p>
BAGAIMANA?	<p><u>Bagaimana</u> + kabarmu? - كَيْفَ + حَالُكَ؟ Aku baik-baik saja - الْحَمْدُ لِلَّهِ إِنَِّّي خَيْرُ</p>
Punya siapa?	<p><u>Punya siapa</u> + pulpen ini? - لِمَنْ + هَذَا الْقَلَمُ؟ Punyaku - لِي</p>

Kata Tanya

NO	Kata Tanya	Terjemahan
1	Siapa	مَنْ
2	Apa	مَا، مَاذَا
3	Apakah	هَلْ
4	Dimana	أَيْنَ
5	Darimana	مِنْ أَيْنَ
6	Berapa	كَمْ
7	Kapan	مَتَى
8	Bagaimana	كَيْفَ
9	Punya siapa	لِمَنْ
10	Dengan siapa	بِمَنْ

Beberapa point yang harus diperhatikan:

- Ada beberapa kata tanya, yang dalam konteks tertentu tidak sesuai dengan maknanya seperti (مَا اسْمُكَ؟), kata مَا yang bermakna asli “apa” diartikan “siapa”
- “مَا” dan “مَاذَا” berarti apa, akan tetapi “مَا” digunakan jika setelahnya kata benda, sifat dsb sedangkan “مَاذَا” digunakan jika setelahnya kata kerja
- Perbedaan kata Tanya “مَا” dan “هَلْ” adalah ketika menggunakan kata tanya “مَا” maka jawabannya adalah sebuah gambaran/ jenis, akan tetapi jika menggunakan kata tanya “هَلْ” maka jawabannya adalah “ya” (نَعَمْ) atau “tidak” (لَا)

Ayo berlatih!

Terjemahkan teks berikut!

Ahmad : *Assalamu'alaikum*

Fajri : *Waalaikumussalam*

Ahmad : Kamu murid baru?

Fajri : Iya, Aku Fajri, siapa nama mu?

Ahmad : Aku Ahmad, dari Semarang. Kamu?

Fajri : Aku dari Malang

Ahmad : Apa kamu mahasiswa?

Fajri : Bukan, aku belajar di Pondok di Malang. Kamu mahasiswa?

Ahmad : Iya, aku sedang menempuh study di Universitas Semarang, sekarang semester 4. Berapa umur mu?

Fajri : 20 tahun, kamu?

Ahmad : Aku 21 tahun. Senang berkenalan dengan mu.

Fajri : Berapa nomor telepon mu?

Ahmad : 085815473192, Senang juga berkenalan dengan mu.

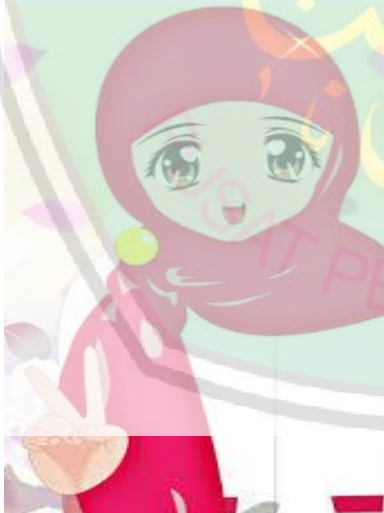
Fajri : Terima kasih, nanti aku akan menghubungi mu. Sampai jumpa

Ahmad : Sampai jumpa lagi

Carilah kalimat-kalimat yang menurut mu sulit untuk diterjemahkan dalam percakapan sehari-hari, diskusikan dengan teman atau guru mu!

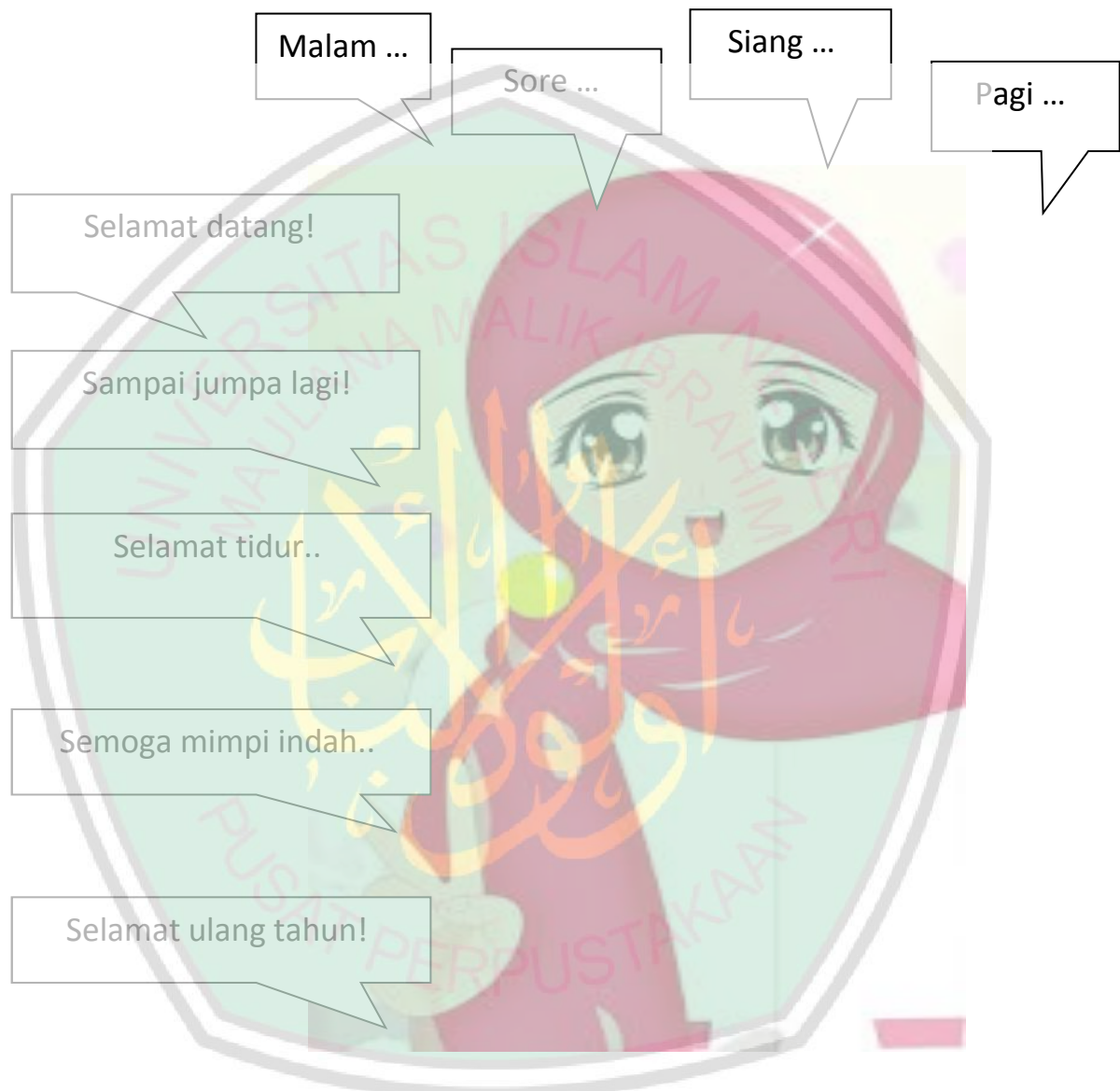


UCAPAN SALAM/ SAPAAN (التحيات)



UCAPAN SALAM/ SAPAAN

(التحيات)



Ayo, diskusikan dengan temanmu!



Mengenal Ucapan Salam (التحيات)

Selamat-selamat!	→	<u>Selamat-selamat!</u> مَبْرُوكٌ + مَبْرُوكٌ ✓ مَبْرُوكٌ مَبْرُوكٌ!
Selamat datang	→	<u>Selamat + datang</u> × مَبْرُوكٌ + جَاءَ ✓ أَهْلًا وَسَهْلًا
Selamat pagi	→	<u>Selamat + pagi</u> × مَبْرُوكٌ + صَبَاحَ ✓ صَبَاحَ الْخَيْرِ
Selamat pagi juga	→	<u>Selamat + pagi juga</u> × صَبَاحَ الْخَيْرِ + أَيْضًا ✓ صَبَاحَ النُّورِ
Selamat pagi	→	<u>Selamat + siang</u> × مَبْرُوكٌ + نَهَارَ ✓ نَهَارُكَ سَعِيدٌ
Selamat tahun baru	→	<u>Selamat + tahun + baru</u> × مَبْرُوكٌ + سَنَةً + جَدِيدَةً ✓ كُلُّ عَامٍ وَأَنْتَ بِخَيْرٍ

Kata

NO	Kata Sapaan	Terjemahan
1	Selamat datang	أَهْلًا وَسَهْلًا
2	Selamat datang juga	أَهْلًا بِكَ
3	Selamat pagi	صَبَاحَ الْخَيْرِ
4	Selamat pagi juga	صَبَاحَ النُّورِ صَبَاحَ السُّرُورِ صَبَاحَ الْوَرْدِ
5	Selamat siang	نَهَارُكَ سَعِيدٌ
6	Selamat siang juga	سَعِيدٌ مُبَارَكٌ
7	Selamat sore	مَسَاءَ الْخَيْرِ
8	Selamat sore juga	مَسَاءَ النُّورِ
9	Selamat malam	لَيْلَتُكَ سَعِيدَةٌ
10	Selamat malam juga	سَعِيدَةٌ مُبَارَكَةٌ
11	Semoga tidur nyenyak	نَوْمًا هَنِيئًا
12	Semoga mimpi indah	أَحْلَامًا سَعِيدَةً
13	Selamat makan	هَنِيئًا مَرِيئًا
14	Semoga pagimu menyenangkan	تُصَبِّحُ عَلَى الْخَيْرِ
15	Selamat ulang tahun	مِيلَادٌ سَعِيدٌ
16	Selamat tahun baru	كُلَّ عَامٍ وَأَنْتَ بِخَيْرٍ
17	Selamat hari raya	عِيدٌ مُبَارَكٌ
18	Selamat berlibur	رِحْلَةٌ سَعِيدَةٌ
19	Selamat tinggal	مَعَ السَّلَامَةِ
20	Sampai jumpa	إِلَى الْلِقَاءِ
21	Sampai jumpa lagi	فِي أَمَانِ اللَّهِ
22	Selamat! Selamat!	مَبْرُوكٌ! مَبْرُوكٌ!
23	Begitu juga dengan mu	وَإِيَّاكَ

Perhatikan!

Untuk membuat kalimat berupa kata sapaan, mayoritas terjemahan tidak diterjemahkan kata per kata, akan tetapi sudah ada tarjamahan atau istilah sendiri yang digunakan hampir di setiap bahasa.

Mengapa demikian?

Karena kita mengambil bahasa tersebut sesuai dengan apa yang biasa digunakan penutur asli (Arab)



Ayo

Terjemahkan kalimat berikut!

- 1) Selamat tidur (.....)
- 2) Selamat malam (.....)
- 3) Selamat ulang tahun (.....)
- 4) Selamat berlibur (.....)
- 5) Selamat pagi (.....)
- 6) Selamat pagi juga (.....)
- 7) Semoga mimpi indah (.....)
- 8) Selamat malam (.....)
- 9) Selamat! Selamat! (.....)
- 10) Selamat sore (.....)

Carilah kalimat-kalimat yang menurut mu sulit diterjemahkan dalam kehidupan sehari-hari yang berhubungan dengan sapaan, diskusikan dengan teman atau gurumu!

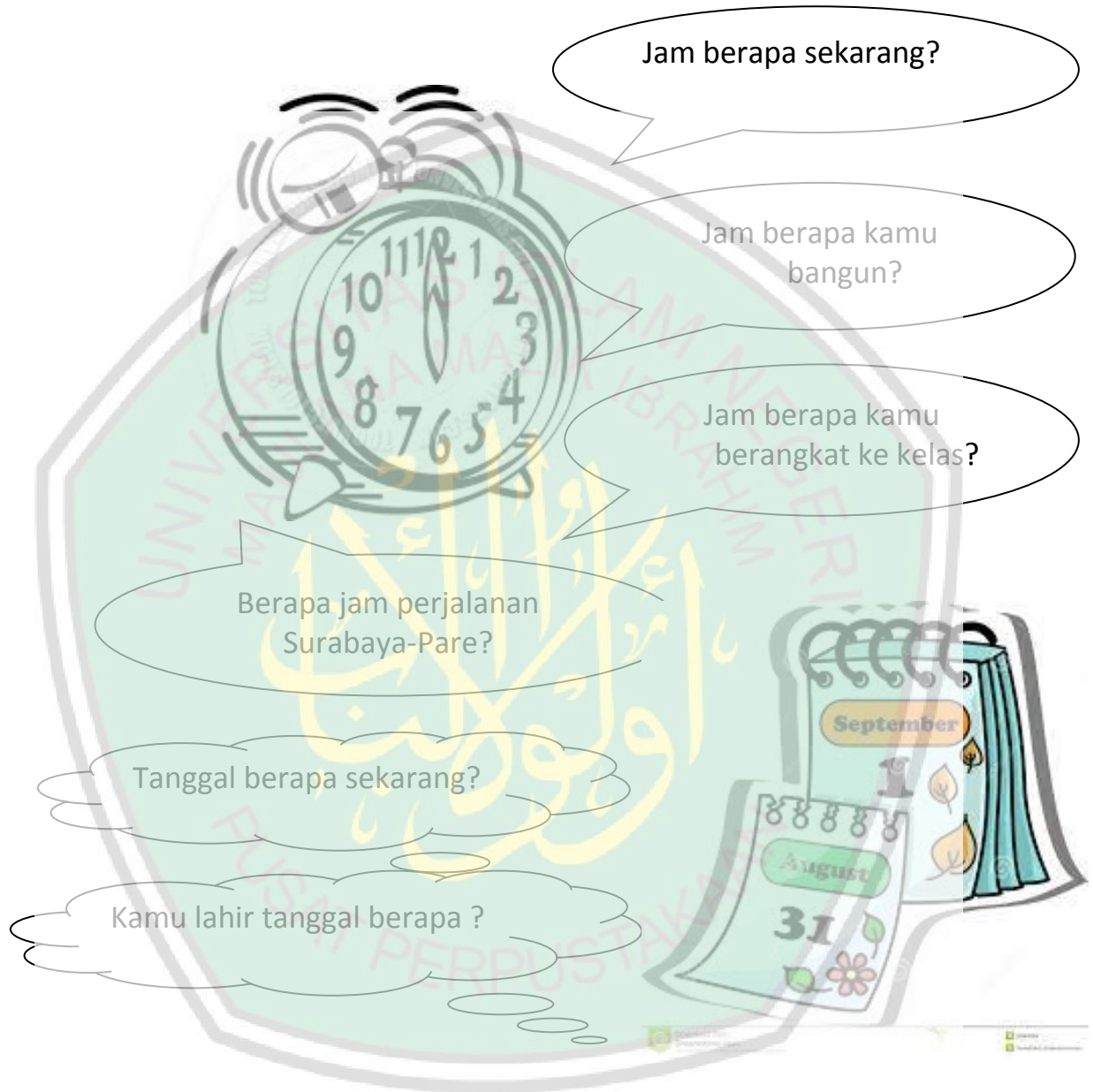
MENANYAKAN JAM, HARI, BULAN

(السؤال عن الساعة واليوم والشهر)



MENANYAKAN JAM, HARI, BULAN

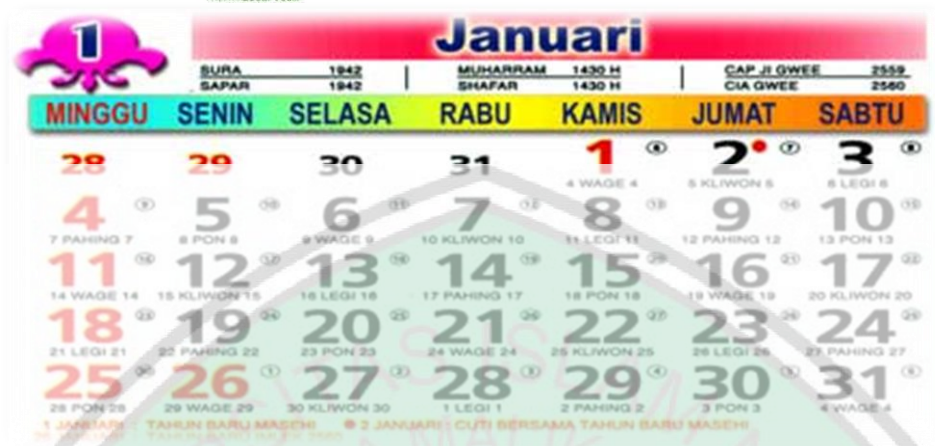
(السؤال عن الساعة والأيام والأشهر)



Ayo, diskusikan dengan temanmu



Mengenal KataTanya (Waktu)



Jam + berapa + sekarang?

- × السَّاعَةُ + كَمْ + الْآنَ (السَّاعَةُ كَمْ الْآنَ؟)
- ✓ كَمْ + السَّاعَةُ + الْآنَ (كَمْ السَّاعَةُ الْآنَ؟)
- ✓ أَيُّهُ + سَاعَةٍ + الْآنَ (أَيُّهُ سَاعَةٍ الْآنَ؟)

Hari + apa + sekarang?

- × يَوْمٌ + مَاذَا + الْآنَ (يَوْمٌ مَاذَا الْآنَ؟)
- ✓ أَيُّ + يَوْمٍ + الْآنَ (أَيُّ يَوْمٍ الْآنَ؟)

Bulan + apa + sekarang?

- × شَهْرٌ + مَاذَا + الْآنَ (شَهْرٌ مَاذَا الْآنَ؟)
- ✓ أَيُّ + شَهْرٍ + الْآنَ (أَيُّ شَهْرٍ الْآنَ؟)

أَيُّ

Bagaimana mengucapkan:

“jam berapa” dan “berapa jam”?

“hari apa” dan “berapa hari”?

“bulan apa” dan “berapa bulan”?

Jam + berapa?

× سَاعَةٌ + كَمْ

✓ أَيَّةُ + سَاعَةٍ؟

Berapa + jam?

× كَمْ + السَّاعَةُ

✓ كَمْ سَاعَةً؟

Bulan + apa?

× شَهْرٌ + مَاذَا

✓ أَيُّ شَهْرٍ؟

Berapa + bulan ?

× كَمْ + الشَّهْرُ؟

✓ كَمْ شَهْرًا؟

Hari + apa?

× يَوْمٌ + مَاذَا

✓ أَيُّ يَوْمٍ؟

Berapa + hari ?

× كَمْ + الْيَوْمُ؟

✓ كَمْ يَوْمًا؟

Tahun + berapa?

× سَنَةٌ + كَمْ

✓ أَيَّةُ سَنَةٍ؟

Berapa + tahun ?

× كَمْ + السَّنَةُ؟

✓ كَمْ سَنَةً؟

Perhatikan dan Cermati!

- Dari contoh di atas, yang harus dipahami adalah bahwa:
 - 1) Pertanyaan “*jam berapa, hari apa, bulan apa*” adalah menanyakan waktu
 - 2) Pertanyaan “*berapa jam, berapa hari, berapa bulan*” adalah menanyakan masa atau tenggang waktu
- Untuk menanyakan waktu digunakan rumus "أَيُّ + اسم مفرد (ـ)"
- Untuk menanyakan masa atau tenggang waktu digunakan rumus "كَمْ + اسم مفرد (ـ)"

Ayo berlatih!

Terjemahkan kalimat berikut, lalu lafalkan dalam percakapan!



Jam berapa sekarang?
.....

Jam Sembilan pagi
.....

Jam berapa kamu sarapan?
.....

Jam setengah tujuh
.....

Berapa jam kamu tidur sehari?
.....

Aku tidur 8 jam sehari
.....

Hari ini hari apa?
.....

Hari sabtu
.....

Hari apa besok?
.....

Besok hari minggu
.....

Berapa bulan kamu akan belajar di Pare?
.....

1 bulan
.....

KEGIATAN SEHARI-HARI

(الأعمال اليومية)



KEGIATAN SEHARI-HARI

(الأعمال اليومية)

Bagaimana kamu menceritakan kegiatan sehari-hari pada teman mu dengan berbahasa Arab?

Biasanya aku bangun
jam 3

Aku sering makan di
warung depan camp

Aku jarang menonton tv
di camp

Kadang-kadang aku
terbangun di tengah malam

Aku selalu berbicara
bahasa Arab

Kita belajar bersama di
malam hari



Ayo, diskusikan dengan temanmu!



Memberikan Keterangan Waktu

Selalu	<p>Aku + <u>selalu</u> + bangun + jam 4</p> <p>أَسْتَيْقِظُ + السَّاعَةَ الرَّابِعَةَ + دَائِمًا √</p>
Sering	<p>Kamu + <u>sering</u> + begadang</p> <p>تَسْهَرُ اللَّيْلَ + مِرَارًا √</p>
Jarang	<p>Aku + <u>jarang</u> + main game</p> <p>أَلْعَبُ اللَّعْبَةَ + نَادِرًا √</p>
Kadang-kadang	<p><u>Kadang-kadang</u> + aku makan+ roti</p> <p>أَكُلُ الْخُبْزَ + أَحْيَانًا √</p>
Pagi hari	<p>Kita berolahraga + <u>di pagi hari</u></p> <p>نَتَرِيضُ + صَبَاحًا √</p>
Biasanya	<p><u>Biasanya</u> + aku + menghafal mufrodat + di pagi hari</p> <p>أَحْفَظُ الْمُفْرَدَاتِ فِي الصَّبَاحِ عَادَةً √</p>

Malam
hari → Aku nonton tv + di malam hari
أَشَاهِدُ التِّلْفَازَ + لَيْلًا ✓

Di tengah
malam → Kadang-kadang + aku bangun + tengah
malam
أَسْتَيْقِظُ فِرْ جَوْفِ اللَّيْلِ أَحْيَانًا ✓

Setiap
hari → Aku + berbicara bahasa Arab + setiap
hari
أَتَكَلِّمُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ كُلَّ يَوْمٍ ✓

- Apa kamu belajar setiap hari?
- Kadang-kadang
- هَلْ تَتَعَلَّمُ كُلَّ يَوْمٍ؟
- أَحْيَانًا

- Pemberian keterangan waktu dalam bahasa Arab, diletakkan di akhir kalimat, berbeda dengan bahasa Indonesia yang kadang-kadang keterangan waktunya terletak di depan, tengah, ataupun belakang.
- Untuk keterangan waktu, berharokat *fathahtain* (_ ُ)

Ayo berlatih!

Kembangkan percakapan mu sehari-hari, tulis kalimat yang belum kamu bisa terjemahkan dalam kotak di bawah!

HOBİ

(الهواية)



HOBİ

(الهواية)

Bagaimana kamu mengungkapkan hobi mu dalam bahasa Arab?

Aku suka membaca novel

Aku suka makan

Aku suka berenang

Aku suka memasak

Aku suka membaca tidur di siang hari

Aku suka mendengarkan musik

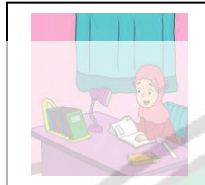
Aku suka jalan-jalan di hari libur



Ayo, diskusikan dengan temanmu!



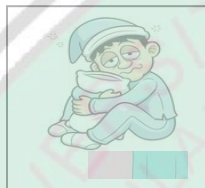
Membuat kalimat dengan isim mashdar



Aku suka + belajar

✓ أُحِبُّ + أَنْ + أَتَعَلَّمَ

✓ أُحِبُّ + التَّعَلُّمَ



Aku suka + tidur

✓ أُحِبُّ + أَنْ + أَنَامَ

✓ أُحِبُّ + النَّوْمَ



Kita suka + piknik

✓ نُحِبُّ + أَنْ + نَرْحَلَ

✓ نُحِبُّ + الرِّحْلَةَ



Dia suka + melamun

✓ تُحِبُّ + أَنْ + تَتَخَيَّلَ

✓ تُحِبُّ + التَّخَيُّلَ



Berenang + adalah + hobi ku

✓ أَنْ + أَسْبَحَ + هَوَايَ

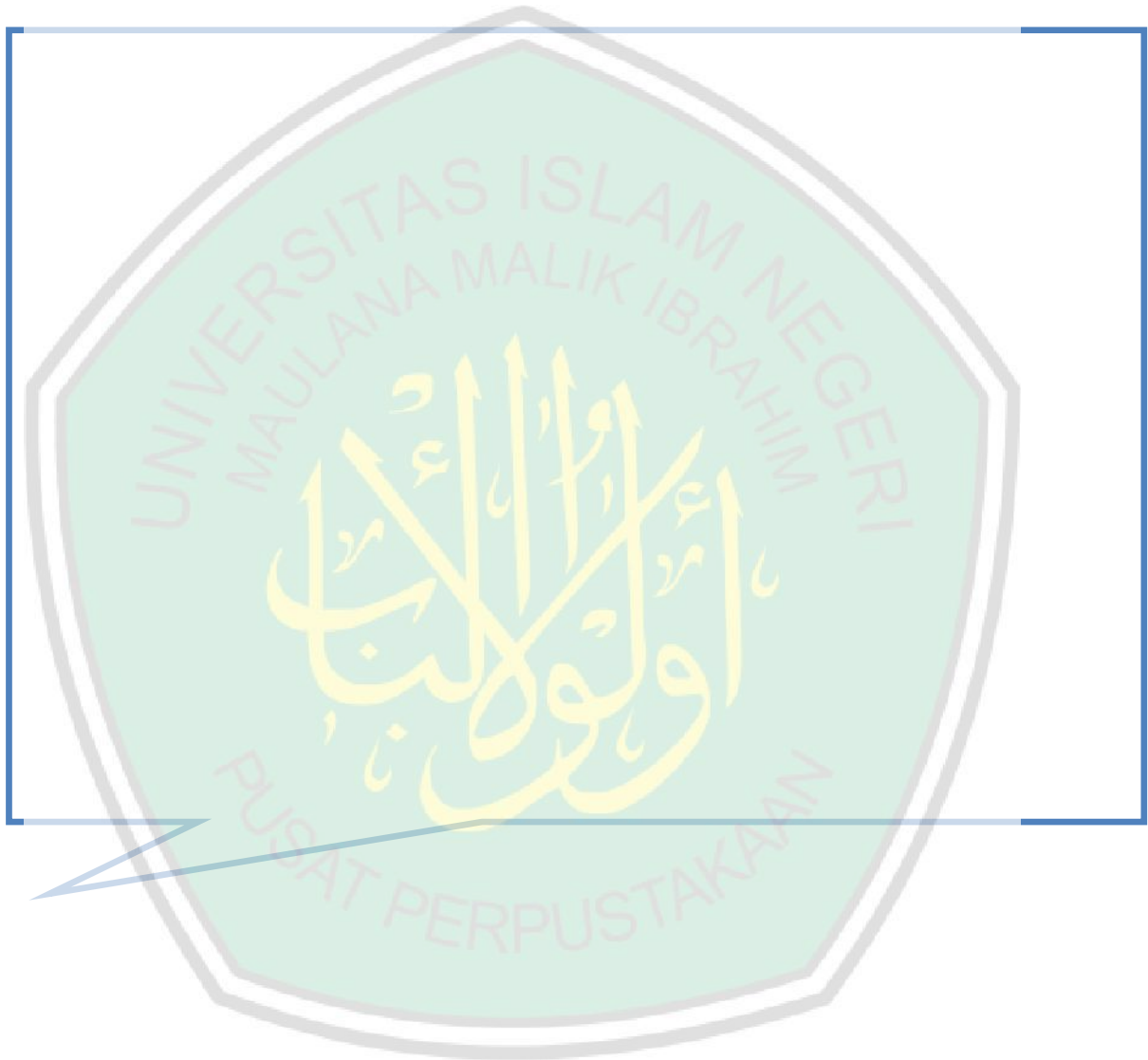
✓ السِّبَاحَةُ + هَوَايَ

Cermati dan Perhatikan!

- Ketika kita berbicara atau membuat kalimat, adakalanya kita mengungkapkan suatu pekerjaan akan tetapi ia tidak membutuhkan subjek maupun keterangan waktu. Seperti: menyanyi adalah hobi ku. “Menyanyi” dalam kalimat ini adalah semi kata kerja, bukan kata kerja asli karena tidak membutuhkan subjek, namun adakala berlaku sebagai subjek atau objek.
- Untuk membuat kalimat yang ada semi kata kerja ada dua cara:
 - 1) Bentuk $\text{أَنْ} + \text{فعل مضارع}$
 - 2) Bentuk اسم مصدر
- Akan tetapi, dalam percakapan lebih sering menggunakan pola kedua (اسم مصدر)

Ayo

Kembangkan percakapanmu sehari-hari, tulis kalimat yang belum kamu bisa fahami dalam kotak di bawah!



MENGUNGKAPKAN PERASAAN

(تعبير الشعور)



MENGUNGKAPKAN PERASAAN

(تعبير الشعور)

Bagaimana kamu menggambarkan perasaan mu
dalam bahasa Arab?

Bagaimana perasaanmu?

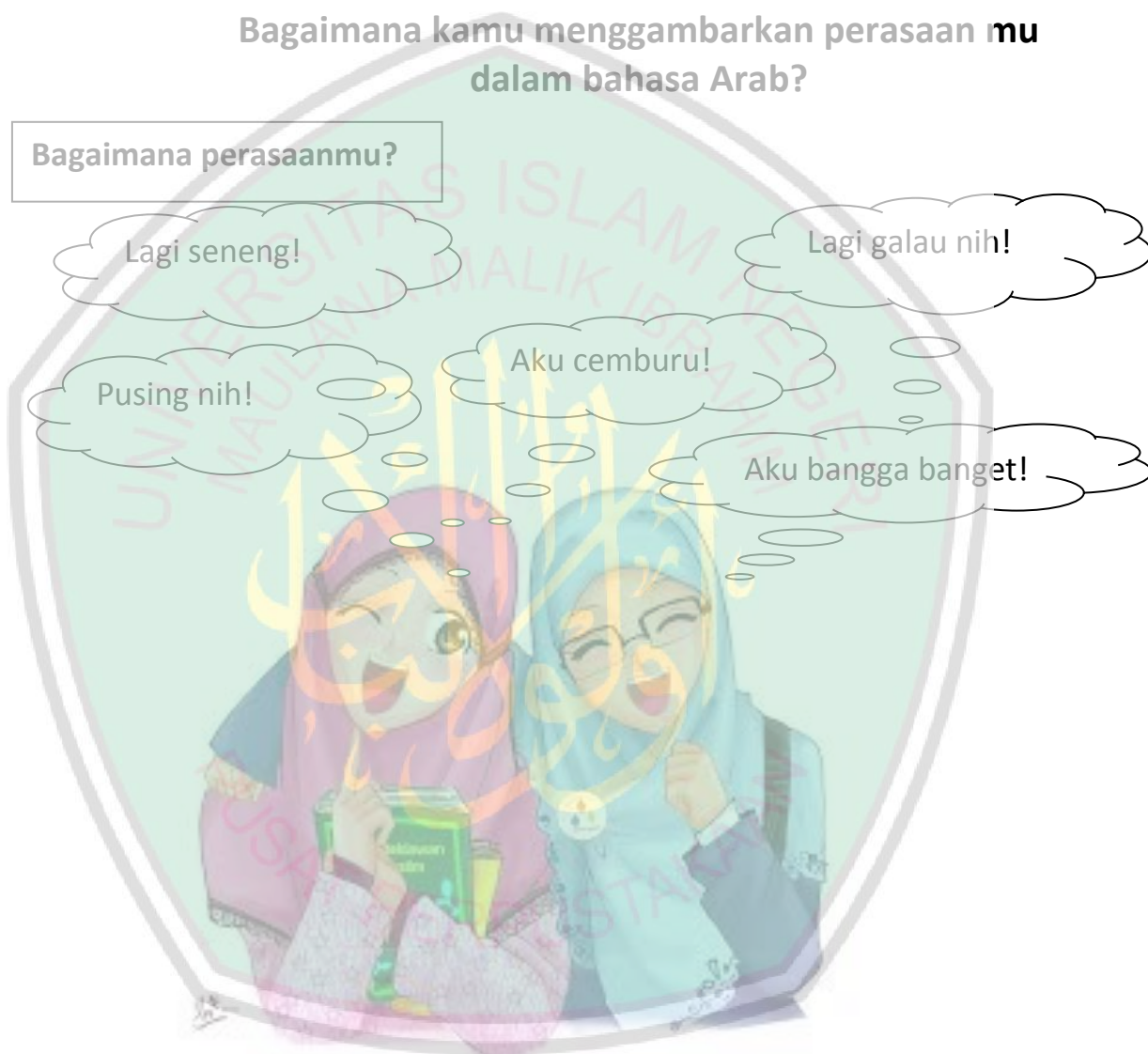
Lagi senang!

Lagi galau nih!

Pusing nih!

Aku cemburu!

Aku bangga banget!



Ayo, diskusikan dengan temanmu!



Penggunaan kata

"شَعَرَ-يَشْعُرُ بِ"



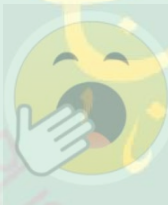
Aku merasa + senang
(Aku lagi senang nih)

أَشْعُرُ بِ + الْفَرَحِ (أَشْعُرُ بِالْفَرَحِ)



Aku merasa + bingung
(Bingung nih)

أَشْعُرُ بِ + التَّحَيُّرِ (أَشْعُرُ بِالتَّحَيُّرِ)



Aku merasa + ngantuk
(Ngantuk nih)

أَشْعُرُ بِ + النُّعَاسِ (أَشْعُرُ بِالنُّعَاسِ)

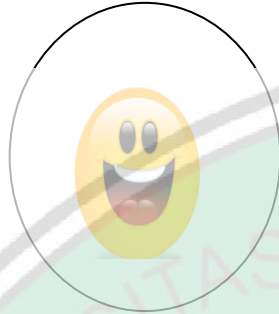


Aku merasa + galau
(Aku galau nih)

أَشْعُرُ بِ + الْقَلَقِ (أَشْعُرُ بِالْقَلَقِ)

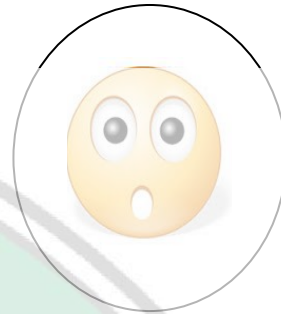


Penggunaan *isim fa'il*



(Aku lagi + seneng nih)

أَنَا + فَارِحٌ (أَنَا فَارِحٌ)



(Aku + bingung nih)

أَنَا + مُتَحَيِّرٌ (أَنَا مُتَحَيِّرٌ)



(Aku + ngantuk nih)

أَنَا + نَاعِسٌ (أَنَا نَاعِسٌ)



(Aku + galau nih)

أَنَا + فَالِقٌ (أَنَا فَالِقٌ)

Cermati dan Perhatikan!

- Untuk mengungkapkan satu ungkapan/ rasa dalam bahasa Indonesia, kita bisa menggunakan berbagai pola dalam bahasa lain (Arab)
- Jika menggunakan "شَعْرَ-يَشْعُرُ بِ" menggunakan rum

شَعْرَ-يَشْعُرُ بِ + اسم

us:

- Atau bisa langsung menggunakan "isim fa'il"

ضمير + اسم فاعل



Bagaimana
mengubah
kata kerja



Pak guru memarahi Amir

غَضِبَ الْمُدَرِّسُ أَمِيرًا

Amir dimarahi

غَضِبَ أَمِيرٌ

Bagaimana jika “Amir” diganti dengan kata ganti “dia”?

Pak guru + memarahi nya

غَضَبَ + الْمُدَرِّسُ + هُ
 × (غَضِبَ الْمُدَرِّسُهُ)
 غَضَبَ + هُ + الْمُدَرِّسُ
 ✓ غَضَبَهُ الْمُدَرِّسُ

Dia dimarahi pak guru

غُضِبَ

Aku dipanggil
Ayah

دَعَا + نِي

Kamu disuruh
Bu guru

أَمَرْتُ + كَ +

Dia dilamar
seorang

خَطَبَ + هَا + رَجُلٌ

Kita ditinggal
teman-
teman

تَرَكَ + نَا + أَصْدِقَائُنَا

Cermati dan Perhatikan!

Dalam hal ini ada 3 point yang harus diperhatikan:

- 1) Untuk mengubah kata kerja aktif menjadi pasif adalah dengan:
 - a. *memajhulkan fi'il ma'lum* yaitu dengan mengubah harokat kata kerja tersebut (*mendhomahkan* huruf paling depan dan *mengkasrahkan* huruf sebelum akhir contoh غَضِبَ menjadi غُضِبَ),
 - b. menghilangkan subjek (*fa'il*)
 - c. menjadikan objek (*maf'ulun bih*) sebagai subjek (*na'ibul fa'il*) untuk kata kerja pasif, yang mana artinya me- menjadi di-

فعل + مفعول به (ضمير) + فاعل

Kata kerja + objek (dhomir) + subjek

- 2) Jika objek diganti kata ganti (*dhomir*), maka objek/ *dhomir* diletakkan setelah *fi'il* . Atau bisa dirumuskan seperti berikut:

Buatlah kalimat serupa yang kau temui dalam kehidupan mu sehari-hari, coba terjemahkan!



The logo is a green shield with a white border. Inside the shield, the text "UNIVERSITAS ISLAM NEGERI" is written in a semi-circle at the top, and "MAULANA MALIK IBRAHIM" is written in a semi-circle at the bottom. In the center of the shield is a yellow calligraphic emblem. Overlaid on the shield is the text "KAMU PERLU TAHU!" in a bold, blue, sans-serif font. A thin horizontal line is positioned below the word "TAHU!".

**KAMU PERLU
TAHU!**

Kalimat negatif (Tidak, bukan)

لَا ، مَا (Tidak)

Aku tidak bertemu dengannya

مَا لَقَيْتُ بِهِ

لَا أَلْقَى بِهِ

لَيْسَ (Bukan)

Bukan dia (lk)	لَيْسَ
Bukan dia (pr)	لَيْسَتْ
Bukan mereka berdua	لَيْسَا
Bukan mereka (lk)	لَيْسُوا
Bukan mereka (pr)	لَيْسْنَ
Bukan kamu (lk)	لَسْتَ
Bukan kamu (pr)	لَسْتِ
Bukan kalian berdua	لَسْتُمَا
Bukan kalian (lk)	لَسْتُمْ
Bukan kalian (pr)	لَسْتُنَّ
Bukan aku	لَسْتُ
Bukan kami	لَسْنَا

Kepemilikan

Punya dia (lk)	لَهُ
Punya dia (pr)	لَهَا
Punya mereka berdua	لَهُمَا
Punya mereka (lk)	لَهُمْ
Punya mereka (pr)	لَهُنَّ
Punya kamu (lk)	لَكَ
Punya kamu (pr)	لِكِ
Punya kalian berdua	لَكُمَا
Punya kalian (lk)	لَكُمْ
Punya kalian (pr)	لَكُنَّ
Punya ku	لِي
Punya kami	لَنَا

DAFTAR PUSTAKA

- Al Farisi, M. Zaka. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung: PT Remja Rosdakarya. 2011
- Abdul Hamid, M. Muhyidin. *Ilmu Nahwu Terjemah Tuhfatus Saniyah*. Jogjakarta: Media Hidayah. 2010
- Rofiq, Aunur. *Ringkasan Kaidah-Kidah Bahasa Arab*. Gresik: Pustaka Al-Furqon. 2011



السيرة الذاتية



اسم : مفتاح الميسرة
 مكان الميلاد وتاريخه : بنونروغو، 3 من يوليو 1992
 عنوان : بنونروغو
 رقم الجوال : 082322188733 / 085815483192:
 الوالد : كوكوه
 الوالدة : مستري

المراحل التعليمية

1. حصلت على شهادة التعليم الابتدائي في المدرسة الابتدائية الحكومية الأولى بيدروغ عام 2004 م
2. حصلت على شهادة التعليم المتوسط في المدرسة الثانوية بتربية المعلمات الإسلامية بمعهد ولي صاعنا عابر بنونروغو عام 2007 م
3. حصلت على شهادة التعليم الثانوي في المدرسة العالية بتربية المعلمات الإسلامية بمعهد ولي صاعنا عابر بنونروغو عام 2010 م
4. حصلت على شهادة التعليم الجامعي من جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج في شعبة اللغة العربية وآدابها عام 2014 م